



**ISTRUZIONI PER L'USO
KÄYTTÖOHJEET
MODE D'EMPLOI
GEBRAUCHSANWEISUNG
INSTRUCCIONES DE USO**

DIVA-I 30÷110

**Ventilconvettore
Puhallinkonvektori
Ventilo convecteur
Klimakonvektoren
Fan coil**



H57997/D

Italiano Suomi Français Deutsch Español



Le istruzioni originali della presente pubblicazione sono in lingua italiana, le altre lingue sono una traduzione delle istruzioni originali.

E' vietata la riproduzione la memorizzazione e la trasmissione anche parziale della presente pubblicazione, in qualsiasi forma, senza la preventiva autorizzazione scritta della RHOSS S.p.A. I centri di assistenza tecnica della RHOSS S.p.A. sono disponibili a risolvere qualunque dubbio inerente all'utilizzo dei suoi prodotti ove la manualistica fornita risulti non soddisfacente. La RHOSS S.p.A. si ritiene libera di variare senza preavviso le caratteristiche dei propri prodotti. RHOSS S.p.A. attuando una politica di costante sviluppo e miglioramento dei propri prodotti, si riserva il diritto di modificare specifiche, equipaggiamenti ed istruzioni relative all'uso e alla manutenzione in qualsiasi momento e senza alcun preavviso.

Tämän ohjejulkaisun alkuperäinen kieli on italia, ja muunkieliset ohjeet ovat käännöksiä alkuperäisestä. Tämän julkaisun osittainenkin kopiointi, tietojen tallentaminen tai siirtäminen missään muodossa ilman RHOSS S.p.A:n etukäteen myöntämää kirjallista lupaa on kielletty. RHOSS S.p.A:n teknisiin palvelukeskuksiin voi ottaa yhteyttä kaikissa tuotteiden käyttöön liittyvissä kysymyksissä, jos oppaiden sisältämä tieto ei ole riittävä. RHOSS S.p.A. varaa oikeuden tuotteidensa ominaisuuksien muutoksiin ilman erillistä ilmoitusta. RHOSS S.p.A. noudattaa jatkuvan tuotekehityksen periaatteita ja varaa oikeuden muuttaa käyttöä ja huoltoa koskevia teknisiä ominaisuuksia, laitteita ja ohjeita haluamanaan ajankohdasta ilman erillistä ilmoitusta.

Les instructions originales de la présente publication sont en langue italienne, les autres langues sont une traduction des instructions originales.

La reproduction, la mémorisation et la transmission quand bien même partielles de la présente publication sont interdites, sous quelque forme que ce soit, sans l'autorisation préalable de RHOSS S.p.A. Les centres d'assistance technique de RHOSS S.p.A. sont à la disposition de l'utilisateur pour fournir toute information supplémentaire sur ses produits dans le cas où les notices fournies s'avèreraient insuffisantes. RHOSS S.p.A. conserve la faculté de modifier sans préavis les caractéristiques de ses produits. Mettant en œuvre des activités de développement et de constante amélioration de ses produits, RHOSS S.p.A. se réserve la faculté de modifier à tout moment et sans préavis aucun, spécifications, équipements et instructions d'utilisation et d'entretien.

Die Originalanleitung dieser Veröffentlichung wurde auf Italienisch verfasst. Bei den anderen Sprachen handelt es sich um eine Übersetzung der Originalanleitung. Die auch teilweise Vervielfältigung, Abspeicherung und Weitergabe der vorliegenden Veröffentlichung in jeder Form ist ohne vorherige schriftliche Genehmigung seitens des Herstellers RHOSS S.p.A. untersagt. Die technischen Kundendienststellen RHOSS S.p.A. helfen bei Zweifeln über die Anwendung der betriebseigenen Produkte gern weiter, sollte die beigelegte Dokumentation in dieser Hinsicht nicht ausreichend sein. RHOSS S.p.A. behält sich das Recht vor, ohne Vorankündigung die Eigenschaften der Geräte zu ändern. RHOSS S.p.A. behält sich weiterhin das Recht vor, im Zuge seiner Geschäftspolitik ständiger Entwicklung und Verbesserung der eigenen Produkte jeder Zeit und ohne Vorankündigung die Beschreibung, die Ausrüstung und die Gebrauchs- und Wartungsanweisungen zu ändern.

Las instrucciones originales de esta publicaci n han sido redactadas en italiano; las versiones en otros idiomas son una traducci n del original.

Se prohíbe la reproducci n, memorizaci n y transmissi n incluso parcial de esta publicaci n, de cualquier manera, sin la autorizaci n previa por escrito de RHOSS S.p.A. Los servicios técnicos de RHOSS S.p.A. están disponibles para solucionar cualquier duda acerca del uso de los productos, si el manual no fuese suficiente. RHOSS S.p.A. se reserva el derecho de aportar modificaciones a los productos sin previo aviso. RHOSS S.p.A., siguiendo una política de constante desarrollo y mejora de sus productos, se reserva el derecho de modificar especificaciones, equipamientos e instrucciones referentes al uso y el mantenimiento en cualquier momento y sin previo aviso.

Italiano

Suomi

Français

Deutsch

Español



Dichiarazione di conformità

La società **RHOSS S.p.A.** con sede ad Arquà Polesine (RO), via delle Industrie 211, dichiara, sotto la propria esclusiva responsabilità, che i prodotti della serie

DIVA-I 30÷110

sono conformi ai requisiti essenziali di sicurezza di cui alla Direttiva Macchine 2006/42/CE.

La macchina è inoltre conforme alle seguenti direttive:

2014/35/UE (Bassa Tensione)

2014/30/UE (Compatibilità Elettromagnetica)

Regolamento n.327/2011/UE in attuazione alla Direttiva 2009/125/CE ERP

2011/65/EU Restrizione d'uso di talune sostanze pericolose nelle attrezzature elettriche ed elettroniche



Vaatimustenmukaisuusvakuutus

RHOSS S.p.A.

joka sijaitsee paikassa nimeltä Arquà Polesine (RO), osoitteessa via delle Industrie 211, Italia, toteaa täten omalla vastuullaan, että

DIVA-I 30÷110

-tuotteet vastaavat konedirektiivissä 2006/42/EY määritettyjä olennaisia turvallisuusvaatimuksia.

Kone on myös seuraavien direktiivien mukainen:

2014/35/EY (pienjännite)

2014/30/EY (sähkömagneettinen yhteensopivuus)

Asetus n:o 327/2011/EU direktiivin 2009/125/EY ERP täytäntöön panemiseksi

2011/65/EU tiettyjen vaarallisten aineiden käytön rajoittamisesta sähkö- ja elektroniikkalaitteissa



Déclaration de conformité

La société RHOSS S.p.A.

dont le siège se trouve à Arquà Polesine (RO), via delle Industrie 211, déclare, sous sa responsabilité exclusive, que les produits de la série

DIVA-I 30÷110

sont conformes aux caractéristiques de sécurité requises par la Directive Machines 2006/42/CE.

L'appareil est par ailleurs conforme aux directives suivantes:

2014/35/UE (Basse Tension)

2014/30/UE (Compatibilité Electromagnétique)

Règlement n° 327/2011/UE de mise en œuvre de la Directive 2009/125/CE ERP

2011/65/EU Restriction de l'utilisation de certaines substances dangereuses dans les équipements électriques et électroniques



Konformitätserklärung

Der Hersteller RHOSS S.p.A.

mit Geschäftssitz in Arquà Polesine (RO), via delle Industrie 211, erklärt eigenverantwortlich, dass die Geräte der Baureihe

DIVA-I 30÷110

den grundsätzlichen Anforderungen an die Sicherheit in Übereinstimmung mit der Maschinenrichtlinie 2006/42/EG entsprechen.

Darüber hinaus entspricht die Maschine folgenden Richtlinien:

2014/35/UE (Nieder Spannung)

2014/30/UE (Elektromagnetische Verträglichkeit)

Verordnungen EU 327/2011 zur Umsetzung der Richtlinie 2009/125/EG ERP

Richtlinie 2011/65/EU Beschränkung der Verwendung bestimmter gefährlicher Stoffe in Elektro- und Elektronikgeräten



Declaración de conformidad

La empresa RHOSS S.p.A.

con sede en Arquà Polesine (RO), via delle Industrie 211, declara bajo su única responsabilidad que los productos de la serie

DIVA-I 30÷110

Se encuentran en conformidad con los principales requisitos de seguridad indicados en la Directiva de máquinas 2006/42/CE.

La máquina, además, se encuentra en conformidad con las siguientes directivas

2014/35/UE (Baja Tensión)

2014/30/UE (Compatibilidad electromagnética)

Reglamento n.327/2011/UE en cumplimiento de la Directiva 2009/125/CE ERP

Directiva 2011/65/EU Restricción a la utilización de determinadas sustancias peligrosas en aparatos eléctricos y electrónicos

Codroipo, 20 aprile 2016

Responsabile progettazione / Vastuullinen suunnittelija / Responsable de la conception / Responsable Design / Responsable de diseño

Michele Albieri



Lue seuraava käyttöohje huolellisesti ennen laitteen käynnistämistä.



Varoitus!

Erityisen tärkeät ja/tai vaativat toimenpiteet.



Toimenpiteet, jotka käyttäjä voi tehdä.



Toimenpiteet, jotka **vain asentaja tai valtuutettu tekninen henkilö** voi tehdä.

PERUSTURVALLISUUSSÄÄNNÖT



Lapset tai muut holhouksenalaiset henkilöt eivät saa milloinkaan käyttää laitetta ilman valvontaa.

Tämä laite on tarkoitettu ammattilaisten tai käyttökoulutuksen saaneiden henkilöiden käytettäväksi liiketiloissa, kevyessä teollisuudessa ja maataloilla tai muiden kuin ammattikäyttäjien kaupalliseen käyttöön.

On vaarallista koskettaa laitetta millään ruumiinosalla, kun iho on kostea tai kun olet avojaloin.

Älä milloinkaan peukaloi tai muokkaa säätö- tai turvallisuuslaitteita ilman lupaa ja ohjeita.

Älä milloinkaan väännä, irrota tai vedä sähköjohtoja, älä edes silloin, kun laite ei ole kytkettynä verkkovirtalähteeseen.

Älä milloinkaan heitä tai suihkuta vettä laitteen päälle.

Älä milloinkaan työnnä vieraita esineitä ilmanotto- tai ilmanpoistoritilöiden läpi.

Älä milloinkaan poista suojaelementtejä, ennen kuin olet irrottanut laitteen verkkovirtalähteestä.

Älä hävitä pakkausmateriaaleja tai jätä niitä lasten ulottuville, koska ne saattavat olla lapsille vaarallisia.

Älä asenna laitetta räjähdysvaarallisiin, korroosiota edistäviin, hyvin pölyisiin tai kosteisiin tiloihin tai ulos.

Tätä laitetta voivat käyttää lapset 8 ikävuodesta ylöspäin sekä henkilöt, joiden fyysinen, sensorinen tai henkinen suorituskyky on heikentynyt tai joilta puuttuu tarvittava kokemus ja tieto, jos heitä valvotaan ja opastetaan laitteen turvalliseen käyttöön ja jos he ymmärtävät käyttöön liittyvät vaarat.

Lapset eivät saa leikkiä laitteella.

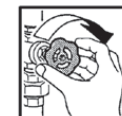
Lapset eivät saa puhdistaa tai huoltaa laitetta ilman valvontaa.

Ennen kuin teet mitään laitetta koskevaa toimenpidettä, varmista seuraavat:

1 - Laite on kytketty irti virtalähteestä.

2 - Patterin vedensyöttöventtiili on suljettu, ja patteri on jäähtynyt.

3 - Turvakytkin on asennettu laitteen tai laitteiden lähelle paikkaan, josta sillä voidaan helposti katkaista laitteesta virta.



Huolehdi turvallisuussyistä seuraavista varotoimenpiteistä asennuksen aikana:

- Käytä aina työkäsineitä.
- Älä altista laitetta helposti syttyville kaasuille.
- Älä laita ritilöiden päälle mitään.



Varmista, että laite on maadoitettu.

Kun siirrät laitetta, nosta se yksin (mikäli laite painaa alle 30 kg) tai toisen henkilön avulla.

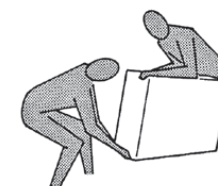
Nosta laite hitaasti, ja varo pudottamasta sitä.

Älä milloinkaan työnnä vieraita esineitä tai kättäsi puhaltimeen.

Älä poista laitteesta olevia turvallisuuskilpiä.

Jos et saa turvallisuuskilpien merkinnöistä selvää, pyydä uudet kilvet tilalle.

Käytä aina alkuperäisiä varaosia.



	INDICE	SISÄLLYS
	IDENTIFICAZIONE MACCHINA 5	LAITTEEN TUNNISTAMINEN 5
	PESI E DIMENSIONI 7	PAINOT JA MITAT 7
	REGOLE FONDAMENTALI 11	PERUSTURVALLISUUSÄÄNNÖT 11
	DI SICUREZZA 11	KÄYTTÖRAJAT 17
	LIMITI DI IMPIEGO 17	TEKNISET OMINAISUUDET 19
	CARATTERISTICHE TECNICHE 19	ASENNUS 21
	INSTALLAZIONE 21	VESILIITÄNNÄT 33
	COLLEGAMENTO IDRAULICO 33	SÄHKÖLIITÄNNÄT 41
	COLLEGAMENTI ELETTRICI 41	JOHDOTUSKAAVIOT 55
	SCHEMI ELETTRICI 55	ASENNUS ASENTAJAN 57
	INSTALLAZIONE CON VALVOLE 57	HANKKIMILLA VENTTIILEILLÄ 57
	FORNITE DALL'INSTALLATORE 57	VAKIO-OHJAIMET 59
	COMANDI E CONTROLLI STANDARD (FORNITI SEPARATAMENTE) 59	KEHITTYNEET OHJAIMET (TOIMITETAAN ERIKSEEN) 59
	COMANDI E CONTROLLI EVOLUTI (FORNITI SEPARATAMENTE) 59	SARJALIITÄNTÄ KEHITTYNEILLE OHJAIMILLE (TOIMITETAAN ERIKSEEN) 61
	INTERFACCE SERIALI PER CONTROLLI EVOLUTI (FORNITI SEPARATAMENTE) 61	SARJALIITÄNTÄADAPTERIT (TOIMITETAAN ERIKSEEN) 61
	CONVERTITORI SERIALI (FORNITI SEPARATAMENTE) 61	PUHDISTUS, HUOLTO 63
	PULIZIA, MANUTENZIONE, RICAMBI 63	JA VARAOSAT 65
	MANUTENZIONE 65	HUOLTO 65
	ANOMALIE E RIMEDI 67	TOIMINTAHÄIRIÖT JA KORJAAVAT TOIMENPITEET 68
	SCOPO	KÄYTTÖ
	ISTRUZIONI ORIGINALI	LUE TÄMÄ KÄYTTÖOHJE HUOLELLISESTI ENNEN LAITTEEN ASENNUSTA
	<i>I ventilconvettori Cassette sono destinati all'uso in ambienti commerciali e privati dotati di controsoffitti.</i>	<i>Alakattoon asennettavat kasettimalliset puhallinkonvektorit on suunniteltu kaupalliseen ja kuluttajakäyttöön.</i>
	<i>I ventilconvettori Cassette sono costruiti esclusivamente per le funzioni di riscaldamento, filtrazione, raffreddamento e deumidificazione; non sono adatti per nessun altro uso.</i>	<i>Kasettimalliset puhallinkonvektorit on suunniteltu ainoastaan ilman lämmitykseen, suodatuksen, viilennykseen ja kosteuden poistoon. Ne eivät sovellu mihinkään muuhun käyttötarkoitukseen.</i>
	Il ventilconvettore Cassette non può essere impiegato: • per il trattamento dell'aria all'aperto • per l'installazione in ambienti umidi • per l'installazione in atmosfere esplosive • per l'installazione in atmosfere corrosive	Kasettimallista puhallinkonvektoria ei saa • käyttää ulkoilman käsittelyyn • asentaa kosteisiin tiloihin • asentaa räjähdysvaarallisiin tiloihin • asentaa korroosiota edistäviin ympäristöihin.
	<i>Verificare che l'ambiente in cui è installato l'apparecchio non contenga sostanze che generino un processo di corrosione delle alette in alluminio.</i>	<i>Varmista, että ympäristössä, johon laite asennetaan ei ole aineita, jotka syövyttävät alumiinilamelleja.</i>
	<i>Gli apparecchi sono alimentati con acqua calda/fredda a seconda che si voglia riscaldare o raffreddare l'ambiente.</i>	<i>Laitteisiin johdetaan joko kylmää tai lämmintä vettä sen mukaan, viilennetäänkö vai lämmitetäänkö ympäristöä.</i>

TABLE DES MATIÈRES	INHALT	ÍNDICE	INHOUD
IDENTIFICATION DES MACHINES 6	KENNZEICHNUNG DES GERÄTS 6	IDENTIFICACIÓN DE LA MÁQUINA 6	IDENTIFICATIE APPARAAT 6
POIDS ET DIMENSIONS 8	GEWICHT UND ABMESSUNGEN 8	PESOS Y MEDIDAS 8	GEWICHT EN AFMETINGEN 8
RÈGLES FONDAMENTALES 12	GRUNDSÄTZLICHE SICHERHEITS-VORSCHRIFTEN 12	NORMAS FUNDAMENTALES DE SEGURIDAD 12	BELANGRIJKE VEILIGHEIDSVORSCHRIFTEN 12
LIMITES D'EMPLOI 18	EINSATZGRENZEN 18	LÍMITES DE USO 18	GEBRUUKSLIMieten 18
CARACTERISTIQUES TECHNIQUES 20	TECHNISCHE CHARAKTERISTIKEN 20	CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS 20	TECHNISCHE KARAKTERISTIEKEN 20
INSTALLATION 22	INSTALLATION 22	INSTALACIÓN 22	INSTALLATIE 22
RACCORDEMENTS HYDRAULIQUES 34	WASSERANSCHLÜSSE 34	CONEXIÓN HIDRÁULICA 34	HYDRAULISCHE AANSLUITING 34
BRANCHEMENTS ÉLECTRIQUES 42	ELEKTRO-ANSCHLÜSSE 42	CONEXIONES ELÉCTRICAS 42	ELEKTRISCHE AANSLUITINGEN 42
SCHEMAS ÉLECTRIQUES 56	SCHALTLÄNE 56	ESQUEMAS ELÉCTRICOS 56	SCHAKELSCHEMAS 56
INSTALLATION AVEC DES VANNES FOURNIES PAR L'INSTALLATEUR 58	INSTALLATION MIT VOM INSTALLATEUR BEREIT GESTELLTEN VENTILEN 58	INSTALACIÓN CON VÁLVULAS SUMINISTRADAS POR EL INSTALADOR 58	INSTALLATIE MET KLEPPEN GELEVERD DOOR DE INSTALLATEUR 58
DISPOSITIFS DE CONTRÔLE STANDARD (FOURNI SEPARÉMENT) 59	DISPOSITIFS DE CONTRÔLES ÉVOLUÉS (FOURNI SEPARÉMENT) 59	MANDO Y CONTROL ESTÁNDAR (SUMINISTRADO POR SEPARADO) 60	SCHOONMAAK, ONDERHOUD, WISSELSTUKKEN 64
INTERFACES SÉRIES POUR CONTRÔLES ÉVOLUÉS (FOURNI SEPARÉMENT) 61	CONVERTISSEURS SÉRIELS (FOURNI SEPARÉMENT) 61	SISTEMAS AVANZADOS DE MANDO Y CONTROL (SUMINISTRADO POR SEPARADO) 60	ONDERHOUD 66
CONVERTISSEURS SÉRIELS (FOURNI SEPARÉMENT) 61	NETTOYAGE, ENTRETIEN ET PIÈCES DE RECHANGE 64	CONVERTIDORES DE SERIE (SUMINISTRADO POR SEPARADO) 62	PROBLEMEN EN OPLOSSINGEN 72
ENTRETIEN 66	ANOMALIES ET ACTION CORRECTIVE 69	REINIGUNG, WARTUNG, ERSATZTEILE 64	
		LIMPIEZA, MANTENIMIENTO, RECAMBIOS 64	
		MANTENIMIENTO 66	
		ANOMALÍAS Y SOLUCIONES 71	
BUT	ZWECKBESTIMMUNG	OBJETIVO	DOEL
AVANT D'INSTALLER L'APPAREIL LIRE ATTENTIVEMENT CE MANUEL	BEVOR DAS GERÄT INSTALLIERT WIRD, SOLLTE DIESES HANDBUCH SORGFÄLTIG GELESEN WERDEN	ANTES DE INSTALAR EL APARATO LEA ATENTAMENTE ESTE MANUAL	VÓOR DE INSTALLATIE VAN HET APPARAAT NEEMT U AANDACHTIG DEZE HANDLEIDING DOOR
<i>Les ventilo-convecteurs Cassette sont conçus pour être utilisés dans des locaux commerciaux et résidentiels équipés de plafonds techniques. Les ventilo-convecteurs Cassette sont construits exclusivement pour le refroidissement, la filtration, le refroidissement et la déshumidification; ils ne sont adaptés à aucun autre usage.</i>	<i>Die Kassetten-Klimakonvektoren sind für den Einbau in Büro- und Wohnräumen mit abgehängter Decke bestimmt. Die Kassetten-Klimakonvektoren sind ausschließlich zum Luftwärmen, Filtern, Kühlen und Entfeuchten ausgelegt. Jeder andere Gebrauch ist ungeeignet.</i>	<i>Los ventiladores convectores Cassette han sido diseñados para usarlos en locales comerciales y privados provistos de falso techo. Los ventiladores convectores Cassette han sido construidos exclusivamente para las funciones de calefacción, filtrado, enfriamiento y deshumidificación; no son adecuados para ningún otro uso.</i>	<i>De ventilators-convectors Cassette werden ontworpen voor gebruik in commerciële en privé-ruimtes met een verlaagd plafond. De ventilators-convectors Cassette werden uitsluitend ontworpen om te verwarmen, te filteren, af te koelen en te ontvochtigen; ze mogen voor geen enkel ander gebruik aangewend worden.</i>
Le ventilo-convecteur Cassette ne peut pas: • pour le traitement de l'air en plein air • être installé dans des locaux humides • être installé dans des atmosphères explosives • être installé dans des atmosphères corrosives	Il Kassetten-Klimakonvektor darf nicht eingesetzt werden für: • die Aufbereitung der Luft im Freien • die Installation in feuchten Räumen • die Installation in explosiver Atmosphäre • die Installation in korrosiver Atmosphäre	Los ventiladores convectores Cassette no se pueden usar para: • el tratamiento del aire al aire libre • su instalación en locales húmedos • su instalación en atmósferas explosivas • su instalación en atmósferas corrosivas	Mag niet worden gebruikt: • voor de zuivering van de buitenlucht • voor installatie in vochtige ruimten • voorinstallatie in ruimten waar ontvochtigingsgevaar heerst • voor installatie in corrosieve omgevingen
<i>Vérifier que la pièce dans laquelle l'appareil est installé ne contient pas de substances pouvant engendrer la corrosion des ailettes en aluminium.</i>	<i>Überprüfen, dass der Raum, in dem das Gerät installiert wird, keine Stoffe enthält, die einen Korrosionsprozess der Aluminiumrippen bewirken.</i>	<i>Compruebe que la estancia en la que se está instalado el aparato no contenga sustancias que generen un proceso de corrosión de las aletas de aluminio.</i>	<i>Controleer of de omgeving waarin het apparaat geïnstalleerd is geen stoffen bevat die een roestproces van de aluminium ribben op gang brengen.</i>
<i>Les appareils sont alimentés avec de l'eau chaude/froide selon qu'on veut chauffer ou rafraîchir la pièce.</i>	<i>Je nachdem, ob der Raum beheizt oder gekühlt werden soll, werden die Geräte mit warmem, bzw. kaltem Wasser gespeist.</i>	<i>Los aparatos se alimentan con agua caliente/fría según si se desea calentar o refrescar el local.</i>	<i>De apparaten worden gevoed met warm/koud water, naargelang men de ruimte wenst af te koelen of te verwarmen.</i>

Questo apparecchio è destinato ad essere utilizzato da utenti esperti o formati nei negozi, nell'industria leggera e nelle aziende agricole, o per uso commerciale da parte di personale non esperto.

L'apparecchio non è destinato ad essere usato da persone (bambini compresi) le cui capacità fisiche, sensoriali o mentali siano ridotte, oppure con mancanza di esperienza o di conoscenza, a meno che esse abbiano potuto beneficiare, attraverso l'intermediazione di una persona responsabile della loro sicurezza, di una sorveglianza o di istruzioni riguardanti l'uso dell'apparecchio.

I bambini devono essere sorvegliati per sincerarsi che non giochino con l'apparecchio.

Il costruttore/venditore non può essere considerato responsabile di eventuali perdite o danni dovuti a installazione, funzionamento o manutenzione non corretti dei ventilconvettori Cassette o dovuti alla mancanza di conformità con le istruzioni del presente Manuale informativo per l'utente o qualora non vengano effettuate le ispezioni, riparazioni e manutenzioni necessarie.

Questo libretto deve accompagnare sempre l'apparecchio in quanto parte integrante dello stesso.

Tämä laite on tarkoitettu ammatilaisten tai käyttökoulutuksen saaneiden henkilöiden käyttöön liikeyrityksissä, kevyessä teollisuudessa ja maataloudessa, tai muiden kuin ammattikäyttäjien kaupalliseen käyttöön.

Tätä laitetta eivät saa käyttää sellaiset henkilöt (lapset mukaan luettuina), joiden fyysisen, sensorisen tai henkisen suoriutuskyky on heikentynyt tai joilla puuttuu tarvittava kokemus ja tieto, ellei heidän toimiaan valvo tai ellei heitä opasta laitteen käyttöön heidän turvallisuudestaan vastaava henkilö.

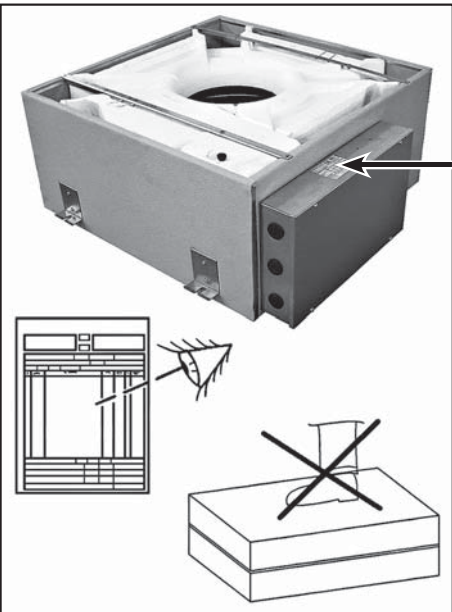
Lapsia tulisi valvoa, jotta voidaan olla varmoja siitä, että he eivät leiki laitteella.

Laitteenvalmistaja/myyjä ei ole vastuussa mistään menetyksestä tai vahingosta, joka aiheutuu asennuksen, puhallinvektorin väärästä käytöstä tai huollosta, mistään tämän käyttöohjeen vastaisesta käytöstä tai vaaditun tarkastuksen, korjauksen tai huollon laiminlyömisestä.

Tämän ohjevihkon kuuluu aina olla laitteen lähetyksellä, sillä se on olennainen osa laitetta.

IDENTIFICAZIONE
MACCHINA

LAITTEEN
TUNNISTAMINEN



A bordo di ogni singola macchina è applicata l'etichetta di identificazione riportante i dati del costruttore ed il tipo di macchina.

Jokaisessa laitteessa on tunnistekilpi, jossa on laitteen valmistajan ja laitetyyppin tiedot..

L'apparecchio viene imballato in scatole di cartone.

Una volta che l'apparecchio è disinballato, controllare che non vi siano danni e che corrisponda alla fornitura.

In caso di danni o di sigla dell'apparecchio non corrispondente a quanto ordinato, rivolgersi al proprio rivenditore citando la serie e il modello.

Il costruttore esclude qualsiasi responsabilità per i danni eventuali causati da un uso improprio.

Laite toimitetaan pahvipakkauksessa.

Otettuasi laitteen pakkauksesta varmista, että se ei ole vahingoittunut ja että se vastaa tilattua laitetta.

Mikäli laite on vahingoittunut tai sen tunnistuskoodi ei vastaa tilatun laitteen tunnistekoodia, ota välittömästi yhteyttä laitteen jälleenmyyjään ja kerro yhteydenotossasi laitteen sarja ja malli.

Valmistaja ei ole vastuussa mistään vahingosta, joka on aiheutunut laitteen väärästä käytöstä.

Cet appareil est destiné à être utilisé par des utilisateurs expérimentés ou des formats dans les magasins, chez des artisans et dans des fermes, ou à des fins commerciales par des non-experts.

L'appareil n'est pas prévu pour être utilisé par des personnes (y compris les enfants) dont les capacités physiques, sensorielles ou mentales sont réduites, ou dénuées d'expérience ou de connaissance, sauf si elles ont pu bénéficier, par l'intermédiaire d'une personne responsable de leur sécurité, d'une surveillance ou d'instructions préalables concernant l'utilisation de l'appareil.

Il convient de surveiller les enfants pour s'assurer qu'ils ne jouent pas avec l'appareil.

Le constructeur/vendeur décline toute responsabilité en cas de fuites ou de dommages résultant d'une installation, un fonctionnement ou un entretien incorrects des ventilconvecteurs Cassette ou dus au non-respect des instructions de ce Livret de l'utilisateur ou si les inspections, réparations et entretiens nécessaires ne sont pas effectués.

Ce livret doit toujours accompagner l'appareil car il fait partie intégrante de celui-ci.

IDENTIFICATION DES
MACHINES

Dieses Gerät ist dafür bestimmt, durch erfahrene Benutzer oder Formate in Geschäften verwendet werden, in der Leichtindustrie und auf Bauernhöfen, oder für die kommerzielle Nutzung von Nicht-Experten.

Dieses Gerät ist nicht dafür bestimmt, durch Personen (einschließlich Kinder), mit eingeschränkten physischen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten oder mangels Erfahrung und/oder mangels Wissen benutzt zu werden, es sei denn sie werden durch eine für ihre Sicherheit zuständige Person beaufsichtigt oder erhielten von ihr Anweisungen, wie das Gerät zu benutzen ist.

Kinder sollten beaufsichtigt werden, um sicherzustellen, dass sie nicht mit dem Gerät spielen.

Der Hersteller/Händler haftet nicht für eventuelle Leckagen oder Schäden, die durch die fehlerhafte Installation, falschen Gebrauch oder Wartung der Kassetten-Klimakonvektoren die Nicht-einhaltung der in diesem Benutzerhandbuch enthaltenen Anweisungen oder Vernachlässigung der erforderlichen Inspektionen, Reparaturen und Wartungsarbeiten entstehen.

Diese Betriebsanleitung ist wesentlicher Bestandteil des Gerätes und muss folglich immer zusammen mit diesem verwahrt werden.

KENNZEICHNUNG
DES GERÄTS

Este aparato está diseñado para ser utilizado por los usuarios o formatos experimentados en las tiendas, en la industria ligera y en granjas, o para el uso comercial por los no expertos.

Este aparato no debe ser utilizado por personas (incluidos niños) cuyas capacidades físicas, sensoriales o mentales estén disminuidas o que carezcan de experiencia y conocimientos, al no ser que ellas hayan podido beneficiar, a través de la intermediación de una persona responsable de su seguridad, de una vigilancia o de instrucciones relativas al uso del aparato.

Los niños han de vigilarse para asegurarse de que no jueguen con el aparato.

El fabricante/vendedor no puede considerarse responsable de posibles pérdidas o daños debidos a la instalación, funcionamiento o mantenimiento incorrectos de los ventiladores convectores Cassette o debidos al incumplimiento de las instrucciones del presente Manual de instrucciones para el usuario o si no se realizan las inspecciones, reparaciones y mantenimiento necesarios.

Este manual debe acompañar siempre al aparato ya que forma parte del mismo.

IDENTIFICACIÓN DE
LA MÁQUINA

Dit apparaat is bedoeld om te worden gebruikt door ervaren gebruikers of formaten in winkels, in de lichte industrie en op boerderijen, of voor commercieel gebruik door niet-deskundigen.

Het apparaat is niet bestemd voor gebruik door personen (kinderen inbegrepen) met beperkte fysieke, sensorische of mentale capaciteiten of met onvoldoende ervaring of kennis, tenzij ze gebruik hebben kunnen maken, dankzij het toedoen van iemand die verantwoordelijk is voor hun veiligheid, van toezicht of aanwijzingen over het gebruik van het apparaat.

Kinderen dienen onder toezicht te staan om zich ervan te verzekeren dat zij niet met het apparaat spelen.

De fabrikant/verkoper kan niet aansprakelijk gesteld worden voor eventueel verlies of schade te wijten aan een verkeerde installatie, werking of onderhoud van de ventilators-convectors. Cassette of die het gevolg zijn van het niet naleven van de aanwijzingen in onderhavige. Handleiding bestemd voor de gebruiker, of nog indien de nodige controles, reparaties en onderhoudsbeurten niet werden uitgevoerd.

Deze handleiding dient het apparaat altijd te vergezellen en maakt er wezenlijk deel van uit.

IDENTIFICATIE
APPARAAT

Une étiquette d'identification est appliquée sur chaque machine; elle indique les données du constructeur et le type de machine.

Jedes Gerät ist mit einem Typenschild gekennzeichnet, auf dem die Daten des Herstellers und der Typ des Geräts angegeben sind.

Cada máquina lleva una placa de identificación en la que figuran los datos del fabricante y el tipo de máquina de que se trata.

Aan boord van elk apparaat wordt een identificatielabel aangebracht met de gegevens van de fabrikant en het type machine.

L'appareil est emballé dans des boîtes en carton.

Après avoir déballé l'appareil, contrôler qu'il n'a subi aucun dommage et qu'il correspond bien à la fourniture.

En cas de dommages ou si le sigle de l'appareil ne correspond pas à ce qui a été commandé, s'adresser au revendeur en indiquant la série et le modèle.

Le fabricant décline toute responsabilité pour les dommages éventuels causés par une utilisation impropre.

Das Gerät ist in einem Karton verpackt.

Nach dem Auspacken muss kontrolliert werden, ob das Gerät unbeschädigt ist und dem bestellten Artikel entspricht.

Im Falle von Beschädigungen oder wenn das Gerät nicht dem bestellten Artikel entspricht, wenden Sie sich bitte unter Angabe von Seriennummer und Modell an Ihren Händler.

Der Hersteller haftet nicht für solche Schäden, die durch den unsachgemäßen Gebrauch entstehen.

El aparato viene embalado en cajas de cartón.

Una vez desembalado el aparato verificar que no presente ningún daño que corresponda al suministro.

En caso de daños o de que la sigla del aparato no corresponda al pedido, dirigirse al vendedor dando como referencia la serie y el modelo.

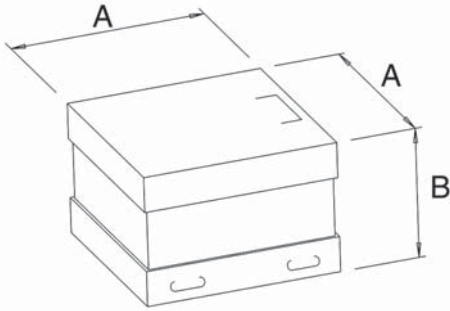
El fabricante declina cualquier responsabilidad por los posibles daños debidos a un uso inadecuado.

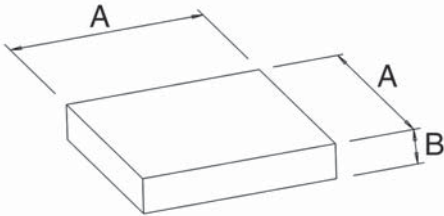
Het apparaat wordt in een kartonnen doos verpakt.

Eens het apparaat van zijn verpakking werd ontdaan, controleert u of het apparaat onbeschadigd is en overeenkomt met wat besteld werd.

Ingeval van beschadigingen, of indien het apparaat niet overeenkomt met de bestelling, wendt u zich tot uw verkoper, met vermelding van het serienummer en het model.

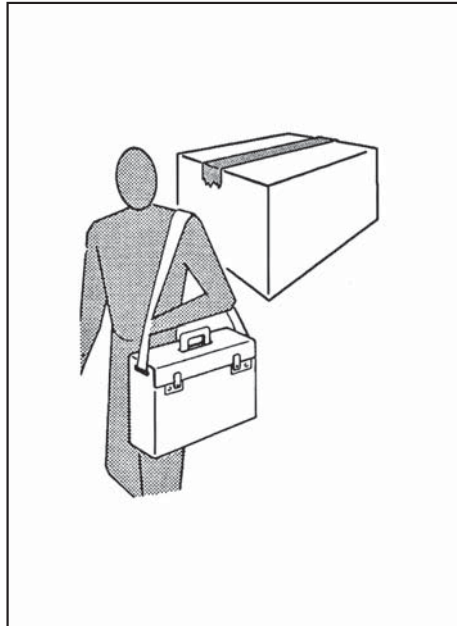
De fabrikant kan niet aansprakelijk gesteld worden voor eventuele schade die het gevolg is van een oneigenlijk gebruik.

		PESI E DIMENSIONI	PAINOT JA MITAT		
APPARECCHIO LAITE APPAREIL GERÄT APARATO APPARAAT					
Modello Malli Modele Modell Modelo Model	Peso unità imballata Paino pakkauksen kanssa Poids de l'unité emballée Gewicht des verpackten Geräts Peso de la unidad embalada Gewicht verpakte eenheid	Peso unità non imballata Paino ilman pakkausta Poids de l'unité seule Gewicht des unverpackten Geräts Peso de la unidad sin embalar Gewicht eenheid zonder verpakking	A	B	
	kg	kg	mm	mm	
DIVA-I 30	28	22	790	350	
DIVA-I 30 4T	30	24			
DIVA-I 40					
DIVA-I 50					
DIVA-I 60	44	36	1050	400	
DIVA-I 110	47	39			
		NOTE GENERALI ALLA CONSEGNA	YLEISET HUOMAUTUKSET LAITTEEN TOIMITUKSESTA		
		Il ventilconvettore Cassette è costituito dalle seguenti parti: • Apparecchio • Vaschetta raccolta condensa, inclusi gli accessori per l'assemblaggio • Plafoniera + 4 viti M5x50mm + 4 rondelle • Staffe di montaggio + 16 viti 3,9x9,5mm • Valvole e tubi (opzionali) • Interruttori di controllo e termostati come specificati (opzionali) • Libretto di istruzioni e manutenzione	Kasettimallinen puhellinkonvektori koostuu seuraavista osista: • Laite • Kondenssivesiastia ja kokoonpanomateriaalit • Diffuusori + 4 ruuvia M5 x 50 mm+ aluslevyt • Kiinnikkeet + 16 ruuvia 3,9 x 9,5 mm • Lisäventtiilit ja -putket • Määritellyt ohjausyksikön lisäkytkimet ja -termostaattit • Käyttö- ja huolto-ohje		

POIDS ET DIMEN- SIONS	GEWICHT UND ABMESSUNGEN	PESOS Y MEDIDAS	GEWICHT EN AFME- TINGEN	
PLAFONIERA DIFFUUSORI GRILLE DECKENBLENDE PLAFÓN PLAFONDELEMENT 				
Modello Malli Modele Modell Modelo Model	Peso unità imballata Paino pakkauksen kanssa Poids de l'unité emballée Gewicht des verpackten Geräts Peso de la unidad embalada Gewicht verpakte eenheid	Peso unità non imballata Paino ilman pakkausta Poids de l'unité seule Gewicht des unverpackten Geräts Peso de la unidad sin embalar Gewicht eenheid zonder verpakking	A	B
	kg	kg	mm	mm
DIVA-I 30	6	3	750	150
DIVA-I 40				
DIVA-I 50				
DIVA-I 60	10	6	1000	200
DIVA-I 110				
REMARQUES GENERALES POUR LA LIVRAISON	ALLGEMEINE HINWEISE ZUR LIEFERUNG	NOTAS GENERALES PARA LA ENTREGA	ALGEMEINE OPMERKINGEN BIJ DE LEVERING	
Le ventilo-convecteur Cassette est constitué des pièces suivantes: • appareil • bac à condensats, y compris les accessoires pour l'assemblage • grille + 4 vis M5x50mm + rondelles • brides de montage + 16 vis 3,9x9,5mm • vannes et tubes, option • interrupteurs de contrôle et thermostats spécifiés, en option • Instructions d'installation et d'entretien	Der Kassetten-Klimakonvektor besteht aus den folgenden Teilen: • Gerät • Kondensatwanne, komplett mit Montagezubehör • Deckenblende + 4 Schrauben M5 x 50 mm + 4 Unterlegscheiben • Montageschienen + 16 Schrauben 3,9x9,5 mm • Ventile und Schläuche (Optionen) • Schalter und Thermostate, je nach Ausstattung (Optionen) • Gebrauchs- und Wartungsanleitung	El ventilador convector Cassette está compuesto de las siguientes partes: • Aparato • Bandeja de recuperación del agua de condensación, incluidos los accesorios para el montaje • Plafón + 4 tornillos M5x50 mm + 4 arandelas • Abrazadera de montaje + 16 tornillos 3,9x9,5mm • Válvulas y tubos (opcionales) • Interruptores de control y termostatos como especificados (opcionales) • Manual de instrucciones y mantenimiento	De ventilators-convectors Cassette bestaan uit de volgende onderdelen: • Apparaat • Opvangbak condensatievocht, inclusief de accessoires voor de montage • Plafondelement + 4 schroeven M5x50mm + 4 rondzels • Bevestigingsbeugels + 16 schroeven 3,9x9,5mm • Kleppen en buizen (optie) • Bedieningsschakelaars en thermostaten, zoals gespecificeerd (optie) • Handleiding voor het gebruik en het onderhoud	

	AVVERTENZE GENERALI	YLEISIÄ VAROITUKSIA
	SI RACCOMANDA DI LEGGERE ATTENTAMENTE QUESTO MANUALE INFORMATIVO PER L'UTENTE, PER LA VOSTRA SICUREZZA E PER EVITARE DANNI AL VENTILCONVECTORE CASSETTE. Livello di pressione sonora ponderata in scala A < 70 dB(A) <i>Quanto segue è di estrema importanza per quanto riguarda i lavori di:</i> Movimentazione, Immagazzinamento, Installazione, Manutenzione, Funzionamento, Interventi sull'impianto elettrico, Interventi sull'impianto di refrigerazione • Tutto il personale deve essere addestrato o istruito adeguatamente. • Le responsabilità del personale vanno definite in modo chiaro. • Tutti gli interventi sull'impianto elettrico vanno eseguiti da, o sotto la supervisione di, elettricisti qualificati. • Tutti gli interventi sull'impianto idraulico vanno eseguiti da installatori qualificati o da personale istruito all'uopo. <i>L'assemblaggio, lo smontaggio, l'installazione, gli interventi sull'impianto elettrico, l'avviamento e la manutenzione del ventilconvettore Cassette per installazione a controsoffitto devono essere in conformità alle leggi, alle norme, ai regolamenti, ai codici e agli standard sulla salute e la sicurezza in vigore, e alla più recente tecnologia.</i> <i>Possono essere comprese norme, regole, codici e standard validi per sistemi di refrigerazione, serbatoi a pressione, impianti elettrici e parchi di sollevamento.</i> <i>Gli schemi elettrici inclusi nel presente manuale non prendono in considerazione la messa a terra o altri tipi di protezione elettrica previsti da norme, regolamenti, codici e standard locali o dall'azienda locale di fornitura dell'energia elettrica.</i>	LUE TÄMÄ KÄYTTÖOHJE HUOLELLISESTI OMAN TURVALLISUUTESI VUOKSI JA SUOJELLAKSESI KASETTIMALLISTA PUHALLINKONVEKTORIA VAHINGOITTUMISELTA. A-painotettu äänenpainetaso < 70 dB(A) <i>Tässä käyttöohjeessa käsitellään seuraavat asiat:</i> Laitteen käsittely, varastointi, asennus, huolto, käyttö ja sähkötyöt sekä jäähdytystyöt • Kaikilta tätä laitetta käyttä viltä henkilöiltä edellytetään asianmukaista käyttökoulutusta tai ohjeistusta. • Henkilöstön vastuut on määriteltävä selkeästi. • Sähkötyötä voi tehdä vain koulutettu sähköasentaja tai sellaisen valvonassa työskentelevä henkilö. • Vesirakennustyöt voi tehdä vain koulutettu asentaja tai henkilö, joka on saanut tehtävään asianmukaiset ohjeet. <i>Kattoasenteisen puhallinkonvektorin kokoaminen, purkaminen ja asentaminen, sähkötyöt ja käyttöönotto sekä korjaus ja huolto on toteutettava kaikkien asiaankuuluvien terveys- ja turvallisuuslakien, -sääntöjen ja -määräysten sekä asiaankuuluvien käytännösääntöjen ja standardien sekä viimeimmän tekniikan mukaisesti.</i> <i>Näihin saattaa kuulua sääntöjä ja määräyksiä sekä käytännösääntöjä ja standardeja, jotka liittyvät jäähdytysjärjestelmiin, paineastoihin, sähköasennuksiin tai nostovälineisiin.</i> <i>Tämän käyttöohjeen johdotuskaviot eivät käsittele suojamaadoitusta tai muuta sähköasennusten suojausta, joita paikalliset säännöt, määräykset, käytännösäännöt, standardit tai paikallinen sähköntoimittaja edellyttävät.</i>

	GENERALITES	ALLGEMEINE HINWEISE	ADVERTENCIAS GENERALES	ALGEMENE VOORSCHRIFTEN
	NOUS VOUS RECOMMANDONS DE LIRE ATTENTIVEMENT CE LIVRET DE L'UTILISATEUR, POUR VOTRE SÉCURITÉ ET POUR ÉVITER TOUT DOMMAGE AU VENTIL-CONVECTEUR CASSETTE. Le niveau de pression sonore pondéré A < 70 dB(A) <i>Ce qui suit est très important pour ce qui concerne les travaux de:</i> Manutention, entreposage, installation, entretien, fonctionnement, Interventions sur l'installation électrique, interventions sur l'installation de réfrigération • Tout le personnel doit être informé et formé convenablement. • Les responsabilités du personnel doivent être définies clairement. • Toutes les interventions sur l'installation électrique doivent être exécutés par, ou sous la surveillance, d'électriciens qualifiés. • Toutes les interventions sur l'installation hydraulique doivent être exécutés par des installateurs qualifiés ou par du personnel spécialement formé. <i>Ainsi qu'aux normes, réglementations, lois et standards valables pour les systèmes de réfrigération, réservoirs sous pression, installations électriques et systèmes de levage.</i> <i>Les schémas électriques inclus dans ce livret ne prennent pas en considération la mise à la terre ou autres types de protection électrique prévus par les normes, réglementations, lois et standards locaux ou par le fournisseur local d'énergie électrique.</i>	FÜR IHRE PERSÖNLICHE SICHERHEIT UND UM BESCHÄDIGUNGEN DES KASSETTEN-KLIMAKONVEKTORS ZU VERMEIDEN SOLLTE DIESES INFORMATIVE HANDBUCH UNBEDINGT AUFMERKSAM GELESEN WERDEN. Der A-gewichtete Schalldruckpegel < 70 dB(A) <i>Die nachstehenden Abschnitte sind extrem wichtig für die folgenden Arbeiten:</i> Beförderung, Einlagerung, Installation, Wartung, Betrieb, Eingriffe an der Elektrik, kalte-technische Arbeiten • Das gesamte Personal muss ausreichend geschult oder unterrichtet sein. • Die Verantwortlichkeiten des Personals müssen klar definiert sein. • Sämtliche Eingriffe an der Elektrik müssen von fachlich qualifizierten Elektrikern, bzw. unter deren Anleitung ausgeführt werden. • Alle Eingriffe an der Hydraulik müssen von fachlich qualifizierten Installateuren oder zu diesem Zweck geschultem Personal ausgeführt werden. <i>Montage, Demontage, Installation, Eingriffe an der Elektrik, In Betrieb setzen und Wartung des Kassetten-Klimakonvektors für die Installation in einer abgehängten Decke müssen gemäß der geltenden Gesetze, Normen, Bestimmungen und Standards zu Gesundheit und Sicherheit, sowie der neuesten Technologie erfolgen.</i> <i>Diese Vorschriften können Normen, Regeln, Gesetze und Standards für Kühlsysteme, Druckbehälter, Elektroanlagen und Hebezeug beinhalten.</i> <i>Die in diesem Handbuch enthaltenen Schaltpläne beinhalten nicht die Erdung oder andere, in den örtlichen Normen, Bestimmungen, Gesetzen und Standards, oder vom örtlichen Energieversorgungsunternehmen vorgesehene elektrische Schutzarten.</i>	SE RECOMIENDA LEER ATENTAMENTE ESTE MANUAL INFORMATIVO PARA EL USUARIO, POR SU SEGURIDAD Y PARA EVITAR DAÑOS AL VENTILADOR CONVECTOR CASSETTE. El nivel de presión sonora con ponderación A < 70 dB(A) <i>Cuanto sigue es de gran importancia ya que está relacionado con los trabajos de:</i> Manipulación, Almacenado, Instalación, Mantenimiento, Funcionamiento, Intervenciones en la instalación eléctrica, Intervenciones en la instalación de la refrigeración • Todo el personal deberá ser preparado o instruido de modo adecuado. • Las responsabilidades del personal se definen claramente. • Todas las intervenciones en la instalación eléctrica serán realizadas por electricistas cualificados o bajo la supervisión de los mismos. • Todas las intervenciones en la instalación hidráulica serán realizadas por instaladores cualificados o por personal instruido al respecto. <i>El montaje, el desmontaje, la instalación, las intervenciones en la instalación eléctrica, la puesta en marcha y el mantenimiento del ventilador convector Cassette para instalación en falso techo deben ser conformes a las leyes, normas, reglamentos, códigos y estándares sobre la salud y la seguridad vigentes y a las tecnologías más recientes.</i> <i>Se pueden incluir normas, reglas, códigos y estándares válidos para sistemas de refrigeración, depósitos a presión, instalaciones eléctricas y polispastos de elevación.</i> <i>Los esquemas eléctricos incluidos en el presente manual no tienen en cuenta la toma de tierra u otros tipos de protección eléctrica previstos por las normas, reglamentos, códigos y estándares locales o de la empresa local de suministro de la energía eléctrica.</i>	DE GEBRUIKER WORDT AANGERADEN DEZE HANDLEIDING AANDACHTIG DOOR TE NEMEN, VOOR DE EIGEN VEILIGHEID EN OM TE VOORKOMEN VAN DE VENTILATOR-CONVECTOR CASSETTE BESCHADIGD WORDT. Geluidsdrukniveau gewogen schaal A < 70 dB(A) <i>Hierna volgen een aantal bijzonder belangrijke aanwijzingen met betrekking tot:</i> De verplaatsing, de Opslag, de Installatie, het Onderhoud, de Werking, Ingrenpen op de elektrische installatie, Ingrenpen op de koelinstallatie • Het voltallige personeel moet opgeleid worden of een gepaste training volgen. • De verantwoordelijkheden van het personeel worden duidelijk afgebakend. • Alle ingrenpen op de elektrische installatie worden uitgevoerd door of onder het toezicht van vakbekwame electriciëns. • Alle ingrenpen op de waterinstallatie worden uitgevoerd door vakbekwame installateurs of behoorlijk opgeleid personeel. <i>De montage, de demontage, de installatie, de ingrenpen op de elektrische installatie, het starten en het onderhoud van de ventilator-convector Cassette met het oog op de installatie tegen een verlaagd plafond, worden uitgevoerd overeenkomstig de wetgeving, de normen, de regels en standaardvoorschriften inzake de gezondheid en de veiligheid, en de meest recente technologie.</i> <i>Hierbij kan sprake zijn van normen, regels en standaards geldig voor koelsystemen, drukrecipiënten, elektrische installatie en heffinrichtingen.</i> <i>E schakelschema's in onderhavige handleiding houden geen rekening met de aardeleiding of andere soorten van elektrische beveiliging voorzien door de lokale normen, regels en standaards of het lokale bedrijf dat de elektrische energie levert.</i>

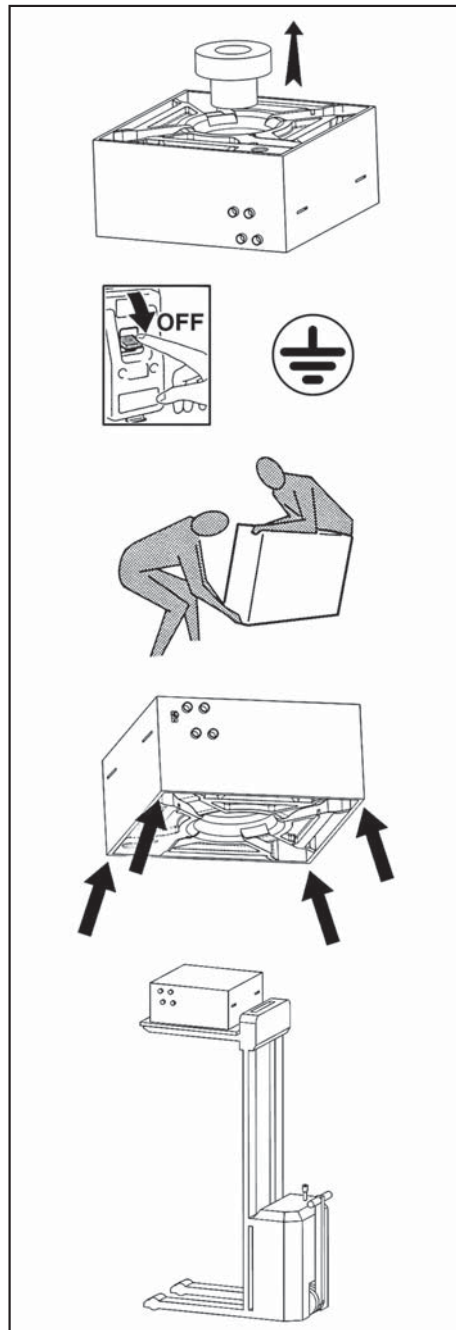


Campo di applicazione e qualifiche	Laajuus ja pätevyys
<i>Il presente manuale riguarda:</i> • Trasporto, movimentazione e immagazzinamento • Installazione • Interventi sull'impianto elettrico • Avviamento e manutenzione • Smaltimento <i>Ogni riparazione o manutenzione dell'apparecchio deve essere eseguita da personale specializzato e qualificato.</i> <i>Il costruttore non risponde in caso di danni provocati da modifiche o manomissioni dell'apparecchio.</i> <i>Qualsiasi modifica o integrazione al ventilconvettore che possa comprometterne la sicurezza, inclusa l'aggiunta e la regolazione di dispositivi e valvole di sicurezza, necessita dell'approvazione della ditta costruttrice.</i> <i>Questo libretto deve accompagnare sempre l'apparecchio in quanto parte integrante dello stesso.</i>	Tässä käyttöohjeessa käsitellään seuraavat asiat: • Kuljetus, käsittely ja varastointi • Asennus • Sähkötyöt • Käyttöönotto ja huolto • Laitteen hävittäminen Laitetta saa korjata ja huoltaa vain pätevyysvaatimukset täyttävä asiantuntija. Valmistaja ei ole vastuussa mistään vahingosta, joka on aiheutunut laitteen peukaloinnista tai siihen tehdyistä muutoksista. Puhallinkonvektoriin ei saa tehdä ilman valmistajan hyväksyntää mitään muutoksia tai lisäyksiä, jotka voivat vaikuttaa laitteen turvallisuuteen, mukaan lukien turvalaitteiden ja -venttiilien lisääminen ja asettaminen. <u>Tämä ohjevihkonen on olennainen osa laitetta, ja sen kuuluu olla aina laitteen lähettyvillä.</u>
REGOLE FONDAMENTALI DI SICUREZZA	PERUSTURVALLISUUSÄÄNNÖT

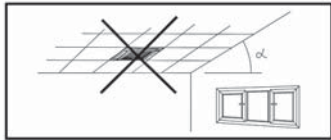
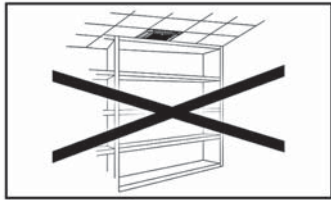
In generale:	Yleistä:
Gli interventi di installazione, sull'impianto elettrico e le riparazioni, dovranno essere effettuati da personale qualificato ed esperto che sia a conoscenza di: • norme e regolamenti sulla sicurezza e la salute • norme e regolamenti sulla prevenzione degli incidenti • codici e normative pertinenti Questi lavoratori specializzati devono essere in grado di capire il proprio lavoro e di individuare e evitare i rischi potenziali. Il trasporto, la movimentazione, l'avviamento e la manutenzione vanno affidati a personale specializzato o a persone che abbiano ricevuto la formazione e le istruzioni necessarie sul tipo di lavoro e sui rischi conseguenti al mancato rispetto delle norme di sicurezza.	Asennukset, sähkötyöt ja korjaukset saa tehdä vain pätevät ja asianmukaisen koulutuksen saaneet kokenut henkilö, joka tuntee turvallisuus- ja terveyssäännöt ja -määräykset • onnettomuuksien ehkäisyä koskevat säännöt ja määräykset • asiaankuuluvat käytännösäännöt ja standardit. Tällaisten ammattilaisten on ymmärrettävä tehtävänsä sekä kyettävä arvioimaan riskit mahdollisten vaaratilanteiden välttämiseksi. Laitteen kuljetuksesta, käsittelystä, käyttöönotosta ja huollosta voivat vastata vain ammattilaiset henkilöt tai henkilöt, jotka ovat saaneet vaadittavan koulutuksen ja ohjeistuksen tehtävään sekä vaaralliseen työskentelyyn liittyvistä riskeistä.

Champ d'application et qualifications	Anwendungsbereich und Qualifikationen	Campo de aplicación y denominaciones	Toepassingsgebied en bevoegdheden
<i>Ce livret concerne:</i> • Transport, manutention et entreposage • Installation • Interventions sur l'installation électrique • Mise en marche et entretien • Démolition <i>Toutes les réparations ou entretiens de l'appareil doivent être effectués par le SAV ou par un technicien spécialisé.</i> <i>Le fabricant décline toute responsabilité en cas de dommages provoqués par des modifications ou altérations de l'appareil.</i> <i>Toute modification, ou adjonction, apportée au ventilateur-convecteur qui pourrait en compromettre la sécurité, y compris l'ajout et le réglage de dispositifs et vannes de sécurité, doit être approuvée par le fabricant.</i> <i>Cette notice doit toujours accompagner l'appareil car elle en fait partie intégrante.</i>	<i>Dieses Handbuch behandelt:</i> • Transport, Beförderung und Einlagerung • Installation • Arbeiten an der Elektrik • Inbetriebsetzung und Wartung • Entsorgung <i>Alle Reparatur- oder Wartungsarbeiten am Gerät müssen von qualifiziertem Fachpersonal ausgeführt werden.</i> <i>Der Hersteller haftet nicht für Schäden, die durch Veränderungen oder Manipulierungen des Geräts entstehen.</i> <i>Alle Veränderungen oder Erweiterungen des Klimakonvektors, welche die Sicherheit beeinträchtigen können, einschließlich Hinzufügen oder Verstellen der Sicherheitsventile, erfordern die Genehmigung des Herstellers.</i> <i>Dieses Heft ist wesentlicher Teil des Geräts und muss es stets begleiten.</i>	<i>El presente manual se refiere a:</i> • Transporte, manipulación y almacenado • Instalación • Intervenciones en la instalación eléctrica • Puesta en marcha y mantenimiento • Eliminación <i>Todas las reparaciones o mantenimiento del aparato deberán ser realizadas por personal especializado y cualificado.</i> <i>El fabricante no se hace responsable en caso de daños provocados por modificaciones o manipulaciones del aparato.</i> <i>Cualquier modificación o integración al ventilador convector que pueda comprometer la seguridad, incluyendo el montaje y la regulación de dispositivos y válvulas de seguridad, requiere la aprobación de la empresa fabricante.</i> <i>Este manual debe acompañar siempre al aparato ya que forma parte del mismo.</i>	<i>Onderhavige handleiding heeft betrekking op:</i> • Het transport, de verplaatsing en de opslag • De installatie • Ingren op de elektrische installatie • Starten en onderhoud • Afdanking <i>Elke reparatie of onderhoudsbeurt van het apparaat wordt uitgevoerd door gespecialiseerd en vakbekwaam personeel.</i> <i>De fabrikant kan niet aansprakelijk gesteld worden voor schade die het gevolg is van wijzigingen aangebracht aan het apparaat.</i> <i>Elke wijziging aangebracht aan de ventilator-convector die de veiligheid van het apparaat in het gedrang kan brengen, inclusief de toevoeging en de regeling van inrichtingen en veiligheidskleppen, dienen te gebeuren met de goedkeuring van de fabrikant.</i> <i>Deze handleiding dient het apparaat altijd te vergezellen, omdat het er wezenlijk deel van uitmaakt.</i>
RÈGLES FONDAMENTALES DE SÉCURITÉ	GRUNDSÄTZLICHE SICHERHEITS-VORSCHRIFTEN	NORMAS FUNDAMENTALES DE SEGURIDAD	BELANGRIJKE VEILIGHEIDS-VOORSCHRIFTEN

En général:	Allgemein:	En general:	Algemeen:
<i>Les travaux d'installation, sur l'installation électrique et les réparations devront être effectués par du personnel qualifié et expérimenté connaissant:</i> • Les normes et réglementations sur la sécurité et la santé • Les normes et réglementations sur la prévention des accidents • Législation et normes y correspondant <i>Ces travailleurs spécialisés doivent être en mesure de comprendre leur travail et d'évaluer et éviter les risques potentiels.</i> <i>Le transport, la manutention, la mise en marche et l'entretien doivent être effectués par du personnel spécialisé ou par des personnes ayant reçu la formation et les instructions nécessaires sur le type de travail et sur les risques inhérents au non respect des normes de sécurité.</i>	<i>Die Installation, Eingriffe an der Elektrik und Reparaturen müssen von fachlich qualifiziertem und erfahrenen Personal ausgeführt werden, welches die folgenden Vorschriften kennt:</i> • Normen und Bestimmungen zu Sicherheit und Gesundheit • Normen und Bestimmungen zur Unfallverhütung • einschlägige Gesetze und Vorschriften <i>Dieses Fachpersonal muss in der Lage sein, die betreffenden Arbeiten zu beurteilen, potentielle Risiken zu erkennen und diese zu vermeiden.</i> <i>Transport, Beförderung, In Betrieb setzen und Wartung sind fachlich qualifiziertem oder speziell für diese Arbeiten geschultem Personal anzuvertrauen, das die durch die mangelnde Einhaltung der Sicherheitsvorschriften entstehenden Risiken kennt.</i>	<i>Las operaciones de instalación, en la instalación eléctrica y las reparaciones, deberán ser realizadas por personal cualificado y experto que conozca:</i> • las normas y reglamentos sobre seguridad y salud • las normas y reglamentos sobre prevención de incendios • los códigos y normas pertinentes <i>Estos trabajadores especializados deben ser capaces de entender su trabajo y de identificar y evitar los posibles riesgos.</i> <i>El transporte, la manipulación, la puesta en marcha y el mantenimiento se confiarán a personal especializado o a personas que hayan recibido la formación e instrucciones necesarias sobre el tipo de trabajo y los riesgos consiguientes al incumplimiento de las normas de seguridad.</i>	<i>Installatie-ingren op de elektrische installatie en reparaties worden uitgevoerd door vakbekwaam en ervaren personeel dat op de hoogte is van:</i> • de normen en regels inzake de veiligheid en gezondheid • de normen en regels over ongevallenpreventie • de pertinente voorschriften <i>Deze gespecialiseerde personen moeten een perfect inzicht hebben in wat ze doen en potentiële risico's vermijden.</i> <i>Het transport, de verplaatsing, het opstarten en het onderhoud worden toevertrouwd aan gespecialiseerd personeel of personen die de nodige opleiding genoten hebben met betrekking tot het soort van werk en op de hoogte zijn van de risico's verbonden met het niet naleven van de veiligheidsvoorschriften.</i>



Per l'installazione:	Asennusta varten:	Pour l'installation:	Für die Installation:	Para la instalación:	Voor de installatie:
ATTENZIONE Rimuovere il blocco ventola prima dell'installazione Installare in prossimità dell'apparecchio o degli apparecchi, in posizione facilmente accessibile, un interruttore di sicurezza che tolga corrente alla macchina. Assicurarsi di collegare la messa a terra. Non installare in atmosfera esplosiva o corrosiva, in luoghi umidi, all'aperto o in ambienti con molta polvere. Lo spazio al di sopra del controsoffitto deve essere asciutto e adeguatamente protetto contro l'ingresso di umidità. Nel caso di installazione con seranda di presa d'aria esterna fare attenzione al gelo invernale che può causare la rottura dei tubi della batteria. Durante l'installazione, per motivi di sicurezza, è necessario attenersi a quanto segue: • Utilizzare sempre guanti da lavoro. • La movimentazione della macchina deve essere effettuata sempre da due persone. • Maneggiare i ventilconvettori afferrandoli solo nei punti appropriati. • I paranchi e l'attrezzatura per il sollevamento devono avere una portata sufficiente. • Non usare paranchi e attrezzature di sollevamento difettosi. • Corde, cinghie e simili strumenti per il sollevamento non devono essere annodati o venire a contatto con bordi taglienti. • I carrelli elevatori, i montacarichi e le gru devono avere una portata sufficiente. • I carichi non vanno sospesi al disopra delle persone.	HUOMIO Poista puhaltimen lukitus ennen asennusta Asenna laitteen tai laitteiden lähelle turvakytkin helposti lähestyttävään paikkaan, jotta voit tarvittaessa sulkea laitteesta virran. Varmista, että laite on maadoitettu. Älä asenna laitetta räjähdysvaarallisiin, korroosiota edistäviin, hyvin pölyisiin tai kosteisiin tiloihin tai ulos. Alakaton yläpuolella olevan tilan on oltava kuiva ja asianmukaisesti kosteudelta suojattu. Jos asennuksessa käytetään ulkoilmanoton sulku- ja säätöpeltejä, varmista että vesikierukat eivät vahingoitu pakkasessa. Huolehdi turvallisuussyistä seuraavista varotoimenpiteistä asennuksen aikana: • Käytä aina työkäsiineitä. • Laitteen käsittelemiseen tarvitaan aina kaksi henkilöä. • Puhallinkonvektoria tulisi kantaa vain siihen tarkoitettuista kohdista. Puhallinkonvektoria kannettaessa on turvallisuussyistä käytettävä käsiineitä. • Nostovälineissä ja -varusteissa on oltava riittävästi kapasiteettia. • Viallisia nostovälineitä tai -tarvikkeita ei saa käyttää. • Kōydet, liinat tai muut vastaavat nostovälineet eivät saa mennä solmuun tai joutua kosketuksiin terävien esineiden kanssa. • Haarukkatrukkien, nostolava-autojen ja nostureiden kapasiteetin on oltava riittävä. • Taakkoja ei saa nostaa henkilöiden yli.	ATTENTION Avant l'installation enlever la pièce qui bloque l'hélice Installer à proximité du ou des appareils et dans une position facilement accessible un interrupteur de sécurité pour couper le courant de la machine. S'assurer que la mise à la terre a été effectuée. Ne pas installer l'appareil dans une atmosphère explosive ou corrosive, dans des lieux humides, dehors ou dans des pièces où il y a beaucoup de poussière. L'espace au-dessus du plafond technique doit être sec et convenablement protégé contre l'humidité. En cas d'installation avec un volet de prise d'air extérieur, faire attention au gel en hiver, qui peut provoquer la rupture des tubes de la batterie. Pendant l'installation, pour des raisons de sécurité, il est nécessaire de respecter ce qui suit: • Utiliser toujours des gants de travail. • La manutention de la machine doit être effectuée toujours par deux personnes. • Manipuler les ventilo-convecteurs en les saisissant seulement aux endroits appropriés. • Les palans et l'équipement de levage doivent avoir une portée suffisante. • Ne pas utiliser de palans et d'équipements de levage en mauvais état. • Les cordes, sangles et autres outils pour le levage ne doivent pas être noués ou passer sur des bords coupants. • Les chariots élévateurs, les monte-charges et les grues doivent avoir une portée suffisante. • Les charges ne doivent pas être suspendues au-dessus des personnes.	ACHTUNG Vor der Installation den Lüfterradblock ausbauen In der Nähe des Geräts oder der Geräte an einer problemlos zugänglichen Stelle einen Schutzschalter installieren, der das Gerät spannungslos macht. Sicherstellen, dass das Gerät geerdet ist. Nicht in explosiver oder korrosiver Atmosphäre, an feuchten Orten, im Freien oder in sehr staubiger Umgebung installieren. Der Raum oberhalb der abgehängten Decke soll trocken und gegen eindringende Feuchtigkeit geschützt sein. Falls eine Frischluftklappe vorgesehen ist, muss im Winter auf Frost geachtet werden, welcher die Rohre des Registers beschädigen könnte. Aus Gründen der Sicherheit sind während der Installation die folgenden Vorschriften einzuhalten: • Stets Arbeitshandschuhe tragen. • Das Gerät stets zu zweit befördern. • Beim Handling der Klimakonvektoren dürfen diese nur an den dafür vorgesehenen Stellen angefasst werden. • Flaschenzüge und Hebezeug müssen eine ausreichende Tragfähigkeit haben. • Flaschenzüge und Hebezeug müssen sich in einwandfreiem Zustand befinden. • Seile, Riemen und ähnliche Mittel zum Heben dürfen nicht verknötet sein oder an scharfen Kanten scheuern. • Hubwagen, Lastenaufzüge und Kräne müssen eine ausreichende Tragfähigkeit aufweisen. • Hängende Lasten dürfen nicht über Personen hinweg gehoben werden.	ATENCIÓN! Retirar el bloque ventilador antes de realizar la instalación Instalar cerca del aparato o de los aparatos, en posición de fácil acceso, un interruptor de seguridad que quite la corriente a la máquina. Asegurarse de conectar la toma de tierra. No instalar en una atmósfera explosiva o corrosiva, en lugares húmedos, al aire libre o en lugares con mucho polvo. El espacio situado encima del falso techo debe ser seco y estar adecuadamente protegido contra la entrada de humedad. En caso de instalación con compuerta de toma de aire externo vigilar en invierno la presencia de hielo que puede provocar la rotura de los tubos de la batería. Durante la instalación, por motivos de seguridad, es necesario atenderse a lo siguiente: • Usar siempre guantes de trabajo. • La manipulación de la máquina se hará siempre entre dos personas. • Manejar los ventiladores convectores cogiéndolos sólo por los puntos adecuados. • Los polispastos y el instrumento para levantar el ventilador convensor deberá tener el alcance suficiente. • No usar polispastos e instrumentos de elevación defectuosos. • Cuerdas, correas e instrumentos similares para la elevación no deberán estar anudados ni ponerse en contacto con bordes cortantes. • Las carretillas elevadoras, los montacargas y las grúas deberán tener el alcance suficiente. • Las cargas no se suspenderán encima de las personas.	LET OP Verwijder het waaierblok vóór de installatie In de onmiddellijke nabijheid van het apparaat of de apparaten wordt op een vlot bereikbare plaats een veiligheids-schakelaar gemonteerd die de stroomtoevoer naar het apparaat kan onderbreken. Zorg voor een aardaansluiting. Installeer het apparaat niet in ruimten waar ontploffingsgevaar heerst, in een corrosieve of vochtige omgeving, buiten of in ruimten met veel stof. De ruimte boven het verlaagd plafond moet droog zijn en goed beschermd zijn tegen vocht. Ingeval van een installatie met extern ventilatieluik, wordt gelet op wintervorst die de leidingen van de batterij kan doen barsten. Tijdens de installatie is het uit veiligheidsoverwegingen noodzakelijk na te leven wat volgt: • Gebruik altijd werkhandschoenen. • Het apparaat wordt altijd door twee personen verplaatst. • De ventilators-convectors worden altijd op de geschikte plaatsen gehanteerd. • De hefinrichtingen moeten een voldoende groot draagvermogen hebben. • Gebruik geen hefinrichtingen die defect zijn. • Touwen, riemen en gelijkaardige hefinrichtingen mogen niet geknoopt worden of in aanraking komen met scherpe randen. • De vorkheftrucks en kranen moeten een voldoende groot draagvermogen hebben. • De ladingen worden niet boven personen gehangen.



Si raccomanda inoltre di:

Non togliere le etichette di sicurezza all'interno dell'apparecchio. In caso di illeggibilità richiederne la sostituzione.

Non gettare o lasciare il materiale residuo dell'imballo alla portata dei bambini perché potenziale causa di pericolo.

E che:

La pressione e la temperatura di esercizio non superino mai la pressione e la temperatura indicate (vedi targhetta).

Le prese e gli scarichi dell'aria non siano mai ostruiti o bloccati!

Per la manutenzione e riparazione:

In caso di sostituzione di componenti richiedete sempre ricambi originali.

Utilizzare sempre guanti da lavoro.

Non effettuare nessun tipo di intervento o manutenzione senza aver prima scollegato l'apparecchio dall'alimentazione elettrica.

Non rimuovere nessun elemento di protezione senza aver prima scollegato l'apparecchio dall'alimentazione elettrica.

Accertarsi che la ventola si sia fermata.



ATTENZIONE!

TENSIONE PERICOLOSA.
NON ESEGUIRE INTERVENTI DI ALCUN TIPO PRIMA DI AVER SCOLLEGATO L'ALIMENTAZIONE.
ATTENDERE ALMENO 3 MINUTI PER CONSENTIRE LA SCARICA DEL CONDENSATORE.

Durante le riparazioni e gli interventi di manutenzione chiudere le valvole sul circuito di mandata e di ritorno e qualsiasi altro rubinetto di arresto.

Non manomettere o modificare i dispositivi di regolazione o sicurezza senza essere autorizzati e senza indicazioni.

Se i tubi dello scambiatore di calore vengono maneggiati in maniera impropria, il fluido termovettore caldo che ne può fuoriuscire può causare scottature.

Tutti i pannelli e le coperture rimosse per gli interventi di manutenzione o riparazione vanno reinstallati al termine dei lavori.

Lisäksi suositellaan seuraavaa:

Älä poista laitteessa olevia turvallisuuskilpiä. Jos et saa turvallisuuskilpien merkinnoista selvää, pyydä uudet kilvet tilalle.

Älä hävitä pakkausmateriaaleja tai jätä niitä lasten ulottuville, koska ne saattavat olla lapsille vaarallisia.

Ja:

Laitteen käyttöpain ja käyttölämpötila eivät saa koskaan ylittää nimellispainetta ja -lämpötilaa (katso kilven merkintä).

Ilmanotto- ja ilmanpoistoaukkoja ei saa koskaan peittää tai tukkia!

Huoltoa ja korjausta varten:

Käytä aina alkuperäisiä varaosia.

Käytä aina työkärsineitä.

Irrota laite verkkovirtalähteestä aina ennen mitä tahansa toimenpidettä tai huoltoa.

Älä milloinkaan poista suojaelementtejä, ennen kuin olet irrottanut laitteen verkkovirtalähteestä.

Varmista, että puhallin on pysähtynyt.



VAROITUS!

VAARALLINEN JÄNNITE.
ÄLÄ TEE MINKÄÄNLAISIA TOIMENPITEITÄ, ENNEN KUIN OLET KÄÄNTÄNYT JÄNNITEKYTKIMEN OFF-ASEENTON.
ODOTA VÄHINTÄÄN 3 MINUUTIA, JOTTA KONDENSAATTORI EHTII PURKAUTUA.

Virtaus- ja takaiskuventtiilit sekä mahdolliset sulkuventtiilit on aina suljettavakorjaustenjahuuolonaikaksi.

Älä milloinkaan peukaloi tai muokkaa säätö- tai turvallisuuslaitteita ilman lupaa ja ohjeita.

Jos lämmönvaihtimen putkiliitännät tehdään virheellisesti, siitä saattaa vuotaa kuumaa lämmitysnestettä, joka voi aiheuttaa palovammoja.

Kaikki paneelit ja suojukset, jotka on irrotettu korjausten tai huollon ajaksi, on asennettava takaisin paikalleen työn valmistumisen jälkeen.

Il est recommandé en outre de:

Ne pas retirer les étiquettes de sécurité à l'intérieur de l'appareil. Si les étiquettes sont illisibles, en demander d'autres exemplaires.

Ne pas jeter ou laisser l'emballage à la portée des enfants car il peut représenter un danger.

Et que:

La pression et la température d'exercice ne dépasse jamais la pression et la température indiquées (voir plaque).

Les prises et les évacuations d'air ne soient jamais obstruées ou bloquées!

Pour l'entretien et la réparation:

Si l'on doit remplacer des composants, demander toujours des pièces de rechange originales.

Utiliser toujours des gants de travail.

N'effectuer aucun intervention sur l'appareil sans l'avoir débranché au préalable.

N'enlever aucune protection sans avoir au préalable débranché l'appareil.

S'assurer que l'hélice est arrêtée.



ATTENTION!

TENSION DANGEREUSE.
N'EFFECTUER AUCUNE INTERVENTION AVANT D'AVOIR COUPÉ L'ALIMENTATION.
ATTENDRE AU MOINS 3 MINUTES AFIN DE PERMETTRE LA DECHARGE DU CONDENSATEUR.

Pendant les réparations et les interventions d'entretien fermer les vannes sur le circuit de refoulement et de retour et tous les robinets d'arrêt.

Ne pas altérer ou modifier les dispositifs de réglage ou de sécurité sans autorisation et sans instructions.

Si les tubes de l'échangeur de chaleur ne sont pas maniés correctement, le fluide caloporteur chaud peut s'en échapper et provoquer des brûlures.

Tous les panneaux et les couvertures qui ont été enlevés pour les opérations d'entretien ou de réparation doivent être remontés à la fin des travaux.

Außerdem beachten:

Die im Innern des Geräts angebrachten Sicherheitsaufkleber dürfen nicht entfernt werden. Falls diese nicht mehr lesbar sein sollten, müssen sie ersetzt werden.

Das Verpackungsmaterial nicht unkontrolliert wegwerfen oder in Reichweite von Kindern lassen, da es eine potentielle Gefahrenquelle darstellt.

Sowie:

Betriebsdruck und -temperatur dürfen auf keinen Fall die angegebenen Werte überschreiten (siehe Typen-schild).

Die Luftklappen dürfen auf keinen Fall verstopft oder verlegt werden!

Für Wartung und Reparaturen:

Falls irgendwelche Komponenten ersetzt werden müssen, unbedingt Original-Ersatzteile anfordern.

Immer Arbeitshandschuhe tragen.

Das Gerät darf erst gewartet werden, nachdem die Spannungsversorgung unterbrochen wurde.

Die Schutzelemente dürfen erst dann entfernt werden, nachdem die Spannungsversorgung unterbrochen wurde.

Sicherstellen, dass das Lüfterrad still steht.



ACHTUNG!

GEFÄHRLICHE SPANNUNG.
VOR DEM ABTRENNEN DER SPEISUNG KEINE EINGRIFFE IRGENDWEINER ART DURCHFÜHREN.
MINDESTENS 3 MINUTEN WARTEN, UM DIE ENTLADUNG DES KONDENSATORS ZU ERMÖGLICHEN.

Für Reparatur- und Wartungsarbeiten die Ventile am Wasservor- und -rücklauf und alle anderen Sperrventile schließen.

Die Regel- und Sicherheitseinrichtungen dürfen ohne vorherige Genehmigung nicht verändert oder manipuliert werden.

Bei unsachgemäßen Arbeiten an den Mediumanschlüssen des Wärmetauschers kann Heizmedium austreten und Verbürhungen verursachen.

Alle für Reparatur- und Wartungsarbeiten ausgebaute Verkleidungen müssen nach beendeter Arbeit wieder eingebaut werden.

Además se recomienda:

No retirar las etiquetas de seguridad situadas dentro del aparato. En caso de ilegibilidad pedir su sustitución.

No tirar o dejar al alcance de los niños el material de embalaje ya que es una fuente potencial de peligro.

Y que:

La presión y la temperatura de ejercicio nunca deben superar la presión y la temperaturas indicadas (ver placa).

Las tomas y las descargas de aire no deben estar nunca obstruidas o bloqueadas!

Para el mantenimiento y repación:

En caso de sustitución de componentes pedir siempre recambios originales.

Usar siempre guantes de trabajo.

No efectuar ningún tipo de intervención o mantenimiento sin antes de haber desconectado el aparato de la corriente eléctrica.

No retirar ningún elemento de protección sin antes haber desconectado el aparato de la corriente eléctrica.

Verificar que el ventilador esté cerrado.



ATENCIÓN!

TENSIÓN PELIGROSA.
NO EFECTUAR INTERVENCIONES DE NINGÚN TIPO ANTES DE HABER DESCONECTADO LA ALIMENTACIÓN.
ESPERAR AL MENOS 3 MINUTOS PARA PERMITIR LA DESCARGA DEL CONDENSADOR.

Durante las reparaciones y las intervenciones de mantenimiento cerrar las válvulas del circuito de impulsión y de regreso y cualquier otra válvula de cierre.

No manipular o modificar los dispositivos de regulación o de seguridad sin autorización y indicaciones.

Si los tubos del intercambiador de valor se manipulan de modo inadecuado, el fluido termovector caliente que puede salir del mismo puede provocar quemaduras.

Todos los paneles y las coberturas retiradas para realizar el mantenimiento o la reparación se reinstalarán al terminar los trabajos.

Het is overigens raadzaam om:

Verwijder de veiligheidslabels aan de binnenkant van het apparaat niet. Als de labels niet leesbaar zijn, laat u ze vervangen.

Het verpakkingsmateriaal wordt niet weggegooid of binnen het bereik van kinderen gelaten, omdat het gevaarlijk kan zijn.

Bovendien:

De bedrijfsdruk en -temperatuur mogen de aangegeven druk en temperatuur in geen geval overschrijden (zie identificatieplaatje).

De stopcontacten en luchtafvoeren mogen niet verstopt of belemmerd zijn!

Voor het onderhoud en de reparaties:

Voor de vervanging van onderdelen, worden altijd originele wisselstukken gevraagd.

Gebruik altijd werkhandschoenen.

Voer geen enkele ingreep of onderhoudsbeurt uit zonder het apparaat eerst te hebben losgekoppeld van het elektriciteitsnet.

Verwijder geen enkele bescherming zonder het apparaat eerst te hebben losgekoppeld van het elektriciteitsnet.

Zorg ervoor dat de waaiert uit stilstand gekomen is.



LET OP!

GEVAARLIJKE SPANNING.
GEEN ENKELE INGRIEP UITVOEREN VOORDAT DE STROOM UITGEZET IS.
MINSTENS 3 MINUTEN WACHTEN
OM DE ONTLADING TOE TE LATEN VAN DE CONDENSATOR.

Tijdens de reparaties en onderhoudsbeurten worden de kleppen op het aanvoer- en retourleidingen en alle kraantjes dichtgedraaid.

Breng zonder toestemming geen wijzigingen aan de regel- of veiligheidsinrichtingen aan.

Indien geknoeid wordt met de leidingen van de warmtewisselaar, kan de vloeistof van de thermovector niet vrijkomen en brandwonden veroorzaken.

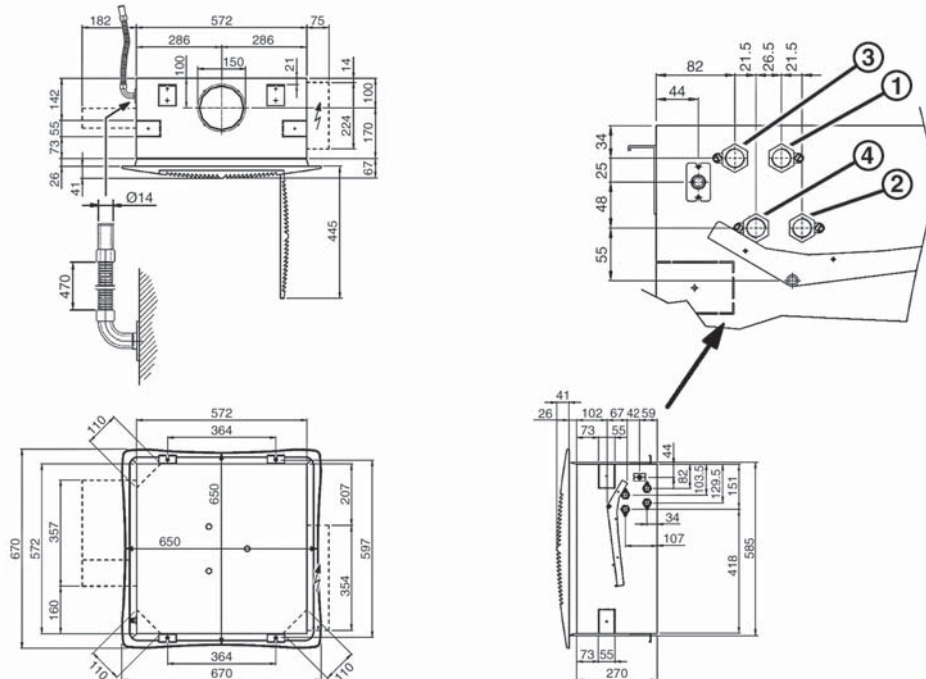
Alle panelen en afdekkingen die voor een onderhoudsbeurt of reparatie verwijderd werden, worden naderhand teruggeplaatst.

	Per l'utilizzo: <i>Non esporre a gas infiammabili.</i> <i>Non introdurre assolutamente niente attraverso le griglie di aspirazione e mandata aria.</i> <i>È pericoloso toccare l'apparecchio avendo parti del corpo bagnate ed i piedi nudi.</i> <i>Non torcere, staccare o tirare i cavi elettrici che fuoriescono dall'apparecchio anche se lo stesso non è collegato all'alimentazione elettrica.</i> <i>Non gettare o spruzzare acqua sull'apparecchio.</i> <i>Non inserire oggetti nell'elettroventilatore né tantomeno le mani.</i> <i>In caso di installazioni in climi particolarmente freddi, svuotare l'impianto idraulico in previsione di lunghi periodi di fermo macchina.</i>	Käyttöä varten: <i>Älä altista laitetta helposti syttyville kaasuille.</i> <i>Älä milloinkaan työnnä vieraita esineitä ilmanotto- tai ilmanpoistotiloiden läpi.</i> <i>On vaarallista koskettaa laitetta millään ruumiinosalla, kun iho on kostea tai kun olet avojaloin.</i> <i>Älä milloinkaan väännä, irrota tai vedä sähköjohtoja, älä edes silloin, kun laite ei ole kytkettynä verkkovirtalähteeseen.</i> <i>Älä milloinkaan heitä tai suihkuta vettä laitteen päälle.</i> <i>Älä milloinkaan työnnä vieraita esineitä tai kättäsi puhaltimeen.</i> <i>Erityisen kylmissä olosuhteissa: jos laitetta ei aiota käyttää pitkään aikaan, tyhjennä hydraulipiiri.</i>
	LIMITI DI IMPIEGO	KÄYTTÖRAJAT
	<i>I dati fondamentali relativi al ventilconvettore e allo scambiatore di calore sono i seguenti:</i> Ventilconvettore e scambiatore di calore: • Temperatura massima del fluido termovettore: max 80°C • Temperatura minima del fluido di raffreddamento: min 5°C • Pressione di esercizio massima: 800 kPa (8 bar) • Tensione di alimentazione: 230V - 50Hz • Consumo di energia elettrica: vedi targhetta dati tecnici <i>I dati tecnici delle valvole con azionatore termoelettrico sono i seguenti:</i> Valvole con azionatore termoelettrico: • Tensione di alimentazione: 230V-50/60Hz • rating/protezione VA: 5 VA/IP 44 • Tempo di chiusura: 180 sec. • Contenuto massimo di glicole nell'acqua: 50% Altri dati tecnici <i>Tutti gli altri dati tecnici importanti (dimensioni, pesi, collegamenti, rumorosità, ecc.) vengono forniti in altre parti del presente Manuale, nella documentazione tecnica a</i>	<i>Puhallinkonvektorin ja lämmönvaihtimen tekniset perustiedot ovat seuraavat:</i> Puhallinkonvektori ja lämmönvaihdin: • Nestemäisen lämmönsiirtoaineen maksimilämpötila = 80 °C • Nestemäisen kylmäaineen minimilämpötila = 5 °C • Suurin työpaine = 800 kPa (8 bar) • Virransyötön jännite: 230 V – 50 Hz • Sähkönkulutus: katso laitteen tietokilvestä <i>Seuraavassa on tekniset tiedot venttiileille, joissa on termoelektriset ohjaimet:</i> Venttiilit, joissa on termoelektrinen ohjain: • Virransyötön jännite: 230 V – 50/60 Hz • IP-luokka: 5 IP 44 • Sulkeutumisaika: 180 s • Veden maksimiglykolipitoisuus: 50 % Muut tekniset tiedot <i>Kaikki muut tärkeät tekniset tiedot (mitat, painot, liitännät, melupäästöt yms.) kerrotaan toisaalla tässä käyttöohjeessa, erillisessä teknisessä asiakirjassa tai ehdotuksessa.</i>

Pour l'utilisation: <i>Ne pas exposer à des gaz inflammables.</i> <i>Ne rien introduire à travers les grilles d'aspiration et de soufflage de l'air.</i> <i>Il est dangereux de toucher l'appareil si on a des parties du corps mouillées ou les pieds nus.</i> <i>Ne pas tordre, détacher ou tirer les câbles électriques qui sortent de l'appareil même si celui-ci est débranché.</i> <i>Ne pas jeter ou vaporiser de l'eau sur l'appareil.</i> <i>Ne pas introduire d'objets dans le ventilateur, et surtout pas les mains.</i> <i>En cas d'installation dans des climats particulièrement froids, vider l'installation hydraulique lorsqu'on prévoit de longues périodes d'arrêt de la machine.</i>	Beim Einsatz: <i>Das Gerät keinen entzündlichen Gasen aussetzen.</i> <i>Keine Gegenstände durch die Luftgitter stecken.</i> <i>Das Gerät darf weder barfuß noch mit nassen oder feuchten Körperteilen berührt werden.</i> <i>Die aus dem Gerät kommenden Stromkabel dürfen nicht gezogen, getrennt oder verdreht werden, auch dann nicht, wenn das Gerät nicht an das Stromnetz angeschlossen ist.</i> <i>Das Gerät darf nicht mit Wasser in Berührung kommen.</i> <i>Keine Gegenstände oder gar die Hände in den Wirkbereich des Ventilators bringen.</i> <i>Falls am Installationsort des Geräts ein besonders kaltes Klima herrscht, muss vor längerem Nichtgebrauch das Wasserrohrnetz entleert werden.</i>	Para el uso: <i>No exponer a gases inflamables.</i> <i>No introducir absolutamente nada a través de las rejillas de aspiración y descarga de aire.</i> <i>Es peligroso tocar el aparato teniendo partes del cuerpo mojadas y con los pies descalzos.</i> <i>No torcer, desconectar o tirar de los cables eléctricos que salen del aparato, aunque éste estuviera desconectado de la corriente eléctrica.</i> <i>No tirar o vaporizar agua sobre el aparato.</i> <i>No introducir objetos en el electroventilador y mucho menos las manos.</i> <i>En caso de instalaciones en climas especialmente fríos, vaciar la instalación hidráulica cuando esté previsto que la máquina esté parada durante largos períodos.</i>	Voor het gebruik: <i>Niet blootstellen aan brandbare gassen.</i> <i>Steek geen voorwerpen in de luchtroosters.</i> <i>Het is gevaarlijk het apparaat aan te raken wanneer met natte lichaamsonderdelen of blootsvoets.</i> <i>Trek niet aan de elektrische kabels die uit het apparaat komen, zelfs niet wanneer het apparaat niet aangesloten is op het elektriciteitsnet.</i> <i>Zorg ervoor dat het apparaat niet in contact komt met water.</i> <i>Steek geen voorwerpen of handen in de elektroventilator.</i> <i>Voor een installatie bij bijzonder koud weer, ledig u de hydraulische installatie als u voorziet dat de machine gedurende een lange periode niet zal werken.</i>
LIMITES D'EMPLOI	EINSATZGRENZEN	LÍMITES DE USO	GEBRUIKSLIMIETEN
<i>Les caractéristiques fondamentales du ventilconvecteur et de l'échangeur de chaleur sont les suivantes:</i> Ventilo-convecteur et échangeur de chaleur: • Température maximale du fluide caloporteur = 80°C maxi • Température minimale du fluide de refroidissement: 5°C mini • Pression de marche maximale = 800 kPa (8 bars) • Tension d'alimentation: 230V - 50Hz • Consommation d'énergie électrique: voir plaquette données techniques <i>Les données techniques des soupapes à actionneur thermoélectrique sont les suivantes:</i> Vannes à commande thermoélectrique: • Tension d'alimentation: 230V-50/60Hz • Degré de protection: 5 VA/IP 44 • Temps de fermeture: 180 sec. • Contenu maximal de glycol dans l'eau: 50% Autres données techniques <i>Toutes les autres caractéristiques techniques importantes (dimensions, poids, raccords, bruit etc.) sont indiquées dans d'autres parties de ce livret, dans la documentation technique à part ou dans la proposition technique.</i>	<i>Die wesentlichen Daten des Klimakonvektors und der Wärmetauscher sind die folgenden:</i> Klimakonvektor und Wärmetauscher: • Max. Temperatur des Kältemediums 80°C • Min. Temperatur der Kühlflüssigkeit 5°C • Max. Betriebsdruck: 800 kPa (8 bar) • Versorgungsspannung: 230V – 50 Hz • Energieverbrauch: siehe Typenschild <i>Die technischen Daten der thermo-elektrischen Ventile sind wie folgt:</i> Thermoelektrische Ventile: • Versorgungsspannung: 230V-50/60 Hz • Rating/Sicherung VA: 5 VA/IP 44 • Verschlusszeit: 180 sec. • Max. Glykolanteil im Wasser: 50% Weitere technische Daten <i>Alle anderen wichtigen technischen Daten (Abmessungen, Gewichte, Anschlüsse, Geräuschpegel, usw.) sind an anderen Stellen dieses Handbuchs, in der separaten technischen Dokumentation oder in den Angebotsunterlagen enthalten.</i>	<i>Los datos fundamentales relativos al ventilador convector y al intercambiador de calor son los siguientes:</i> Ventilador convector e intercambiador de calor: • Temperatura máxima del fluido termovector: máx. 80°C • Temperatura mínima del fluido de enfriamiento: mín. 5°C • Máxima presión de ejercicio: 800 kPa (8 bar) • Tensiones de alimentación: 230V - 50Hz • Consumo de energía eléctrica: ver placa de datos técnicos <i>Los datos técnicos de las válvulas con accionador termoelectrico son los siguientes:</i> Válvulas con accionador termoelectrico: • Tensión de alimentación: 230V-50/60Hz • rating/protección VA: 5 VA/IP 44 • Tiempo de cierre: 180 seg. • Contenido máximo de glicol en el agua: 50% Otros datos técnicos <i>Todos los otros datos técnicos importantes (eida, pesos, conexiones, ruido, etc.) se dan en otras partes del presente Manual, en la documentación técnica.</i>	<i>De belangrijke gegevens met betrekking tot de ventilator-convector en de warmtewisselaar:</i> Ventilator-convector en warmtewisselaar: • Maximumtemperatuur Vloeistof Thermovector: max. 80°C • Minimumtemperatuur koelvloeistof: min. 5°C • Maximale bedrijfsdruk: 800 kPa (8 bar) • Voedingsspanning: 230V - 50Hz • Elektrisch energieverbruik: zie plaatje met technische gegevens <i>De technische gegevens van de kleppen met thermo-elektrische inschakeling:</i> Kleppen metthermo-elektrische inschakeling: • Voedingsspanning: 230V-50/60Hz • rating/VA-bescherming: 5 VA/IP 44 • Sluittingstijd: 180 sec. • Maximaaal glycolgehalte water: 50% Andere technische gegevens <i>Alle andere belangrijke technische gegevens (afmetingen, gewichten, aansluitingen, lawaai, enz.) worden geleverd in andere delen van de Handleiding, in de technische documentatie of door het technisch personeel.</i>

	SMALTIMENTO	JÄTTEENKÄSITTELY
	Le parti di consumo e quelle sostituite vanno smaltite nel rispetto della sicurezza e in conformità con le norme di protezione ambientale.	Tarvikkeet ja vaihdetut osat tulisi hävittää turvallisesti ja ympäristönsuojelulainsäädännön mukaisesti.
	CARATTERISTICHE TECNICHE	TEKNISET OMINAISUUDET

DIVA-I 30-40-50



DIVA-I 30-40-50

Impianto 2 tubi

- 3 - Entrata acqua calda/fredda 1/2"
- 4 - Uscita acqua calda/fredda 1/2"

Impianto 4 tubi

- 1 - Entrata acqua calda 1/2"
- 2 - Uscita acqua calda 1/2"
- 3 - Entrata acqua fredda 1/2"
- 4 - Uscita acqua fredda 1/2"

DIVA-I 60-110

Impianto 2 tubi

- 3 - Entrata acqua calda/fredda 3/4"
- 4 - Uscita acqua calda/fredda 3/4"

Impianto 4 tubi

- 1 - Entrata acqua calda 1/2"
- 2 - Uscita acqua calda 1/2"
- 3 - Entrata acqua fredda 3/4"
- 4 - Uscita acqua fredda 3/4"

DIVA-I 30-40-50

2-putkijärjestelmät

- 3 - Virtaus, lämmitys/jäähdytys 1/2"
- 4 - Sisäänmeno, lämmitys/jäähdytys 1/2"

4-putkijärjestelmät

- 1 - Ulostulo, lämmitys 1/2"
- 2 - Sisäänmeno, lämmitys 1/2"
- 3 - Ulostulo, jäähdytys 1/2"
- 4 - Sisäänmeno, jäähdytys 1/2"

DIVA-I 60-110

2-putkijärjestelmät

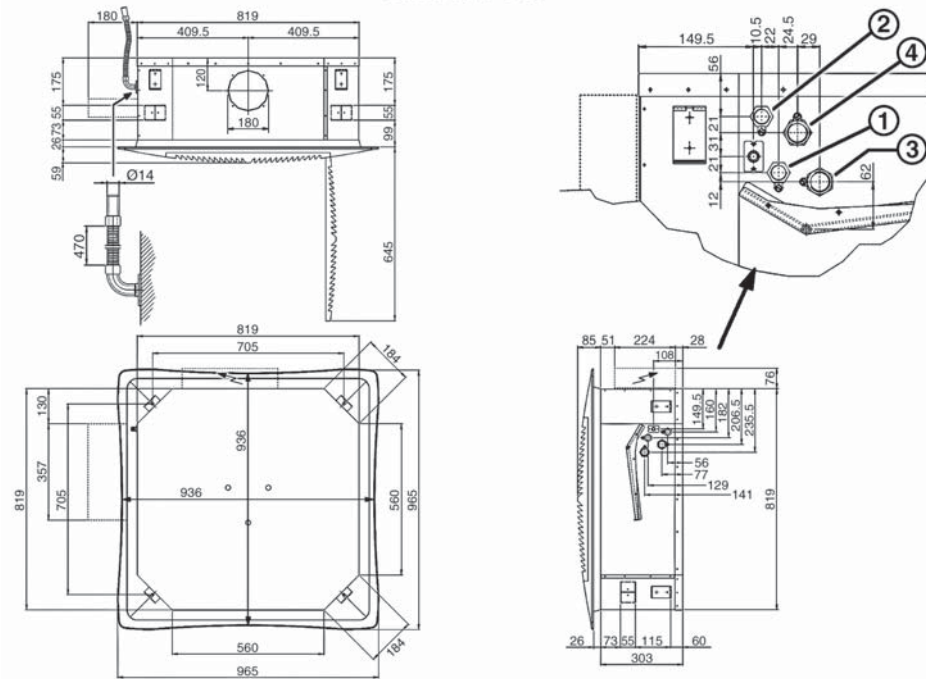
- 3 - Virtaus, lämmitys/jäähdytys 3/4"
- 4 - Sisäänmeno, lämmitys/jäähdytys 3/4"

4-putkijärjestelmät

- 1 - Ulostulo, lämmitys 1/2"
- 2 - Sisäänmeno, lämmitys 1/2"
- 3 - Ulostulo, jäähdytys 3/4"
- 4 - Sisäänmeno, jäähdytys 3/4"

ÉLIMINATION	ENTSORGUNG	ELIMINACIÓN	AFDANKING
Les consommables et les pièces remplacées doivent être éliminés en respectant les règles de sécurité et les normes de protection de l'environnement.	Verbrauchsteile und ersetzte Teile müssen vorschriftsmäßig entsorgt werden.	Las partes de consumo y las que se sustituyen se eliminan respetando la seguridad y de acuerdo con las normas de protección del medio ambiente.	De verbruiksonderdelen en vervangen onderdelen worden afgedankt met respect voor de veiligheidsvoorschriften en overeenkomstig de milieuwetgeving.
CARACTERISTIQUES TECHNIQUES	TECHNISCHE KARAKTERISTIKEN	CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS	TECHNISCHE KARAKTERISTIEKEN

DIVA-I 60-110



DIVA-I 30-40-50

Installation à 2 tubes

- 3 - Aller chaud/froid 1/2"
- 4 - Retour chaud/froid 1/2"

Installation à 4 tubes

- 1 - Aller chaud 1/2"
- 2 - Retour chaud 1/2"
- 3 - Aller froid 1/2"
- 4 - Retour froid 1/2"

DIVA-I 60-110

Installation à 2 tubes

- 3 - Aller chaud/froid 3/4"
- 4 - Retour chaud/froid 3/4"

Installation à 4 tubes

- 1 - Aller chaud 1/2"
- 2 - Retour chaud 1/2"
- 3 - Aller froid 3/4"
- 4 - Retour froid 3/4"

DIVA-I 30-40-50

2-Leiter-Anlage

- 3 - Eintritt Warm-/Kaltwasser 1/2"
- 4 - Austritt Warm-/Kaltwasser 1/2"

4-Leiter-Anlage

- 1 - Eintritt Warmwasser 1/2"
- 2 - Austritt Warmwasser 1/2"
- 3 - Eintritt Kaltwasser 1/2"
- 4 - Austritt Kaltwasser 1/2"

DIVA-I 60-110

2-Leiter-Anlage

- 3 - Eintritt Warm-/Kaltwasser 3/4"
- 4 - Austritt Warm-/Kaltwasser 3/4"

4-Leiter-Anlage

- 1 - Eintritt Warmwasser 1/2"
- 2 - Austritt Warmwasser 1/2"
- 3 - Eintritt Kaltwasser 3/4"
- 4 - Austritt Kaltwasser 3/4"

DIVA-I 30-40-50

Instalación 2 tubos

- 3 - Entrada agua caliente/fría 1/2"
- 4 - Salida agua caliente/fría 1/2"

Instalación 4 tubos

- 1 - Entrada agua caliente 1/2"
- 2 - Salida agua caliente 1/2"
- 3 - Entrada agua fría 1/2"
- 4 - Salida agua fría 1/2"

DIVA-I 60-110

Instalación 2 tubos

- 3 - Entrada agua caliente/fría 3/4"
- 4 - Salida agua caliente/fría 3/4"

Instalación 4 tubos

- 1 - Entrada agua caliente 1/2"
- 2 - Salida agua caliente 1/2"
- 3 - Entrada agua fría 3/4"
- 4 - Salida agua fría 3/4"

DIVA-I 30-40-50

Installatie met 2 leidingen

- 3 - Ingang warm/koud water 1/2"
- 4 - Uitgang warm/koud water 1/2"

Installatie met 4 leidingen

- 1 - Ingang warm water 1/2"
- 2 - Uitgang warm water 1/2"
- 3 - Ingang koud water 1/2"
- 4 - Uitgang koud water 1/2"

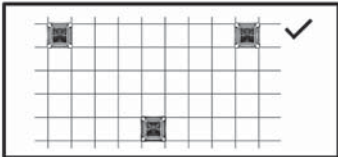
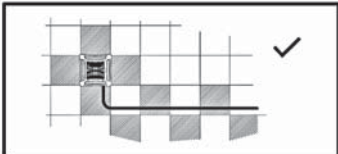
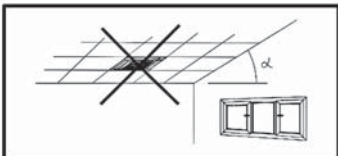
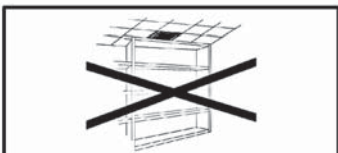
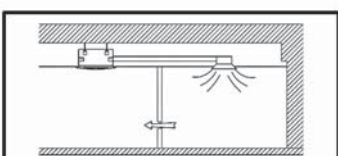
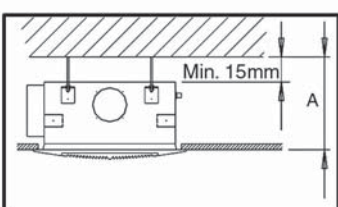
DIVA-I 60-110

Installatie met 2 leidingen

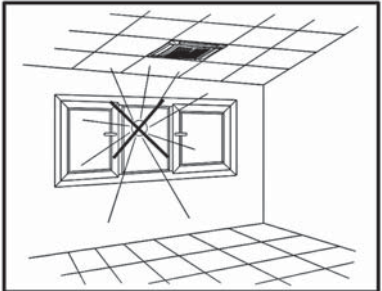
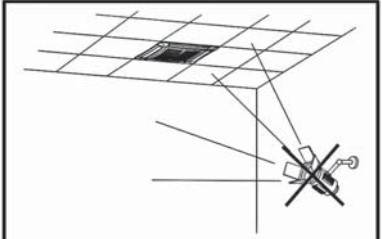
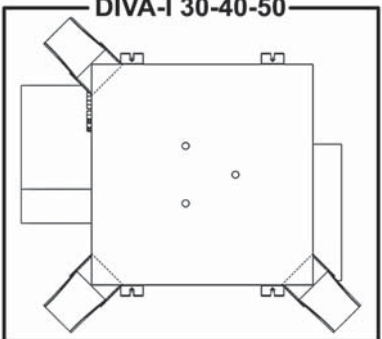
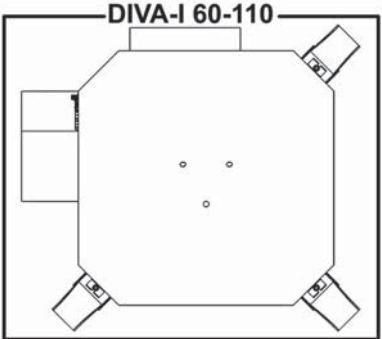
- 3 - Ingang warm/koud water 3/4"
- 4 - Uitgang warm/koud water 3/4"

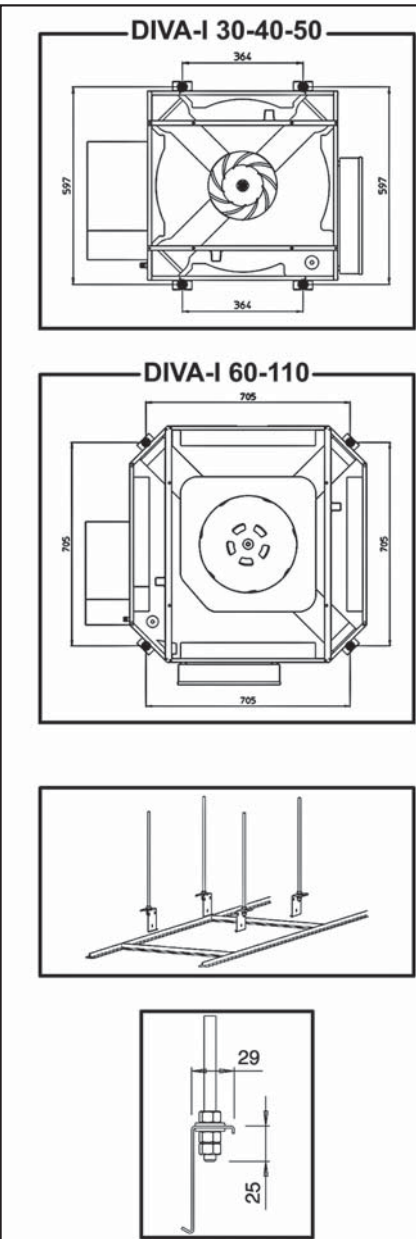
Installatie met 4 leidingen

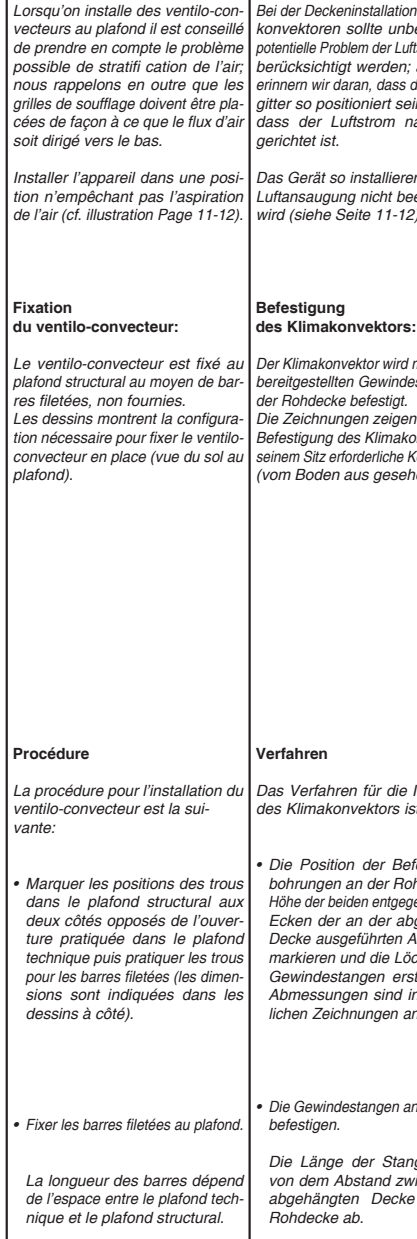
- 1 - Ingang warm water 1/2"
- 2 - Uitgang warm water 1/2"
- 3 - Ingang koud water 3/4"
- 4 - Uitgang koud water 3/4"

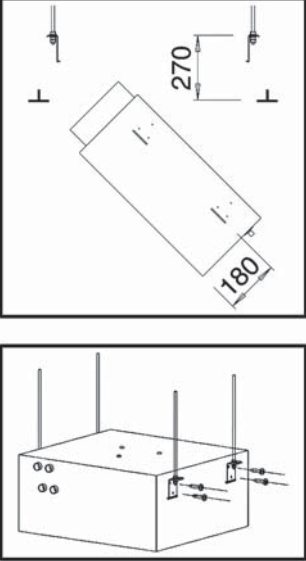
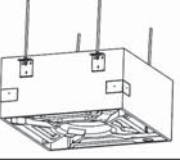
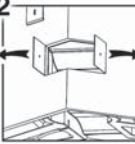
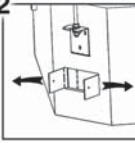
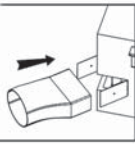
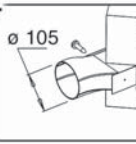
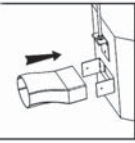
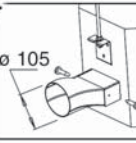
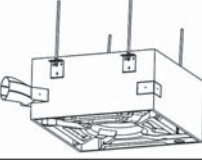
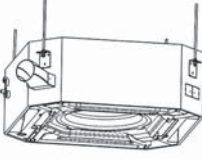
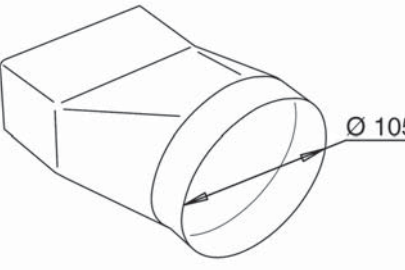
	INSTALLAZIONE	ASENNUS																		
	<i>I lavori di installazione, avviamento e manutenzione del ventilconvettore devono sempre seguire tutte le norme, i regolamenti, i codici e le normative su sicurezza e salute e la più recente tecnologia.</i>	<i>Kaikki puhallinkonvektorin asennustyöt sekä käynnistys ja huolto on aina tehtävä kaikkien terveys- ja turvallisuussääntöjen tai määräysten ja viimeisimmän tekniikan mukaisesti.</i>																		
	Predisposizioni <i>Per il funzionamento dell'apparecchiatura bisogna predisporre un collegamento idraulico con la caldaia/refrigeratore e un collegamento elettrico 230V monofase.</i>	Esivalmistelut <i>Kun aiot käyttää laitetta, liitä se hydraulisesti boileriin/jäähdyttimeen ja sähköisesti 230 V:n yksivaiheiseen teholahteeseen.</i>																		
	<i>Il controsoffitto deve essere in posizione e deve essere stata praticata un'apertura per alloggiare il ventilconvettore.</i> Le dimensioni minime e massime per l'apertura sono:	<i>Ennen asennusta seuraavien ehtojen on toteuduttava:</i> Alakaton on oltava paikoillaan, ja siinä on oltava valmiiksi leikattu aukko puhallinkonvektorille. Aukon minimi- ja maksimitat ovat seuraavat:																		
	<table><tr><th>Modello</th><th>Minima</th><th>Massima</th></tr><tr><td>DIVA-I 30-40-50</td><td>590 x 590</td><td>630 x 630</td></tr><tr><td>DIVA-I 60-110</td><td>840 x 840</td><td>900 x 900</td></tr></table>	Modello	Minima	Massima	DIVA-I 30-40-50	590 x 590	630 x 630	DIVA-I 60-110	840 x 840	900 x 900	<table><tr><th>Malli</th><th>Minimi</th><th>Maksimi</th></tr><tr><td>DIVA-I 30-40-50</td><td>590 x 590</td><td>630 x 630</td></tr><tr><td>DIVA-I 60-110</td><td>840 x 840</td><td>900 x 900</td></tr></table>	Malli	Minimi	Maksimi	DIVA-I 30-40-50	590 x 590	630 x 630	DIVA-I 60-110	840 x 840	900 x 900
Modello	Minima	Massima																		
DIVA-I 30-40-50	590 x 590	630 x 630																		
DIVA-I 60-110	840 x 840	900 x 900																		
Malli	Minimi	Maksimi																		
DIVA-I 30-40-50	590 x 590	630 x 630																		
DIVA-I 60-110	840 x 840	900 x 900																		
	<i>Le tubazioni devono essere già installate e le valvole devono essere pronte per l'installazione.</i>	<i>Putket on asennettava ja venttiilien on oltava valmiina ennen laitteen asentamista.</i>																		
	<i>I cavi da collegare all'apparecchio devono essere già installati al sopra del controsoffitto.</i> Luogo di installazione <i>I ventilconvettori Cassette vanno installati esclusivamente ad incasso in controsoffitti.</i> <i>Prevedere delle griglie sulle porte per il ricircolo dell'aria.</i> <i>Lo spazio minimo tra il controsoffitto ed il soffitto strutturale è di:</i> <table><tr><th>Modello</th><th>A</th></tr><tr><td>DIVA-I 30-40-50</td><td>310</td></tr><tr><td>DIVA-I 60-110</td><td>345</td></tr></table>	Modello	A	DIVA-I 30-40-50	310	DIVA-I 60-110	345	Asennuspaikka <i>Kasettimalliset puhallinkonvektorit on suunniteltu ainoastaan alakattoihin asennettaviksi.</i> <i>Asenna oviinritilät, jotta ilmapiäsee kiertämään.</i> <i>Alakaton ja katon väliin on jätettävä tilaa vähintään seuraavasti:</i> <table><tr><th>Malli</th><th>A</th></tr><tr><td>DIVA-I 30-40-50</td><td>310</td></tr><tr><td>DIVA-I 60-110</td><td>345</td></tr></table>	Malli	A	DIVA-I 30-40-50	310	DIVA-I 60-110	345						
Modello	A																			
DIVA-I 30-40-50	310																			
DIVA-I 60-110	345																			
Malli	A																			
DIVA-I 30-40-50	310																			
DIVA-I 60-110	345																			

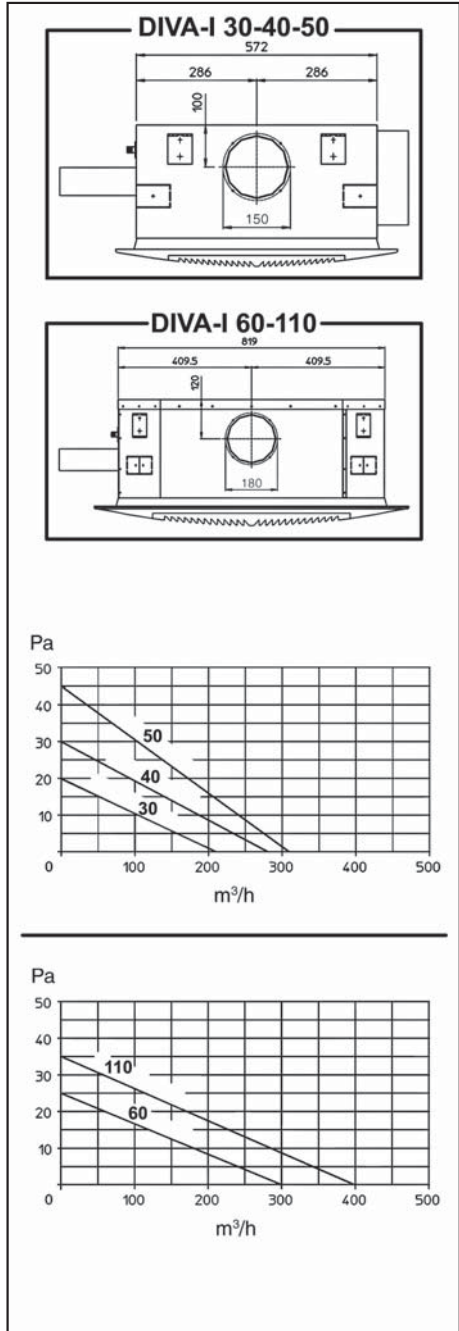
INSTALLATION	INSTALLATION	INSTALACIÓN	INSTALLATIE																																				
<i>L'installation, la mise en service et l'entretien du ventilconvecteur doivent suivre les normes, les règlements, les codes et les règlements en matière de sécurité et protection de la santé et ainsi la plus récente technologie.</i>	<i>Installation, Inbetriebsetzung und Wartung des Klimakonvektors müssen immer gemäß der geltenden Gesetze, Normen, Bestimmungen und Standards zu Gesundheit und Sicherheit, sowie der neuesten Technologie erfolgen.</i>	<i>Los trabajos de instalación, puesta en marcha y mantenimiento de los ventiladores convectoros tienen que seguir siempre todas las normas, reglamentos, códigos y normativas sobre seguridad y salud y la tecnología más reciente.</i>	<i>Bij de installatie, het starten en het onderhoud van de ventilators-convectorors moeten altijd de regels en voorschriften inzake de veiligheid en gezondheid, en de meest recente technologie nageleefd worden.</i>																																				
Pré-équipements	Vorbereitungen	Preinstalaciones	Voorregelingen																																				
<i>Pour le fonctionnement de l'appareil, prévoir un raccordement hydraulique à la chaudière/centrale d'eau glacée et un raccordement électrique 230 V monophasé.</i>	<i>Für die Funktion des Geräts muss ein Wasseranschluss zum Heizkessel/Kaltwassersatz, sowie ein einphasiger 230V Elektroanschluss vorgesehen werden.</i>	<i>Para el funcionamiento del conjunto de aparatos es necesario preinstalar una conexión hidráulica con la caldera/refrigerador y una conexión eléctrica 230V monofásica.</i>	<i>Om het apparaat in werking te stellen, moet u een aansluiting voorzien met de warmwaterketel/koelkast, en een éénfasige elektrische aansluiting van 230V.</i>																																				
<i>Le plafond technique doit être en place et une ouverture pour loger le ventilo-convector doit déjà avoir été pratiquée.</i> Les dimensions minimum et maximum de l'ouverture sont:	<i>Die abgehängte Decke muss montiert und mit einer Aussparung zur Aufnahme des Klimakonvektors versehen sein.</i> Die min. und max. Abmessungen der Aussparung sind:	<i>El falso techo tiene que estar colocado y se tiene que haber realizado una apertura para alojar el ventilador convector.</i> Las medidas mínimas y máximas para la apertura son:	<i>Het verlaagd plafond moet geplaatst zijn en voorzien zijn van een opening om de ventilator-convector te monteren.</i> De minimale en maximale afmetingen van de opening:																																				
<table><tr><th>Modèle</th><th>Minimum</th><th>Maximum</th></tr><tr><td>DIVA-I 30-40-50</td><td>590 x 590</td><td>630 x 630</td></tr><tr><td>DIVA-I 60-110</td><td>840 x 840</td><td>900 x 900</td></tr></table>	Modèle	Minimum	Maximum	DIVA-I 30-40-50	590 x 590	630 x 630	DIVA-I 60-110	840 x 840	900 x 900	<table><tr><th>Modell</th><th>Min.</th><th>Max.</th></tr><tr><td>DIVA-I 30-40-50</td><td>590 x 590</td><td>630 x 630</td></tr><tr><td>DIVA-I 60-110</td><td>840 x 840</td><td>900 x 900</td></tr></table>	Modell	Min.	Max.	DIVA-I 30-40-50	590 x 590	630 x 630	DIVA-I 60-110	840 x 840	900 x 900	<table><tr><th>Modelo</th><th>Mínima</th><th>Máxima</th></tr><tr><td>DIVA-I 30-40-50</td><td>590 x 590</td><td>630 x 630</td></tr><tr><td>DIVA-I 60-110</td><td>840 x 840</td><td>900 x 900</td></tr></table>	Modelo	Mínima	Máxima	DIVA-I 30-40-50	590 x 590	630 x 630	DIVA-I 60-110	840 x 840	900 x 900	<table><tr><th>Model</th><th>Minimum</th><th>Maximum</th></tr><tr><td>DIVA-I 30-40-50</td><td>590 x 590</td><td>630 x 630</td></tr><tr><td>DIVA-I 60-110</td><td>840 x 840</td><td>900 x 900</td></tr></table>	Model	Minimum	Maximum	DIVA-I 30-40-50	590 x 590	630 x 630	DIVA-I 60-110	840 x 840	900 x 900
Modèle	Minimum	Maximum																																					
DIVA-I 30-40-50	590 x 590	630 x 630																																					
DIVA-I 60-110	840 x 840	900 x 900																																					
Modell	Min.	Max.																																					
DIVA-I 30-40-50	590 x 590	630 x 630																																					
DIVA-I 60-110	840 x 840	900 x 900																																					
Modelo	Mínima	Máxima																																					
DIVA-I 30-40-50	590 x 590	630 x 630																																					
DIVA-I 60-110	840 x 840	900 x 900																																					
Model	Minimum	Maximum																																					
DIVA-I 30-40-50	590 x 590	630 x 630																																					
DIVA-I 60-110	840 x 840	900 x 900																																					
<i>Les tuyauteries doivent déjà être installées et les vannes doivent être prêtes pour l'installation.</i>	<i>Die Rohrleitungen müssen bereits verlegt und die Ventile müssen installationsbereit sein.</i>	<i>Las tuberías ya deben estar instaladas y las válvulas deben estar listas para su instalación.</i>	<i>De leidingen moeten reeds geïnstalleerd zijn en de kleppen moeten installatieklaar zijn.</i>																																				
<i>Les câbles à raccorder à l'appareil doivent être déjà installés au-dessus du plafond technique.</i>	<i>Die an das Gerät anzuschließenden Kabel müssen bereits über der abgehängten Decke verlegt sein.</i>	<i>Los cables para conectar el aparato deben estar ya instalados encima del falso techo.</i>	<i>De op het apparaat aan te sluiten kabels moeten reeds geïnstalleerd zijn boven het verlaafd plafond.</i>																																				
Lieu d'installation	Aufstellungsort	Lugar de instalación	Installatieplaats																																				
<i>Les ventilo-convectoros Cassette doivent être encastrés dans des plafonds techniques.</i>	<i>Die Kassetten-Klimakonvektoren sind ausschließlich für den Einbau in abgehängten Decken bestimmt.</i>	<i>Los ventiladores convectoros Cassette se instalan únicamente empotrados en falsos techos.</i>	<i>De ventilator-convector Cassette worden uitsluitend ingebouwd in verlaagde plafonds.</i>																																				
<i>Il faut prévoir des grilles sur les portes pour la circulation de l'air.</i>	<i>An den Türen sind Luftgitter vorzusehen.</i>	<i>Prever rejillas en las puertas para la circulación del aire.</i>	<i>Voorzie luchtroosters in de deuren.</i>																																				
<i>L'espace minimum entre le plafond technique et le plafond doit être de:</i>	<i>Der Mindestabstand zwischen abgehängter Decke und Rohdecke beträgt:</i>	<i>El espacio mínimo entre el falso techo y el techo estructural es de:</i>	<i>De minimale afstand tussen het verlaagd plafond en het plafond bedraagt:</i>																																				
<table><tr><th>Modèle</th><th>A</th></tr><tr><td>DIVA-I 30-40-50</td><td>310</td></tr><tr><td>DIVA-I 60-110</td><td>345</td></tr></table>	Modèle	A	DIVA-I 30-40-50	310	DIVA-I 60-110	345	<table><tr><th>Modell</th><th>A</th></tr><tr><td>DIVA-I 30-40-50</td><td>310</td></tr><tr><td>DIVA-I 60-110</td><td>345</td></tr></table>	Modell	A	DIVA-I 30-40-50	310	DIVA-I 60-110	345	<table><tr><th>Modelo</th><th>A</th></tr><tr><td>DIVA-I 30-40-50</td><td>310</td></tr><tr><td>DIVA-I 60-110</td><td>345</td></tr></table>	Modelo	A	DIVA-I 30-40-50	310	DIVA-I 60-110	345	<table><tr><th>Model</th><th>A</th></tr><tr><td>DIVA-I 30-40-50</td><td>310</td></tr><tr><td>DIVA-I 60-110</td><td>345</td></tr></table>	Model	A	DIVA-I 30-40-50	310	DIVA-I 60-110	345												
Modèle	A																																						
DIVA-I 30-40-50	310																																						
DIVA-I 60-110	345																																						
Modell	A																																						
DIVA-I 30-40-50	310																																						
DIVA-I 60-110	345																																						
Modelo	A																																						
DIVA-I 30-40-50	310																																						
DIVA-I 60-110	345																																						
Model	A																																						
DIVA-I 30-40-50	310																																						
DIVA-I 60-110	345																																						

 	Condizioni ambientali La temperatura dell'aria nella zona di aspirazione del ventilconvettore (al centro della zona di aspirazione della griglia) deve essere compresa tra 6 e 40°C. La temperatura non deve mai superare tali limiti. L'umidità relativa deve essere compresa tra 15 e 75%.	Ympäristöolosuhteet Ilmanlämpötilapuhallinkonvektorin ilmanottoaukonalueella (suuttimen ilmanottoaukon keskellä) on oltava 6–40 °C. Lämpötila ei saa millinkaan olla näiden arvojen ulkopuolella. Suhteellisen kosteuden on oltava 15–75 %, jotta puhallinkonvektori pysyy toimintakelpoisena.	Conditions environnementales La température de l'air dans la zone d'aspiration du ventilconvecteur (au centre de la zone d'aspiration de la grille) doit être comprise entre 6 et 40°C. La température ne doit jamais dépasser ces limites. L'humidité relative doit être comprise entre 15 et 75%.	Umgebungsbedingungen Die Lufttemperatur im Ansaugbereich des Klimakonvektors (in der Mitte des Ansaugbereichs des Gitters) soll zwischen 6 und 40°C betragen. Die Temperatur darf diese Grenzen auf keinen Fall unter- oder überschreiten. Die relative Luftfeuchtigkeit soll zwischen 15% und 75% sein.	Condiciones ambientales La temperatura del aire en la zona de aspiración del ventilador convector (en el centro de la zona de aspiración de la rejilla) debe estar comprendida entre 6 y 40°C. La temperatura nunca deberá superar dichos límites. La humedad relativa debe estar comprendida entre el 15 y el 75%.	Omgevingsvoorwaarden De temperatuur van de lucht in de aanzuigzone van de ventilator-convector (in het midden van de aanzuigzone van het rooster) ligt tussen 6 en 40°C. De temperatuur mag deze limieten nooit overschrijden. De relatieve vochtigheidsgraad schommelt tussen 15 en 75%.
DIVA-I 30-40-50  DIVA-I 60-110 	Trattamento dell'aria Sia il modulo DIVA-I 30-40-50 che il modulo DIVA-I 60-110 sono muniti di 3 ingressi per l'aria primaria agli angoli delle unità. Questa viene mescolata con l'aria ripresa dall'ambiente all'interno dell'apparecchio. La pressione alle prese dell'aria trattata è leggermente inferiore alla pressione atmosferica. Non va considerata la bassa pressione nella progettazione del sistema di aria trattata. Per poter collegare le tubazioni dell'aria dell'apparecchio è disponibile come accessorio (fornito a parte) un adattatore per tubo Ø110 da applicare agli ingressi dell'aria primaria. Il flusso di aria trattata è limitato al 20% del flusso d'aria totale del ventilconvettore alla media velocità con un massimo di 100 m³/h per ciascuna presa.	Ilmankäsittely Sekä laitteen DIVA-I 30-40-50 että laitteen DIVA-I 60-110 kulmissa on sisään- ja uloskäytävät ilmalle. Tämä ilma sekoittuu käsittelemättömään huoneilmaan laitteen sisällä. Paine käsitellyn ilman sisään- ja uloskäytävillä on hieman alhaisempi kuin ilmanpaine. Tätä ei pidetä matalapaineena käsitellyn ilman järjestelmäsunnittelussa. Sovitin Ø110:n putkille, jotka liitetään pääasialliseen ilman sisään- ja uloskäytävään, on saatavana lisävarusteena (toimitetaan erikseen). Sen avulla liitetään ilmaputket laitteeseen. Käsitellyn ilman virtaus on rajoitettu 20 %:iin keskinopeudella käyvän puhallinkonvektorin ilman kokonaisvirtaamasta, kun jokaisen avautuman maksimi on 100 m³/h.	Traitement de l'air Le module DIVA-I 30-40-50 ainsi que le module DIVA-I 60-110 sont munis de 3 entrées pour l'air primaire aux angles des unités. Celui-ci est mélangé à l'air repris dans la pièce à l'intérieur de l'appareil. La pression aux prises de l'air traité est légèrement inférieure à la pression atmosphérique. Il ne faut pas tenir compte de la basse pression lors du projet du système d'air traité. Pour pouvoir raccorder les tuyauteries de l'air de l'appareil, un adaptateur pour tube Ø110, à appliquer aux entrées de l'air primaire, est disponible en accessoire (fourni à part). Le flux d'air traité est limité à 20% du flux d'air total du ventilconvecteur à la vitesse moyenne avec un maximum de 100m³/h pour chaque prise.	Luftaufbereitung Sowohl die Module DIVA-I 30-40-50 als die Module DIVA-I 60-110 sind an den Ecken des Geräts mit 3 Einlässen für die Primärluft ausgestattet. Diese wird im Innern des Geräts mit der aus dem Raum angesaugten Luft vermischt. Der Druck an den Einlässen der aufbereiteten Luft ist geringfügig niedriger als der atmosphärische Druck. Bei der Planung des Systems muss dieser Unterdruck nicht berücksichtigt werden. Für den Anschluss der Luftleitungen des Geräts ist als (separat lieferbares) Zubehör ein Adapter für Rohre mit Ø 110 erhältlich, der an den Einlässen der Primärluft angebracht wird. Der Primärluftvolumenstrom ist auf 20% des Gesamtluftstroms des Klimakonvektors begrenzt, bei einer durchschnittlichen Fördermenge von 100 m³/h pro Primärluftöffnung.	Tratamiento del aire El módulo DIVA-I 30-40-50 y el módulo DIVA-I 60-110 está provistos de 3 entradas para el aire primario en las esquinas de la unidad. Dicho aire se mezcla dentro del aparato con el que se toma de la estancia. La presión en las tomas del aire tratado es ligeramente inferior a la presión atmosférica. No se considera en el diseño del sistema del aire tratado. Para poder conectar las tuberías del aire del aparato hay disponible como accesorio (que se entrega a parte) un adaptador para tubo Ø110 que se tiene que aplicar en las entradas del aire primario. El flujo de aire tratado viene limitado a 20% del flujo de aire total del ventilador convector a la velocidad media con un máximo de 100 m³/h para cada toma.	Luchtzuivering Zowel de modules DIVA-I 30-40-50 als de modules DIVA-I 60-110 zijn uitgerust met 3 ingangen voor de primaire lucht, aan de hoeken van de eenheid. In het apparaat wordt de lucht vermengd met de lucht uit de omgeving. De druk aan de uittaten van de gezuiverde lucht bedraagt iets minder dan de atmosferische luchtdruk. Bij het ontwerp van het systeem van gezuiverde lucht wordt geen rekening gehouden met de lage druk. Om de luchtleidingen van het apparaat aan te sluiten, is een adapter (optie) beschikbaar voor leidingen met een diameter van 110, te monteren op de ingangen van de primaire lucht. De stroom gezuiverde lucht is beperkt tot 20% van de totale luchtstroom van de ventilator-convector bij een gemiddelde snelheid, met een maximum van 100 m³/h voor elke luchtuitlaat.

	INSTALLAZIONE MECCANICA	MEKAANINEN ASENNUS
	Nell'installazione dei ventilconvettori a soffitto si consiglia di tener ben presente il possibile problema di stratificazione dell'aria; ricordiamo inoltre che le griglie di mandata devono essere posizionate in modo che la direzione del flusso d'aria sia verso il basso. Installare l'apparecchio in una posizione tale da non compromettere l'aspirazione dell'aria (vedi Pag. 11-12). Fissaggio del ventilconvettore: Il ventilconvettore è fissato al soffitto strutturale mediante barre filetate, non fornite. I disegni mostrano la configurazione necessaria per fissare il ventilconvettore in sede (vista dal pavimento al soffitto). Procedura La procedura per l'installazione del ventilconvettore è la seguente: • Marcare le posizioni dei fori nel soffitto strutturale in corrispondenza dei due lati opposti dell'apertura praticata nel controsoffitto e quindi praticare i fori per le barre filettate (le dimensioni sono indicate nei disegni a lato). • Fissare le barre filettate al soffitto. La lunghezza delle barre dipende dallo spazio tra il controsoffitto e il soffitto strutturale.	Kun asennat puhallinkonvektorin kattoon, muista, että ilma saattaa kerrostua. Lisäksi on muistettava, että poistoilmaritilät on sijoitettava siten, että ilma virtaa alaspäin. Kuin sijoitat laitetta, varmista, että ilmanottoaukon edessä ei ole esteitä (katso kuva sivuilla 11–12). Kasettikonvektorin kiinnitys: Puhallinkonvektori kiinnitetään kattoon kierretangoilla, jotka on hankittava muualta. Piirroksista näkyy kokonaisuus, joka tarvitaan, jotta puhallinkonvektori saadaan kiinnitettyä paikalleen (näkyvä lattiasta kattoon). Toimenpiteet Puhallinkonvektori asennetaan seuraavasti: • Kattoon on ensin merkittävä reikien paikat alakattoon leikatun aukon molemmin puolin. Tämän jälkeen porataan reiät kierretangoille (mitat tämän sivun piirroksessa.) • Tämän jälkeen kierretangot kiinnitetään kattoon. Tankojen pituus riippuu alakaton ja katon välisestä etäisyydestä.

	INSTALLATION MECANIQUE	MECHANISCHE INSTALLATION	INSTALACIÓN MECÁNICA	MECHANISCHE INSTALLATIE
	Lorsqu'on installe des ventilo-convecteurs au plafond il est conseillé de prendre en compte le problème possible de stratification de l'air; nous rappelons en outre que les grilles de soufflage doivent être placées de façon à ce que le flux d'air soit dirigé vers le bas. Installer l'appareil dans une position n'empêchant pas l'aspiration de l'air (cf. illustration Page 11-12). Fixation du ventilo-convecteur: Le ventilo-convecteur est fixé au plafond structural au moyen de barres filetées, non fournies. Les dessins montrent la configuration nécessaire pour fixer le ventilo-convecteur en place (vue du sol au plafond). Procédure La procédure pour l'installation du ventilo-convecteur est la suivante: • Marquer les positions des trous dans le plafond structural aux deux côtés opposés de l'ouverture pratiquée dans le plafond technique puis pratiquer les trous pour les barres filetées (les dimensions sont indiquées dans les dessins à côté). • Fixer les barres filetées au plafond. La longueur des barres dépend de l'espace entre le plafond technique et le plafond structural.	Bei der Deckeninstallation von Klimakonvektoren sollte unbedingt das potentielle Problem der Luftstratifikation berücksichtigt werden; außerdem erinnern wir daran, dass die Ausblasklitter so positioniert sein müssen, dass der Luftstrom nach unten gerichtet ist. Das Gerät so installieren, dass die Luftansaugung nicht beeinträchtigt wird (siehe Seite 11-12). Befestigung des Klimakonvektors: Der Klimakonvektor wird mit bereits bereitgestellten Gewindestangen an der Rohdecke befestigt. Die Zeichnungen zeigen die für die Befestigung des Klimakonvektors in seinem Sitz erforderliche Konfiguration (vom Boden aus gesehen). Verfahren Das Verfahren für die Installation des Klimakonvektors ist wie folgt: • Die Position der Befestigungsbohrungen an der Rohdecke auf Höhe der beiden entgegengesetzten Ecken der an der abgehängten Decke ausgeführten Aussparung markieren und die Löcher für die Gewindestangen erstellen (Die Abmessungen sind in den seitlichen Zeichnungen angegeben). • Die Gewindestangen an der Decke befestigen. Die Länge der Stangen hängt von dem Abstand zwischen der abgehängten Decke und der Rohdecke ab.	En la instalación de los ventiladores convectoros de techo se recomienda tener muy presente el posible problema de estratificación del aire; por otro lado, recordamos que las rejillas de impulsión deben colocarse de modo que la dirección del flujo de aire sea hacia abajo. Instalar el aparato en una posición tal que no comprometa la aspiración del aire (ver Pág. 11-12). Fijación del ventilador convector: El ventilador convector se fija al techo estructural mediante barras fileteadas, no suministradas. Los diseños muestran la configuración necesaria para fijar los ventiladores convectoros en el lugar correspondiente (vista desde el suelo al techo). Procedimiento Para la instalación del ventilador convector se sigue el siguiente procedimiento: • Marcar las posiciones de los orificios en el techo estructural correspondientes a los dos lados opuestos de la apertura realizada en el falso techo y por lo tanto realizar los orificios para las barras fileteadas (Las medidas se indican en los dibujos situados al lado). • Fijar las barras fileteadas al techo. La longitud de las barras dependerá del espacio existente entre el falso techo y el techo estructural.	Wanneer de ventilators-convectoren aan het plafond worden geïnstalleerd, moet rekening gehouden worden met het mogelijk probleem van de gelaagdheid van de lucht; we herinneren er overigens aan dat de luchtroosters op dusdanige wijze geplaatst moeten worden dat de luchtstroom naar beneden gericht is. Installeer het apparaat in een positie waarin de lucht aanzuiging niet belemmerd wordt (zie Pag. 11-12). Bevestiging van de ventilator-convector: De ventilator-convector wordt aan het oorspronkelijk plafond bevestigd met behulp van schroefdraadstaven die niet bijgeleverd worden. De tekeningen geven de nodige configuratie weer om de ventilator-convector te bevestigen (aanzicht van vloer tot plafond). Werkwijze Om de ventilator-convector te installeren, wordt als volgt te werk gegaan: • Markeer de positie van de gaten in het oorspronkelijk plafond, ter hoogte van de beide tegenoverliggende zijden van de opening in het verlaagd plafond. Maak vervolgens de gaten voor de schroefdraadstaven (De afmetingen zijn aangegeven in de tekening hiernaast). • Bevestig de schroefdraadstaven aan het plafond. De lengte van deze staven is afhankelijk van de ruimte tussen het verlaagd plafond en het plafond zelf.

	- Il ventilconvettore va quindi inclinato e spinto attraverso l'apertura con la morsettiere verso l'alto e quindi sistemato in posizione orizzontale sopra l'apertura. - I ganci sulle staffe consentono una veloce installazione temporanea. - L'apparecchio va quindi fissato alle barre filettate. È fondamentale che l'apparecchio sia in posizione perfettamente orizzontale. È possibile installare l'apparecchio con qualsiasi altro mezzo ritenuto idoneo dall'installatore purché conforme alle norme vigenti. I condotti per l'aria primaria vanno connessi come segue:	- Seuraavaksi puhallinkonvektoria kallistetaan, ja se työnnetään aukosta siten, että liitäntäkotelo on ylöspäin. Sitten konvektori asetetaan vaaka-asentoon aukon yläpuolelle. - Kiinnikkeiden koukut mahdollistavat nopean väliaikaisen asennuksen. Sijoittelun jälkeen kiinnikkeet kiinnitetään laitteen seinämiin kiertettävillä ruuveilla. Tämän jälkeen laite kiinnitetään kierretankoihin. Sen on oltava täysin vaaka-asennossa. Laite voidaan asentaa myös käyttämällä mitä tahansa muuta tapaa, jota asentaja pitää sopivana, kunhan se on senhetkisen lainsäädännön mukainen. Ulkoilmakanavat liitetään seuraavalla tavalla:	- Incliner le ventilo-convecteur, le pousser à travers l'ouverture, bormier vers le haut, puis le placer en position horizontale au-dessus de l'ouverture. - Les crochets sur les étriers permettent d'installer provisoirement l'appareil. - Fixer ensuite l'appareil aux barres filetées. - Il est impératif que l'appareil soit en position parfaitement horizontale. L'installateur pourra installer l'appareil avec n'importe quel autre moyen jugé approprié, à condition qu'il soit conforme aux normes en vigueur. Les conduits pour l'air primaire doivent être raccordés comme suit:	- Der Klimakonvektor schräg nach oben, mit der Klemmleiste zuerst, in die Aussparung schieben und zuletzt gerade ausrichten. - Die Haken an den Laschen erlauben eine provisorische Schnellmontage. - Danach wird das Gerät an den Gewindestangen befestigt. - Das Gerät muss unbedingt perfekt gerade ausgerichtet sein. - Das Gerät kann mit jedem anderen, vom Installateur gewählten Mittel installiert werden, sofern dieses den einschlägigen Vorschriften entspricht. Die Primärluftöffnungen werden wie folgt angeschlossen:	- El ventilador convector se inclina y empuja através de la apertura con la caja para bornes hacia arriba y por lo tanto se coloca en posición horizontal encima de la apertura. - Los ganchos sobre las abrazaderas permiten una rápida instalación provisional. - El aparato se fija así a las barras fileteadas. - Es fundamental que el aparato esté en posición perfectamente horizontal. - El aparato se puede instalar con cualquier otro medio que el instalador considere adecuado siempre que cumpla con las normas vigentes. Los conductos para el aire primario se conectan del siguiente modo:	- De ventilator-convector wordt vervolgens gekanteld, in de opening gebracht met het klemmenbord naar boven en horizontaal boven de opening geplaatst. - Dankzij de haken op de beugels is een snelle installatie mogelijk. - Het apparaat wordt vastgemaakt aan de schroefdraadstaven. - Het is heel belangrijk dat het apparaat perfect horizontaal geplaatst wordt. - Het apparaat kan geïnstalleerd worden met om het even welk middel die de installateur geschikt acht, op voorwaarde dat dit overeenkomstig de geldende normen is. - De leidingen voor de primaire lucht worden als volgt aangesloten:
DIVA-I 30-40-50 	1  2 	1  2 	3  4 	3  4 	DIVA-I 30-40-50 	DIVA-I 60-110 
	A proposito di aria primaria, occorre notare quanto segue: - Le prese d'aria rettangolari possono essere collegate a condotti per l'aria a sezione circolare mediante l'uso di appositi raccordi (accessorio KCAP). Gli allacciamenti dell'aria primaria al ventilconvettore non devono interferire con l'impianto di illuminazione nel controsoffitto. - L'aria primaria va trattata, filtrata e non deve essere a bassa temperatura.	Huomioi seuraavat ulkoilmaan liittyvät asiat: - Suorakulmaiset ilma-aukot voidaan liittää pyöreisiin ilmakanaaviin erityisillä liitoskappaleilla (KCAP-lisävaruste). Puhallinkonvektorin ulkoilmaletitänät eivät saa häiritä alakaton valaistusjärjestelmää. - Ulkoilma on käsiteltävä ja suodattettava, eikä se saa olla liian kylmää.	A propos d'air primaire il faut noter que: - Les prises d'air rectangulaires peuvent être raccordées à des conduits pour l'air de section circulaire à l'aide de raccords spéciaux (accessoire KCAP). Les raccordements de l'air primaire au ventilo-convecteur ne doivent pas interférer avec l'installation d'éclairage dans le plafond technique. - L'air primaire doit être traité, filtré et ne doit pas être à basse température.	Im Hinblick auf die Primärluft muss folgendes beachtet werden: - Die rechteckigen Lufteinlässe können mit Hilfe entsprechender Fittings mit Luftkanälen mit Rundanschluss verbunden werden (Zubehör KCAP). Die Verbindungen der Primärluft zum Klimakonvektor dürfen nicht mit der Beleuchtungsanlage in der abgehängten Decke interferieren. - Die Primärluft wird aufbereitet und gefiltert und muss temperiert sein.	Respecto al aire primario, cabe señalar que: - Las tomas de aire rectangulares pueden conectar a los conductos para el aire de sección circular mediante el uso de las correspondientes conexiones (accessorio KCAP). Las conexiones del aire primario al ventilador convector no deben interferir con la instalación de iluminación en el falso techo. - El aire primario está tratado, filtrado y no deben estar a baja temperatura.	Wat de primaire lucht betreft, wordt het volgende opgemerkt: - De rechthoekige luchtinlaten kunnen aangesloten worden op luchtleidingen met ronde doorsnede, met behulp van de verbindingen (accessoire KCAP). De aansluitingen van de primaire lucht op de ventilator-convector mogen de verlichtingsinstallatie in het verlaagd-plafond niet belemmeren. - De primaire lucht wordt gezuiverd, gefilterd en mag geen lage temperatuur hebben.

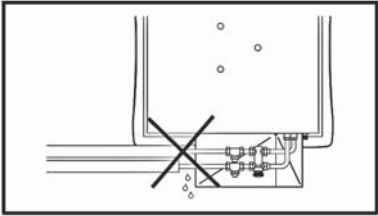
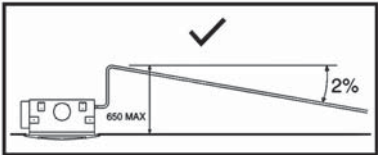
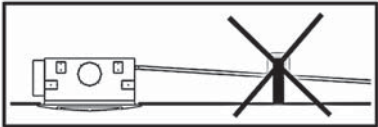
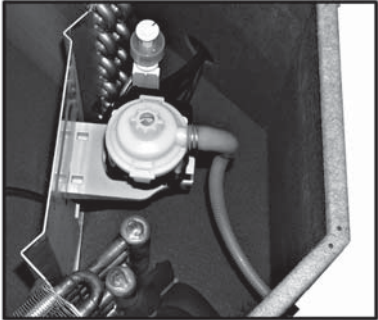


Uscite aria <i>Il ventilconvettore è munito di uscite aria per il collegamento a condotti di distribuzione separati.</i> <i>Il flusso e la pressione dell'aria in corrispondenza di ciascuna uscita sono, comunque, in funzione del numero di uscite aria usate.</i> <i>Le dimensioni e l'ubicazione di queste uscite sono illustrate nei disegni.</i> <i>I grafici a lato indicano la portata dell'aria attraverso le uscite come funzione della perdita di carico del condotto di distribuzione aria, con il ventilatore alla velocità massima.</i> Importante! <i>Tutti i condotti per l'aria che partono dal ventilconvettore devono essere muniti di isolamento termico per evitare la formazione di condensa e gocciolamento d'acqua.</i> Effettuare quindi i collegamenti idraulici ed elettrici.	Ilman ulostuloaukut <i>Ilman ulostuloaukoilla puhallinkonvektori voidaan liittää erillisiin tuloilmaputkiin.</i> <i>Ilmavirta ja paine jokaisessa ulostuloaukossa riippuvat kuitenkin käytettävien ilman ulostuloaukkojen määrästä.</i> <i>Ulostuloaukkojen koko ja sijainti näkyvät piirroksissa.</i> <i>Tämä sivun kaaviot osoittavat, että puhaltimen käydessä maksiminopeudella ilman ulostuloaukkojen virtausmäärät riippuvat tuloilmaputken painehäviöstä.</i> Tärkeää! <i>Kaikissa puhallinkonvektorista lähtevissä ilmaputkissa on oltava lämmöneristys, jotta vältetään kondensoitumiselta ja tippuvallalta vedeltä.</i> Viimeisteleten lopuksi vesi- ja sähköliitännät.
---	--

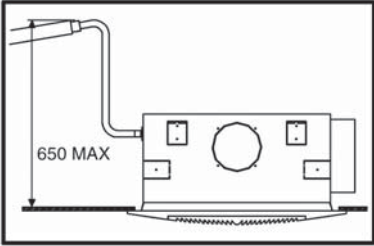
Sorties d'air <i>Le ventilo-convecteur est muni de sorties d'air pour le raccordement à des conduits de distribution séparés.</i> <i>Le flux et la pression de l'air à chaque sortie dépendent du nombre de sorties d'air utilisées.</i> <i>Les dimensions et l'emplacement de ces sorties sont indiqués dans les dessins.</i> <i>Les schémas à côté indiquent le débit de l'air à travers les sorties en fonction de la perte de charge du conduit de distribution air, avec le ventilateur à la vitesse maximale.</i> Important! <i>Tous les conduits pour l'air qui partent du ventilo-convecteur doivent être munis d'une isolation thermique afin d'éviter la formation de condensation et un égouttement d'eau.</i> Effectuer ensuite les raccordements hydrauliques et électriques.	Luftauslässe <i>Der Klimakonvektor ist mit Luftauslässen für den Anschluss an separate Kanäle ausgestattet.</i> <i>Der Luftstrom und -druck an den einzelnen Auslässen hängt in jedem Fall von der Zahl der vorhandenen Luftauslässe ab.</i> <i>Die Abmessungen und die Position dieser Auslässe sind in den Zeichnungen angegeben.</i> <i>Die seitlichen Graphiken geben die Luftmenge an den Auslässen in Abhängigkeit der Druckdifferenzen des bauseitigen Kanalsystems an, bei Ventilator auf maximaler Drehzahl.</i> Wichtig! <i>Alle vom Klimakonvektor abgehenden Luftkanäle müssen thermisch isoliert werden, um die Bildung von tropfendem Kondenswasser zu vermeiden.</i> Nun die wasserseitigen und elektrischen Anschlüsse ausführen.	Salidas de aire <i>El ventilador convector está provisto de salidas de aire para la conexión a conductos de distribución separados.</i> <i>El flujo y la presión del aire correspondiente a cada salida están, de cualquier modo, en función del número de salidas de aire usadas.</i> <i>Las medidas y la ubicación de estas salidas pueden verse en los dibujos.</i> <i>Los gráficos del lado indican el caudal del aire através de las salidas como función de la pérdida de carga del conducto de distribución del aire, con el ventilador a la velocidad máxima.</i> Importante! <i>Todos los conductos para el aire que salen del ventilador convector deben estar provistos de aislamiento térmico para evitar la formación de agua de condensación y goteo de agua.</i> Realizar por lo tanto las conexiones hidráulicas y eléctricas.	Luchtuitlaten <i>De ventilator-convector is voorzien van luchtuitlaten voor de aansluiting op gescheiden verdeelleidingen.</i> <i>De luchtstroom en de luchtdruk ter hoogte van elke uitlaat zijn in ieder geval afhankelijk van het aantal gebruikte luchtuitlaten.</i> <i>De afmetingen en de plaatsing van deze uitlaten worden weergegeven in de tekeningen.</i> <i>De illustraties hiernaast geven weer in welke mate het bereik van de luchtstroom door de uitlaten afhankelijk is van het energieverlies aan de lucht-distributieleiding, met de ventilator op de maximale snelheid.</i> Belangrijk! <i>Alle luchtleidingen die vertrekken van de ventilator-convector moeten voorzien zijn van een thermische-isolatie, om de vorming van condensatie- en waterdruppels te voorkomen.</i> Voer vervolgens de hydraulische en elektrische aansluitingen uit.
---	--	---	--

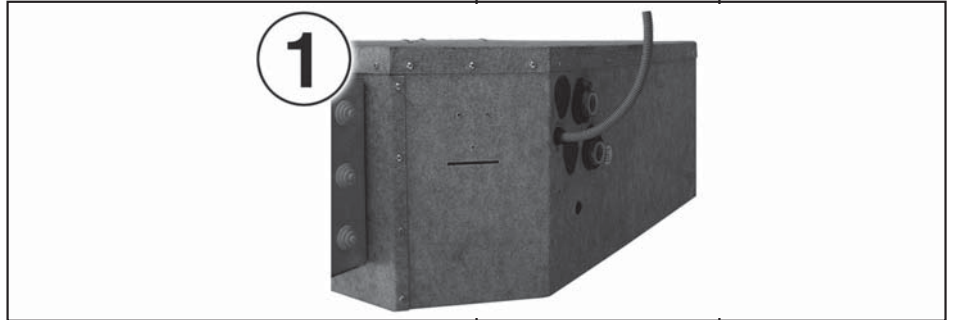
COLLEGAMENTO IDRAULICO	HYDRAULI-LIITÄNNÄT	RACCORDEMENT HYDRAULIQUE	
Parametri acqua Valori massimi ammissibili per l'acqua utilizzata all'interno di un circuito chiuso di raffreddamento o riscaldamento. Veden parametrit Suljetuissa lämmitys- ja jäähdytyspiireissä käytetyn veden raja-arvot. Caractéristiques de l'eau Valeurs limites pour l'eau utilisé dans un circuit fermé de refroidissement ou de chauffage.			
Parametro Parametri / Paramètre		Unità Yksikkö / Unité	Valore Arvo / Valeur
Valore pH (a 20°C) pH-arvo (20 °C:ssa) Valeur du Ph (à 20°C)	—	—	8 - 9
Conduttività (a 20°C) Johtavuus (20 °C:ssa) Conductivité (à 20°C)	—	µS/cm	< 700
Contenuto di Ossigeno Happipitoisuus Contenu Oxygène	O2	mg/l	< 0,1
Durezza Totale Kokonaiskovuus Dureté Totale	—	°dH	1 - 15
Ioni Zolfo Liuenut rikki Ions Soufre	S	—	non rilevabile ei havaittavissa pas détectable
Ioni Sodio Natrium Ions Sodium	Na ⁺	mg/l	< 100
Ioni Ferro Rauta Ion Fer	Fe ²⁺ , Fe ³⁺	mg/l	< 0,1
Ioni Manganese Mangaani Ions Manganèse	Mn ²⁺	mg/l	< 0,05
Ioni Ammoniaca Ammoniumpitoisuus Ions Ammoniac	NH ₄ ⁺	mg/l	< 0,1
Ioni Cloro Kloridi Ions Chlore	Cl ⁻	mg/l	< 100
Ioni Solfato Sulfaatti Ions Sulfate	SO ₄ ²⁻	mg/l	< 50
Ione Nitrito Nitriitti Ion Nitrite	NO ₂ ⁻	mg/l	< 50
Ione Nitrato Nitraatti Ion Nitrate	NO ₃ ⁻	mg/l	< 50
Nei circuiti aperti (ad esempio quando si utilizza acqua di pozzo), l'acqua utilizzata deve essere ripulita dai materiali in sospensione per mezzo di un filtro che deve trovarsi in ingresso (altrimenti c'è il rischio di erosione da particelle in sospensione). È inoltre necessario assicurarsi che l'unità sia protetta da polvere e altre sostanze che provocano una reazione acida o alcalina quando combinate con l'acqua (corrosione dell'alluminio). Avoimessa järjestelmässä (esimerkiksi kaivovettä käytettäessä) vesi tulisi puhdistaa lietteestä käyttämällä vedentulossa suodatinta. Muutoin vaarana on lietteen aiheuttama eroosio. Varmista myös, että laite on suojattu pölyltä ja muilta aineilta, jotka aiheuttavat veteen yhdistyessään happo- tai emäsreaktion (alumiinin korrosio). Dans les circuits ouverts (par exemple lorsqu'on utilise l'eau d'un puits), l'eau utilisé doit être à nouveau rennettoyé de les substances polluantes avec un filtre, qui devrait être placé à l'entrée du réseau. Autrement il y a le risque de corrosion à cause des substances polluantes. En outre il faut s'assurer que l'unité soit protégée de la poussière et d'autres substances qui provoquent une réaction acide ou alcaline, si mélangées avec de l'eau (corrosion aluminium).			

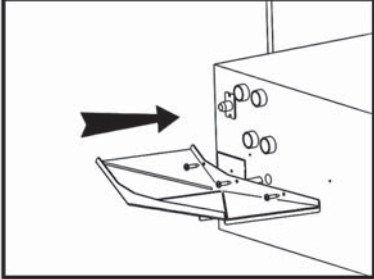
WASSERANSCHLUSS	ENLACE HIDRÁULICO	HYDRAULISCHE AANSLUITING	
Wasser Parameter Grenzwerte bezüglich des in einer geschlossenen Kühlung und Heizungsanlage benutzen Wassers. Parámetros agua Valores máximos admisibles para el agua usada dentro de un circuito cerrado de enfriamiento o calefacción. Waterparameters Toegestane maximumwaarden voor het water gebruikt in een gesloten circuit voor koeling of koeling.			
Parameter Parámetro / Parameter		Einheit Unidad / Eenheid	Wert Valor / Waarde
Ph Wert (um 20°C) pH (a 20 °C) pH (bij 20°C)	—	—	8 - 9
Leitfähigkeit (um 20°C) Conductividad (a 20 °C) Geleidingsvermogen (bij 20°C)	—	µS/cm	< 700
Sauerstoff Inhalt Contenido de Oxígeno Zuurstofgehalte	O2	mg/l	< 0,1
Gesamte Härte Dureza Total Totale hardheid	—	°dH	1 - 15
Schwefel Ionen Iones Azufre Zwavelionen	S	—	nicht feststellbar no detectable niet meetbaar
Natrium Ionen Iones Sodio Natriumionen	Na ⁺	mg/l	< 100
Eisen Ion Iones Hierro Ijzerionen	Fe ²⁺ , Fe ³⁺	mg/l	< 0,1
Mangan Ionen Iones Magnesio Mangaanionen	Mn ²⁺	mg/l	< 0,05
Ammoniak Ionen Iones Amoniaco Ammoniakionen	NH ₄ ⁺	mg/l	< 0,1
Chlor Ionen Iones Cloro Chloorionen	Cl ⁻	mg/l	< 100
Sulfat Ionen Iones Sulfato Sulfaationen	SO ₄ ²⁻	mg/l	< 50
Nitrit Ion Ion Nitrito Nitrietionen	NO ₂ ⁻	mg/l	< 50
Nitrat Ion Ion Nitrato Nitraationen	NO ₃ ⁻	mg/l	< 50
Bei geöffneten Anlagen (z.B zum Gebrauch des Wassers eines Brunnens) muss das Wasser, durch einen am Eintritt eingestellten Filter, noch einmal von den Schwebstoffen gesäubert werden. Ansonsten besteht die Gefahr einer Erosion durch Schwebstoffe. Es ist außerdem zu beachten, die Einheit vor Staub und anderen Stoffen zu beschützen, welche eine Säure - Base oder alkalische Reaktionen verursachen könnten, sollten sie mit Wasser in Verbindung kommen (Ätzen des Aluminiums). En los circuitos abiertos (por ejemplo, cuando se usa agua de pozo), el agua usada se debe limpiar aún más para eliminar los materiales en suspensión, usando un filtro que debería estar en entrada. De lo contrario existe el riesgo de erosión debido a las partículas en suspensión. Además, es necesario asegurarse de que la unidad esté protegida contra el polvo y otras sustancias que provocan reacción ácida o alcalina cuando se combinan con el agua (corrosión del aluminio). In open circuits (bijvoorbeeld wanneer men putwater gebruikt), moet het gebruikte water verder worden gezuiverd om materialen in suspensie te verwijderen met behulp van een filter op de ingang. Anders bestaat er risico voor erosie door de deeltjes in suspensie. Bovendien is het nodig om te verzekeren dat de groep beschermd is tegen stof en andere substanties die een zure of alkalische reactie veroorzaken wanneer die met water worden gecombineerd (corrosie van aluminium).			

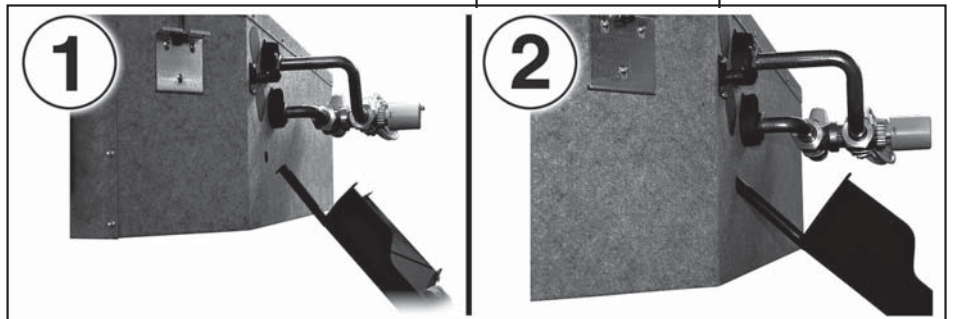
	COLLEGAMENTO IDRAULICO	VESILIITÄNNÄT
    	È fondamentale un'installazione corretta che preveda anche l'isolamento delle tubazioni dell'aria con materiale isolante anticondensa in corrispondenza dei collegamenti delle tubazioni del fluido. Fluido termovettore Il Fluido termovettore è costituito da acqua o da una soluzione di acqua e glicole. La temperatura del fluido deve essere compresa tra 5 e 80°C e non deve mai superare tali limiti. Pressione massima di esercizio: 800 kPa (8 bar). Usare sempre chiave e controchiave per l'allacciamento della batteria alle tubazioni. Prevedere sempre una valvola di intercettazione del flusso idraulico. ATTENZIONE! Nei periodi estivi e per lunghi periodi di tempo con il ventilatore disinserito, per evitare formazioni di condensa all'esterno dell'apparecchio, è necessario di intercettare l'alimentazione della batteria. Nel caso l'apparecchio sia fornito di valvola, collegare i tubi di collegamento alla valvola stessa. Se l'apparecchio è usato per raffreddare, per evitare gocciolamento di condensa, isolare le tubazioni e la valvola. Flessibile di scarico condensa È CONSIGLIATO SIFONARE LO SCARICO DELLA CONDENZA. INSTALLARE IL TUBO DI SCARICO CONDENZA CON UNA PENDENZA DI ALMENO 2 cm/metro.	On erittäin tärkeää, että asennus tehdään oikein. Tähän sisältyy muun muassa ilmaputkien eristämisen kondensoitumista estävällä materiaalilla nesteputkien liitäntöjen ympäriltä. Lämmitys- ja jäähdytysneste Lämmitys- tai jäähdytysnesteenä on käytettävä vettä tai vesi-glykoliseosta. Nesteen lämpötilan on pysyttävä 5–80 °C:n välillä, eikä se saa milloinkaan olla näiden arvojen ulkopuolella. Suurin työpaine: 800 kPa (8 baaria). Käytä aina kahta kiinnitintä, kun liität lämmönvaihtimen putkiin. Liitä vesipiiriin aina luistiventtiili. VAROITUS! Kesällä ja silloin, kun puhallin on pitkiä aikoja pois käytöstä, on välttämätöntä katkaista, jotta laitteen ulkopintaan ei muodostu kondensaatiokosteutta. Jos laitteessa on venttiili, liitä liitäntäputket venttiiliin. Jos laitetta käytetään viilennykseen, eristä putket ja venttiili, jotta vältetään kondensaatiopisaroiden muodostumiselta. Kondenssiveden poistoputki SUOSITTELEMME, ETTÄ LIITÄT JUOKSUTUSPUTKEN KONDENSSEDEN TYHJENNYSJÄRJESTELMÄÄN. ASENNA KONDENSSEDEN POISTOPUTKI SITEN, ETTÄ SEN KALTEVUUS ON VÄHINTÄÄN 2 cm/m.

RACCORDEMENTS HYDRAULIQUES	WASSERAN-SCHLUSS	CONEXIÓN HIDRÁULICA	HYDRAULISCHE AANSLUITING
Pour une bonne installation, il est essentiel d'isoler la tuyauterie de l'air avec une matière isolante anti-condensation aux raccords des tuyauteries du fluide. Fluide caloporteur et fluide frigorigène Le fluide caloporteur et le fluide frigorigène sont constitués d'eau ou d'une solution d'eau et glycol. La température du fluide doit être comprise entre 5 et 80°C et ne doit jamais dépasser ces limites. Pression maxi de service: 800 kPa (8 bars). Utiliser toujours une cle et une contre-cle pour le raccordement de la batterie aux tuyauteries. Prevoir toujours une vanne d'arrêt du flux hydraulique. ATTENTION! Pendant l'été et lorsque le ventilateur reste longtemps débranché, il est nécessaire d'isoler l'alimentation de la batterie afin d'éviter les formations de condensation à l'extérieur de l'appareil. Si l'appareil est équipé d'une vanne, brancher les tuyauteries de raccordement à cette même vanne. Si on utilise l'appareil pour rafraîchir, isoler les tuyauteries et la vanne afin d'éviter des égouttements de condensats. Flexible d'évacuation condensats IL EST CONSEILLÉ DE SIPHONER L'ÉVACUATION DES CONDENSATS ET D'INSTALLER LE TUYAU D'ÉVACUATION DES CONDENSATS AVEC UNE PENTE D'AU MOINS 2 cm/m.	Die Installation muss unbedingt korrekt erfolgen und auch die Isolierung gegen Kondenswasser an den Verbindungen der Flüssigkeitsleitungen einschließen. Kältemedium Das Kältemedium besteht aus Wasser oder einer Lösung aus Wasser und Glykol. Die Temperatur der Flüssigkeit muss zwischen 5° und 80°C betragen und darf diese Grenzwerte auf keinen Fall unter- oder überschreiten. Max. Betriebsdruck: 800 kPa (8 bar). Für den Anschluss des Registers an die Rohrleitungen stets einen Schlüssel und Gegenschlüssel benutzen. Stets ein Sperrventil für den Wasserfluss vorsehen. ACHTUNG! Im Sommer und wenn der Ventilator längere Zeit nicht benutzt wird, empfiehlt es sich, die Zuleitung zum Register zu sperren, damit sich außen am Gerät kein Kondenswasser bildet. Falls das Gerät mit Ventil ausgestattet ist, die Verbindungsrohre an dieses Ventil anschließen. Um bei Einsatz des Geräts zum Kühlen das Tropfen von Kondenswasser zu vermeiden, sollten Rohrleitungen und Ventil isoliert werden. Kondensatablaufleitung ES EMPFIEHLT SICH AM AUSLASS DES KONDENSWASSER EINEN SIPHON ZU INSTALLIEREN. DEN KONDENSATABLAUF MIT EINER NEIGUNG VON MINDESTENS 2 cm/Meter INSTALLIEREN.	Es fundamental una correcta instalación que prevea también el aislamiento de las tuberías del aire con material aislante anticondensación en el enlace de las conexiones de las tuberías del fluido. Fluido termovector El fluido termovector está compuesto por agua o una solución de agua y glicol. La temperatura del fluido debe estar comprendida entre 5 y 80°C y no debe superar nunca dichos límites. Presión máxima de ejercicio: 800 kPa (8 bar). Usar siempre llave y segunda llave para la conexión de la batería a las tuberías. Prever siempre una válvula de corte del flujo hidráulico. ATENCIÓN! Durante el verano y para largos períodos de tiempo con el ventilador desenchufado, para evitar la formación de agua de condensación en el exterior del aparato, es necesario cortar la alimentación de la batería. En caso de que el aparato se entregue con válvula, conectar los tubos de conexión a dicha válvula. Si el aparato se usa para enfriar, para evitar el goteo de agua de condensación, aislar las tuberías y la válvula. Flexible de descarga del agua de condensación SE ACONSEJA COLOCAR UN SIFÓN EN LA EVACUACIÓN DEL AGUA DE CONDENSACIÓN INSTALAR EL TUBO DE EVACUACIÓN DEL AGUA DE CONDENSACIÓN CON UNA PENDIENTE DE COMO MÍNIMO 2 cm/metro.	Het is van wezenlijk belang te zorgen voor een correcte installatie waarbij de luchtleidingen geïsoleerd worden met een condensvrij isolatiemateriaal, ter hoogte van de verbindingen van de vloeistofleidingen. Vloeistof thermovector De Vloeistof van de thermovector bestaat uit water of een oplossing van water en glycol. De temperatuur van de vloeistof moet begrepen zijn tussen 5 en 80°C en mag deze grenzen niet overschrijden. Maximale bedrijfsdruk: 800 kPa (8 bar). Gebruik steeds sleutels en tegensleutels om de batterij te koppelen aan de leidingen. Voorzie steeds een retourklep. LET OP! In de zomermaanden en indien de ventilator lange tijd niet wordt gebruikt, is het raadzaam de voeding van de batterij te onderbreken, om de vorming van condensatievocht aan de buitenkant van het apparaat te voorkomen. Indien het apparaat uitgerust is met een klep, sluit u de buizen rechtstreeks aan op de klep. Als het apparaat wordt gebruikt om af te koelen, en om het druppelen van condensatiewater te voorkomen, isoleert u de buizen en de klep. Slang afvoer condensatievocht HET IS RAADZAAM DE AFVOERBUIS VAN HET CONDENSATIEVOCHT TE HEVELEN. INSTALLEER DE AFVOERBUIS MET EEN HELLING VAN MINSTENS 2 cm/meter.

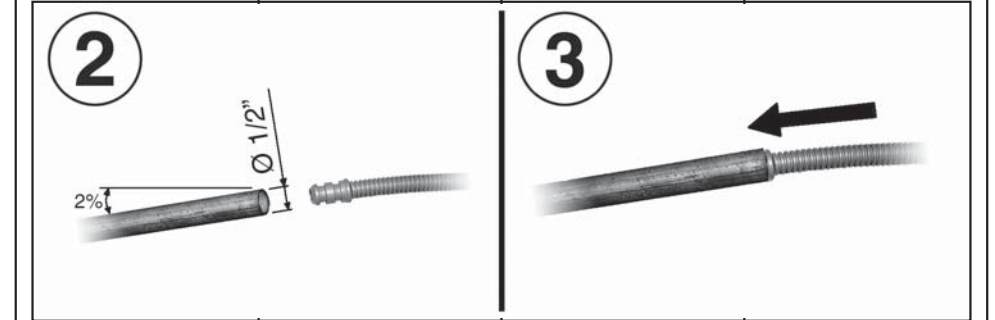
	Il tubo di scarico condensa, che fuoriesce in prossimità degli attacchi idraulici, ha le seguenti caratteristiche: - lunghezza = 470 mm - diametro esterno attacco = 14 mm La massima prevalenza della pompa è di 650mm dal bordo inferiore dell'apparecchio.	Kondenssiveden poistoputken, joka sijaitsee vesiliitännän lähellä, tiedot ovat seuraavat: - pituus = 470 mm - liitännän ulkohalkaisija = 14 mm Pumpun maksimumpumpauskorkeus on 650 mm laitteen alareunasta.
---	--	---



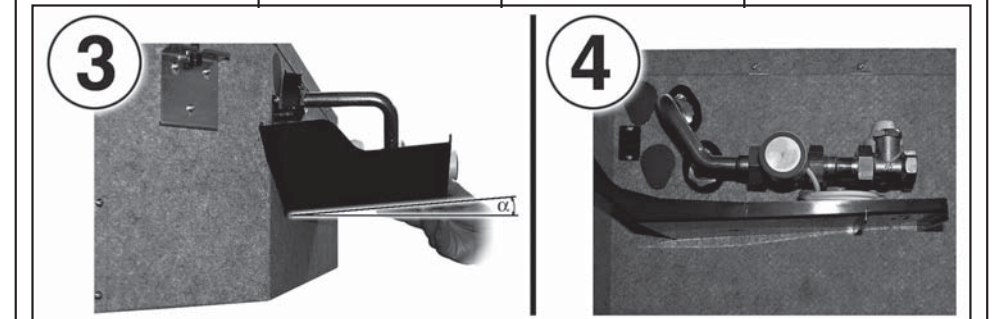
	Vaschetta raccolta condensa La vaschetta per la condensa raccoglie la condensa dai raccordi dello scambiatore e dalle valvole di controllo.	Kondenssivesiastia Irrallinen kondenssivesiastia kerää lämmönvaihtimen liitännöistä ja ohjausventtiilistä kertyvän kondenssiveden.
--	--	---

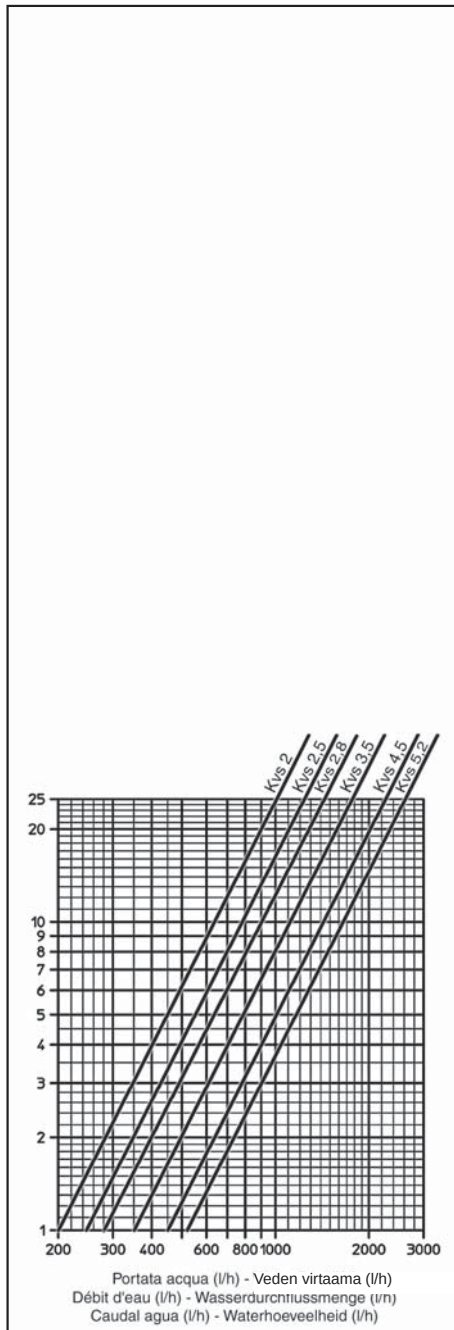


Le tuyau de purge de condensation, qui sort à proximité des raccords hydrauliques, possède les caractéristiques suivantes : - Longueur = 470 mm - Diamètre extérieur du raccord = 14 mm La hauteur de refoulement maximal de la pompe est de 650 mm à partir du bord inférieur de l'appareil.	Der Schlauch zum Ablassen des Kondenswassers tritt in Nähe der Wasseranschlüsse aus und besitzt folgende Eigenschaften: - Länge = 470 mm - Außendurchmesser für Anschluss = 14 mm Die max. Förderhöhe der Pumpe beträgt 650 mm von der unteren Gerätekannte.	El tubo de descarga condensación, que sobresale cerca de las conexiones hidráulicas, posee las siguientes características: - longitud = 470 mm - diámetro externo conexión = 14 mm La presión máxima de la bomba es de 650 mm en el borde inferior del aparato.	De condensafvoerbuiss, die naar buiten komt in de buurt van de hydraulische bevestigingen, heeft de volgende kenmerken: - lengte = 470 mm - externe diameter bevestiging = 14 mm De maximale afstand van de pomp tot de onderste rand van het apparaat bedraagt 650mm.
--	---	--	---



Bac à condensats Le bac à condensats recueille les condensats des raccords de l'échangeur et des vannes de contrôle.	Kondensatwanne Die Kondensatwanne fängt das Kondenswasser an den Wärmetauscheranschlüssen und den Regelventilen auf.	Bandeja de recogida del agua de condensacion La bandeja para el agua de condensación recoje ésta última de las conexiones del intercambiador y de las válvulas de control.	Opvangbakje condensatievocht Het opvangbakje dient voor het opvangen van het condensatievocht afkomstig van de verbindingen van de warmtewisselaar en de stuurkleppen.
---	---	---	---





Collegamenti delle valvole

I collegamenti delle valvole al ventilconvettore sono illustrate a pag. 19. Le posizioni dei collettori batteria sono illustrate a Pag. 10.

Valvole a due o tre vie

Le valvole vengono fornite con le relative tubazioni e vanno installate a cura dell'installatore.

Le curve a gomito sono collegate al ventilconvettore mediante giunti a cartella muniti di guarnizioni piane.

Caratteristiche valvole

Tipo:
- **DIVA-I 30-40-50 2T**
Batteria principale
- **DIVA-I 30-40-50 4T**
Batteria principale e ausiliare
- **DIVA-I 60-110 4T**
Batteria ausiliare

Nr. vie	K _{vs} m³/h	ΔP _{max} kPa	Attacchi valvole**
2	2,8	50	3/4"
3	2,5	50	3/4"

Tipo:
- **DIVA-I 60-110 2T**
Batteria principale
- **DIVA-I 60-110 4T**
Batteria principale

Nr. vie	K _{vs} m³/h	ΔP _{max} kPa	Attacchi valvole**
2	5,2	60	1"
3***	4,5	50	1"

* Massima pressione differenziale a valvola chiusa

** Filetto esterno

*** Conical seal per valvole Honeywell

Kit di regolazione flusso acqua con valvole a 2 o 3 vie di tipo ON-OFF con attuatore termoelettrico.

Nota: La massima perdita di carico attraverso la valvola completamente aperta non dovrebbe superare il valore di 25 kPa per il funzionamento in raffreddamento e 15 kPa per il funzionamento in riscaldamento.

Venttiiliitännät

Puhallinkonvektorin venttiiliitännät on esitetty sivulla 19. Patteriliitäntöjen sijainnit on esitetty sivulla 10.

Kolme- tai kaksitieventtiilit

Venttiilit toimitetaan vastaavanlaisten putkien mukana, ja ne saa liittää vain asentaja.

Putkien mutkat on liitetty puhallinkonvektoriin kaulusliitoksiin lattiativisteillä.

Venttiilien ominaisuudet:

Tyyppi:
- **DIVA-I 30-40-50 2T**
Pääakku
- **DIVA-I 30-40-50 4T**
Pää- ja lisäakku
- **DIVA-I 60-110 4T**
Lisäakku

Tiet	K _{vs} m³/h	ΔP _{max} kPa	Venttiiliitännät**
2	2,8	50	3/4"
3	2,5	50	3/4"

Tyyppi:
- **DIVA-I 60-110 2T**
Pääakku
- **DIVA-I 60-110 4T**
Pääakku

Tiet	K _{vs} m³/h	ΔP _{max} kPa	Venttiiliitännät**
2	5,2	60	1"
3***	4,5	50	1"

* Suurin paine-ero, jolla venttiili sulkeutuu

** Ulkokierre, lattiativiste

*** Kartiotiviste Honeywellin venttiileihin

Venttiiliseti, 2- tai 3-tie, ON-OFF, termoelektrinen ohjain.

Huomautus: Suurin mahdollinen paineen alenema täysin avoimessa venttiilissä ei saisi ylittää 25 kPa:ta jäähdytyksessä tai 15 kPa:ta lämmityksessä.

Raccordements des vannes

Les raccordements des vannes au ventilconvecteur sont indiqués à page 19. La position des collecteurs batterie est indiquée page 10.

Vanne à deux ou trois voies

Les vannes sont fournies avec les tuyauteries correspondantes et doivent être installées par l'installateur.

Les coudes sont raccordés au ventilconvecteur au moyen de raccords dudgeonnés munis de joint plats.

Caractéristiques des vannes

Tipo:
- **DIVA-I 30-40-50 2T**
Batteria principale
- **DIVA-I 30-40-50 4T**
Batteria principale et auxiliaire
- **DIVA-I 60-110 4T**
Batterie auxiliaire

Voies	Valeur K _{vs} m³/h	ΔP _{max} kPa	Raccordement de la vanne**
2	2,8	50	3/4"
3	2,5	50	3/4"

Tipo:
- **DIVA-I 60-110 2T**
Batterie principale
- **DIVA-I 60-110 4T**
Batterie principale

Voies	Valeur K _{vs} m³/h	ΔP _{max} kPa	Raccordement de la vanne**
2	5,2	60	1"
3***	4,5	50	1"

* Différence de pression max. admissible pour laquelle la vanne ferme encore contre la pression

** Filetage mâle, joint plat

*** Conical seal pour vannes Honeywell

Kit de régulation flux d'eau avec vannes à 2 ou 3 voies de type ON-OFF avec actionneur thermoélectrique.

Note: La perte de charge maximale de la vanne complètement ouverte ne doit pas dépasser 25 kPa en fonctionnement froid, et 15 kPa en fonctionnement chaud.

Anschlüsse der Ventile

Die Anschlüsse der Ventile an den Klimakonvektor sind auf Seite 19 angegeben, die Position der Sammelrohre des Registers sind auf Seite 10 angegeben.

2- oder 3-Wege-Ventile

Die Ventile werden mit entsprechender Verrohrung geliefert und bauseits installiert.

Die Rohrbögen werden mittels Quetschverschraubungen und Flachdichtungen an den Klimakonvektor angeschlossen.

Ventilmerkmale

Tipo:
- **DIVA-I 30-40-50 2T**
Hauptregister
- **DIVA-I 30-40-50 4T**
Hauptregister und Zusatzregister
- **DIVA-I 60-110 4T**
Zusatzregister

Zahl der Wege	K _{vs} m³/h	ΔP _{max} kPa	Ventil- ** anschlüsse
2	2,8	50	3/4"
3	2,5	50	3/4"

Tipo:
- **DIVA-I 60-110 2T**
Hauptregister
- **DIVA-I 60-110 4T**
Hauptregister

Zahl der Wege	K _{vs} m³/h	ΔP _{max} kPa	Ventil- ** anschlüsse
2	5,2	60	1"
3***	4,5	50	1"

* Max. Differenzdruck bei geschlossenem Ventil

** Außengewinde

*** Conical seal für Honeywell-Ventile

KIT zur Regelung des Wasserdurchflusses mit 2- oder 3-Wege-Ventilen des Typs ON-OFF mit thermoelektrischem Antrieb.

NB: Der max. Druckverlust über das vollkommen geöffnete Ventil soll einen Wert von 25 kPa für die Funktion im Kühlbetrieb, und 15 kPa für die Funktion im Heizbetrieb nicht überschreiten.

Conexiones de las válvulas

Las conexiones de las válvulas al ventilador convector aparecen en la pág. 19, las posiciones de los colectores de la batería se muestran en la Pág. 10.

Válvulas de dos o tres vías

Las válvulas se entregan con las tuberías correspondientes y debe instalarlas el instalador.

Los codos están conectados al ventilador convector mediante juntas provistas de empaquetaduras planas.

Características de la válvula

Tipo:
- **DIVA-I 30-40-50 2T**
Batería principal
- **DIVA-I 30-40-50 4T**
Batería principal y auxiliar
- **DIVA-I 60-110 4T**
Batería auxiliar

N. vías	K _{vs} m³/h	ΔP _{max} kPa	Conexión válvula **
2	2,8	50	3/4"
3	2,5	50	3/4"

Tipo:
- **DIVA-I 60-110 2T**
Batería principal
- **DIVA-I 60-110 4T**
Batería principal

N. vías	K _{vs} m³/h	ΔP _{max} kPa	Conexión válvula **
2	5,2	60	1"
3***	4,5	50	1"

* Máxima presión diferencial a válvula cerrada

** Filete externo

*** Conical seal para válvulas Honeywell

Kit de regulación de flujo de agua con válvula a 2 o 3 vías de tipo ON-OFF con actuador termoelectrico.

Nota: La máxima pérdida de carga a través de la válvula totalmente abierta no debe superar el valor de 25 kPa para el funcionamiento en frío y 15 kPa para calor.

Aansluiting van de kleppen

De aansluiting van de kleppen op de ventilator-convector zijn weergegeven op Pag. 19 geïllustreerd. De posities van de collectors van de batterij zijn weergegeven op Pag. 10.

Twee- of driewegskleppen

De kleppen worden geleverd met hun leidingen en worden door de installateur gemonteerd.

De elleboogstukken zijn aangesloten op de ventilator-convector met behulp van verbindingen voorzien van vlakke pakkingen.

Ventielkarakteristiek

Tipo:
- **DIVA-I 30-40-50 2T**
hoofd warmtewisselaar
- **DIVA-I 30-40-50 4T**
hoofd en aanvullende warmtewisselaar
- **DIVA-I 60-110 4T**
aanvullende warmtewisselaar

Aantal wegen	K _{vs} m³/h	ΔP _{max} kPa	Ventiel- ** aansluiting
2	2,8	50	3/4"
3	2,5	50	3/4"

Tipo:
- **DIVA-I 60-110 2T**
hoofd warmtewisselaar
- **DIVA-I 60-110 4T**
hoofd warmtewisselaar

Aantal wegen	K _{vs} m³/h	ΔP _{max} kPa	Ventiel- ** aansluiting
2	5,2	60	1"
3***	4,5	50	1"

* Maximale verschilndruk waarbij het ventiel nog sluit

** Buitendraad

*** Conical seal for Honeywell valves

Ventielset, 2- of 3-weg, aan-uit, met thermostatische sensor.

Opmerking: Het maximale drukverlies over een volledig geopend ventiel zal niet meer bedragen dan 25 kPa in koelbedrijf en 15 kPa in verwarmingsbedrijf.

VALVOLE

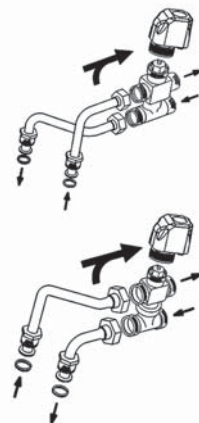
VENTTIILI

**3 vie / 3-tie
3 voies / 3-Wege
3 vias / 3-weg**



DIVA-I 30
DIVA-I 40
DIVA-I 50

DIVA-I 60
DIVA-I 110



VANNE

WASSERVENTIL

VÁLVULA

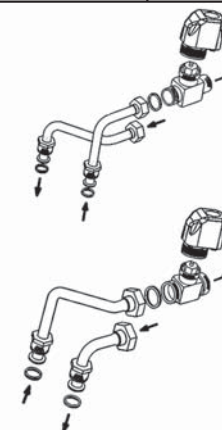
VENTIEL

**2 vie / 2-tie
2 voies / 2-Wege
2 vias / 2-weg**



DIVA-I 30
DIVA-I 40
DIVA-I 50

DIVA-I 60
DIVA-I 110



SÄHKÖLIITÄNNÄT

Tee sähköliitännät asennusmaan lakien ja määräysten mukaisesti.

Johdotuskaaviot eivät koske suoja-
maadoitusta tai muuta sähköasen-
nusten suojausta, jotka vaaditaan
paikallisten sääntöjen, määräysten,
käytännösääntöjen tai standardien
noalla tai joita paikallinen sähkö-
toimittaja edellyttää.

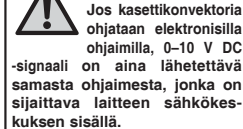
Varmista ennen puhallinkonvektorin asennusta, että virtalähteen nimellisjännite on 230 V – 50 Hz.

Virransyöttö on aina kytketty liittolustan liitäntöihin L, N ja PE.

Sähkökulutuksen enimmäisarvot
230 V AC:n sähköverkosta saata-
valla sähkövirralla käytettäessä
ovat seuraavat:

Malli	Kokonaisimeytyminen W	
	W	A
DIVA-I 30	28,5	0,25
DIVA-I 40	44,0	0,40
DIVA-I 50	81,0	0,70
DIVA-I 60	43,5	0,40
DIVA-I 110	126,0	1,10

Varmista, että sähköverkosta saatava sähkövirta riittää sekä työvirraksi puhallinkonvektorille että muiden kodinkoneiden ja laitteiden käyttämiseen.



Kiinnitä moninapainen kytkin laitteesta vastasuuntaan siten, että napojen kontaktien välinen etäisyys on vähintään 3,5 mm.

Laitteen on aina oltava maadoitettu.

*Irrota laite aina virtalähteestä,
ennen kuin avaat sen.*

Sähköjohtojen vähimmäis-
poikkileikkausala on 0,75 mm²



Die Elektroanschlüsse müssen gemäß den einschlägigen nationalen Gesetzen und Normen erstellt werden.

Die Schaltpläne beinhalten nicht die Erdung oder andere, in den örtlichen Normen, Bestimmungen, Gesetzen und Standards, oder vom örtlichen Energieversorgungsunternehmen vorgesehene elektrische Schutzarten.

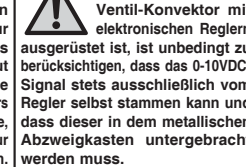
Vor der Installation des Klimakonvektors muss sichergestellt werden, dass die nominale Versorgungsspannung 230V - 50 Hz beträgt.

Die Spannungsversorgung ist immer an die Klemmen L, N und PE der Platine angeschlossen.

Die max. Leistungsaufnahme bei Betrieb mit einer Spannung von 230 V Wechselstrom ist in der folgenden Tabelle angeführt:

Modell	Stromaufnahme W	
	W	A
DIVA-I 30	28,5	0,25
DIVA-I 40	44,0	0,40
DIVA-I 50	81,0	0,70
DIVA-I 60	43,5	0,40
DIVA-I 110	126,0	1,10

Sicherstellen, dass die Elektroanlage in der Lage ist, neben dem Klimakonvektor auch die anderen Haushaltsgeräte zu versorgen.



Dem Gerät einen allpoligen Schalter mit einer Kontaktöffnung von mindestens 3,5 mm vorschalten.

à Das Gerät vorschriftsmäßig erden

e Vor dem Zugriff auf das Geräteinneres stets die Spannungsversorgung unterbrechen.

c- Der Mindestquerschnitt der Leiter beträgt 0.75 mm²

ELEKTRISCHE AANSLUITINGEN

Voer de elektrische aansluitingen uit volgens de geldende nationale wetgeving.

De schakelschema's houden geen rekening met de aardleiding of andere soorten van elektrische beveiliging voorzien door de lokale normen, regels en standards of het lokaal bedrijf dat de elektrische energie levert.

Alvorens de ventilator-convector te installeren, controleer of de nominale voedingsspanning 230V - 50 Hz bedraagt.

De elektrische voeding wordt altijd aangesloten op de klemmen L, N en PE van de schakeling.

Het maximaal opgenomen vermogen voor de werking bij een spanning van ca. 230V is aangegeven in de volgende tabel:

Model	Vermogen W	
	W	A
DIVA-I 30	28,5	0,25
DIVA-I 40	44,0	0,40
DIVA-I 50	81,0	0,70
DIVA-I 60	43,5	0,40
DIVA-I 110	126,0	1,10

Zorg ervoor dat de elektrische installatie geschikt is voor het leveren van de door de ventilator-convector gevraagde bedrijfsstroom en de stroom die nodig is voor het voeden van de huishoudelijke apparatuur en reeds in gebruik zijnde toestellen.



Stroomopwaarts van de eenheid moet een veelpolige schakelaar voorzien worden met een minimale afstand tussen de klemmen van 3,5mm.

a De eenheid moet in elk geval geaard worden.

Koppel het apparaat altijd los van het elektriciteitsnet alvorens er aan te werken.

- De minimale doorsnede van de geleiders bedraagt 0.75 mm²

**Indicazioni
per il collegamento**

Il collegamento deve essere effettuato rispettando gli schemi elettrici riportati sul presente libretto.

L'installatore dovrà prevedere l'ingresso dei cavi di collegamento utilizzando gli accessi previsti.

Dotazione elettrica

Il motore è protetto da un termointeruttore integrato dell'avvolgimento che arresta il motore in caso di surriscaldamento e lo riavvia automaticamente dopo che si è raffreddato.

La scheda è dotata di una morsetiera per il collegamento dell'alimentazione, per la gestione delle velocità, per il controllo delle valvole e per il collegamento del dispositivo di sicurezza.

Ciascun morsetto può alloggiare due cavi di uguale sezione (max. 1,5 mm²).

Nella funzione di raffreddamento la scheda elettronica montata sull'apparecchio controlla e gestisce il funzionamento della pompa scarico condensati.

Un controllo di livello, interno all'unità, avvia la pompa di scarico e, nel caso che il livello interno della condensa raggiunga il limite di sicurezza, l'alimentazione della valvola acqua viene interrotta.

L'impiego di un relè di sicurezza con contatto in deviazione consente di poter remotare lo stato di allarme.



Nella progettazione e dimensionamento della linea di alimentazione e delle protezioni per apparecchiature elettroniche dotati di filtri antisturbo è necessario considerare i valori di dispersione in corrente verso terra (leakage current). I nostri apparecchi ECM risultano conformi ai limiti imposti dalla normativa CEI-EN 60335 avendo un valore di dispersione di 0,95 mA, inferiore al valore limite di 3,5 mA ammesso ed imposto dalla norma.

Il valore totale di dispersione deve essere considerato in funzione del numero di apparecchi installati e delle caratteristiche delle eventuali altre apparecchiature elettriche collegate su di una stessa linea elettrica.

Liitäntäohjeet

Käytä liitäntöissä tämän ohjeiden ohjeiden johdotuskaavioita.

Asentajan on vietävä liitäntäohjeiden laitteeseen niille osoitettujen liitäntäpisteiden kautta.

Sähkölaitteisto

Moottori on suojattu käämiin integroidulla lämpökoskettimella. Lämpökosketin pysäyttää moottorin, jos se ylikuumentuu, ja käynnistää moottorin uudestaan automaattisesti, kunseonjäähdytys.

Puhallinkonvektorissa on liitinalusta, jossa on liitännät sähkönsyötölle, puhaltimen nopeus säädölle, venttiilin säädölle sekä turvalaitteelle.

Jokaisessa liitinalustassa on paikat kahdelle johtimelle, joilla on sama poikkileikkausala (enintään 1,5 mm²).

Kun laite on jäähdytystilassa, siihen asennettu elektroninen piirikortti ohjaa ja käyttää kondenssiveden poistopumpua. Vedenpinnan tasoa säätelevä järjestelmä laitteen sisällä käynnistää poistopumpun. Jos sisäisen kondenssiveden pinnantasoa saavuttaa turvarajan, vedentulo venttiiliin katkeaa.

Suojareleessä on 230 V:n liitäntä ulkoiselle hälytykselle.



Kun suunnitellaan ja mitoitetetaan voimansiirtojohtoa ja suojalaitteita sähkölaitteille, joissa on häiriönpoistosuutimet, myös vuotovirta on otettava huomioon. Valmistamamme ECM-laitteet ovat CEI-EN 60335 -standardin mukaisia, koska niiden vuotovirta on 0,95 mA alle standardissa määritellyn 3,5 mA:n sallitun rajan.

Kokonaisvuotovirrassa on otettava huomioon myös asennettujen laitteiden lukumäärä sekä minkä tahansa muun samalla voimansiirtojohtolla liitetyn sähkölaitteen ominaisuudet.

**Indications
pour le raccordement**

Le raccordement doit être effectué en respectant les schémas électriques donnés dans cette notice.

L'installateur devra prévoir l'entrée des câbles de raccordement en utilisant les accès prévus.

Équipement électrique

Le moteur est protégé par un thermocontact placé directement sur la bobine qui arrête le moteur en cas de surchauffe et le remet en marche automatiquement quand il est refroidi.

La carte est munie d'un bornier pour le raccordement de l'alimentation, pour la gestion des vitesses, pour le contrôle des vannes et pour le raccordement du dispositif de sécurité.

Chaque borne peut loger deux câbles de même section (maxi 1,5 mm²).

Dans le refroidissement la fiche électronique montée sur l'appareil contrôle et gère le fonctionnement de la pompe d'évacuation des condensats.

Une commande de niveau, à l'intérieur de l'unité, démarre la pompe d'évacuation et, dans le cas où le niveau intérieur des condensats arrive à la limite de la sécurité, l'alimentation de la vanne eau est interceptée.

L'emploi d'un relais de surtension avec contact en déviation permet de signaler à distance l'indicateur d'alarme.



Lors de la conception et du dimensionnement de la ligne d'alimentation et des protections pour les appareils électroniques munis de filtres antiparasites il est nécessaire de tenir compte des valeurs de courant de fuite à la terre. Nos appareils ECM sont conformes aux limites imposées par la norme CEI-EN 60335 puisqu'ils ont une valeur de fuite de 0,95 mA, inférieure à la valeur limite de 3,5 mA admise et imposée par la norme.

Le courant total de fuite doit être calculé en fonction du nombre d'appareils installés et des caractéristiques des autres appareils électriques éventuellement branchés sur la même ligne électrique.

**Anleitungen
für den Anschluss**

Für den Anschluss müssen die in dieser Betriebsanleitung enthaltenen Schaltpläne befolgt werden.

Der Installateur muss die Durchgänge der Anschlusskabel an den vorgesehenen Stellen ausführen.

Elektroausstattung

Der Motor wird durch einen in die Wicklung integrierten Thermokontakt geschützt, welcher den Motor bei Überhitzung ausschaltet, und nach dem Abkühlen automatisch wieder einschaltet.

Die Platine ist mit einer Klemmleiste für den Anschluss der Einspeisung, die Verwaltung der Drehzahl, die Kontrolle der Ventile und den Anschluss der Sicherheitsvorrichtung ausgestattet.

Jede Klemme kann zwei Drähte mit gleichem Querschnitt (max. 1,5 mm²) aufnehmen.

Bei Kühlbetrieb kontrolliert und verwaltet die am Gerät montierte Elektronikplatine die Funktion der Kondensatpumpe. Eine Standkontrolle im Geräteinnern löst die Kondensatpumpe aus, und falls der interne Stand des Kondensats die Sicherheitsgrenze erreicht, wird das Wasserventil gesperrt. Die Verwendung eines Sicherheitsrelais, ermöglicht die Fernschaltung des Alarmstatus.



Bei Auslegung und Bemessung der Zuleitung und der Sicherheits-einrichtungen für elektronische Geräte mit Entstörfilter sind die Werte des Ableitstroms zu berücksichtigen. Unsere Geräte ECM entsprechen den von der Norm CEI-EN 60335 aufgeführten Grenzen und weisen einen Leckstrom von 0,95 mA auf, der unter dem von der Norm vorgeschriebenen zulässigen Grenzwert von 3,5 mA liegt.

Der Gesamtwert des Leckstroms ist je nach Anzahl der installierten Geräte und der eventuellen anderen, an derselben Stromleitung angeschlossenen Elektrogeräte zu berücksichtigen.

**Indicaciones
para la conexión**

La conexión se tiene que realizar respetando los esquemas eléctricos que figuran en el presente manual.

El instalador deberá prever la entrada de los cables de conexión usando los accesos previstos.

Dotación eléctrica

El motor está protegido por un termointerruptor integrado del bobinado que para al motor en caso de sobrecalentamiento y lo vuelve a poner en marcha automáticamente una vez que se ha enfriado.

La tarjeta está provista de una caja de bornas para la conexión de la alimentación, para la gestión de la velocidad, para el control de las válvulas y para la conexión de dispositivo de seguridad.

Cada borne puede alojar dos cables de la misma sección (máx. 1,5 mm²).

En la función de enfriamiento la tarjeta electrónica montada sobre el aparato controla y gestiona el funcionamiento de la bomba de evacuación del agua de condensación.

Un control de nivel, dentro de la unidad, pone en marcha la bomba de evacuación y, en caso de que el nivel interno del agua de condensación alcance el límite de seguridad, la alimentación de la válvula agua se para.

El uso de un relé de seguridad con contacto en desviación permite poder hacer remoto el estado de las alarmas.



En el diseño y dimensionamiento de la línea de alimentación y de las protecciones para equipos electrónicos dotados de filtros antiparasitarios se han de considerar los valores de corriente de fuga. Nuestros aparatos ECM cumplen los límites dictados por la normativa CEI-EN 60335, presentan un valor de corriente de fuga de 0,95 mA, inferior al valor límite de 3,5 mA admitido e impuesto por la norma.

El valor total de corriente de fuga ha de considerarse en función del número de aparatos instalados y de las características de otros posibles equipos eléctricos conectados a una misma línea eléctrica.

**Aanwijzingen
voor de aansluiting**

De aansluitingen worden uitgevoerd overeenkomstig de schakelschema's weergegeven in deze handleiding.

De installateur dient de ingang van de aansluitkabels te voorzien op de daartoe bestemde plaatsen.

**Bijschakeling elektrische
inrichtingen**

De motor is beschermd door een ingebouwd thermocontact dat de motor stillet ingeval van oververhitting. De motor wordt weer gestart nadat hij afgekoeld is.

De schakeling is voorzien van een klemmenbord voor de aansluiting van de voeding, het beheer van de snelheden, de controle van de kleppen en de aansluiting van de veiligheidsinrichting.

Elke klem kan twee kabels met gelijke doorsnede onderbrengen (max. 1,5 mm²).

In de koelfunctie stuurt en beheert de op het apparaat gemonteerde elektronische schakeling de werking van de pomp voor de afvoer van het condensatievocht.

Een niveaucontrole in de eenheid zelf start de afvoer pomp en, ingeval het intern peil van het condensatievocht het veiligheidsniveau bereikt heeft, wordt de voeding van de waterklep onderbroken.

Het gebruik van een veiligheidsrelais met afwijkend contact maakt het mogelijk de alarmtoestand van op afstand te bedienen.



Bij het ontwerp en de dimensionering van de voedingsleiding en de beveiligingen voor elektronische apparatuur voorzien van storingsfilters moeten de waarden voor de lekstroom naar aarde in beschouwing worden genomen. Onze ECM apparaten voldoen aan de limieten vereist door de norm CEI-EN 60335, aangezien ze een lekwaarde van 0,95 mA hebben, die lager is dan de limietwaarde van 3,5 mA die door deze norm wordt toegestaan en vereist.

De totale lekwaarde moet in beschouwing worden genomen op basis van het aantal geïnstalleerde apparaten en de kenmerken van eventuele andere elektrische apparatuur die op dezelfde elektriciteitsleiding is aangesloten.

**SCHEDA
CASSETTE
DIVA-I**
(OPZIONE 2)

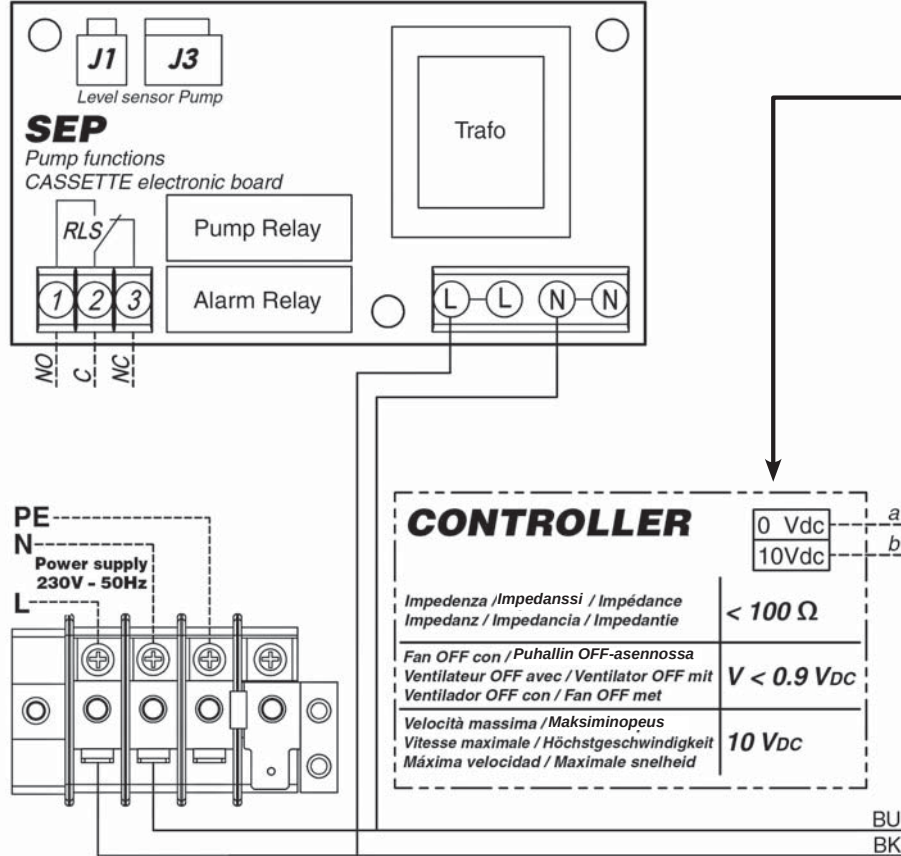
**DIVA-I-KASETTIKON-
VEKTORI ELEKTRONI-
NEN PIIRIKORTTI**
(VAIHTOEHTO 2)

**BORNIER
CASSETTE
DIVA-I**
(OPTION 2)

**ELEKTRONIKPLATINE
DER KASSETTEN
DIVA-I**
(OPTION 2)

**TARJETA
CASSETTE
DIVA-I**
(OPCIÓN 2)

**SCHAKELING
CASSETTE
DIVA-I**
(OPTIE 2)



LEGENDA Scheda BLAC:

SEP = Scheda gestione pompa

BLAC = Scheda elettronica
Inverter

Tp = Collegamento protezione
termica motore

A-/A+ = Segnale ingresso

U/V/W = Collegamento motore

DFS-/DFS+ = Segnali digitali

CONTROLLER = Regolatore

RLS = Allarme condensa

BK = Nero

BU = Blu

GNYE = Giallo/Verde

BLAC Piirikortti SELITYKSET:

SEP = Pumpun ohjauskortti

BLAC = Inverterin piirikortti

Tp = Puhallinmoottorin
lämpötilasuojan liitäntä

A-/A+ = Ottovirta

U/V/W = Puhallinmoottorin liitäntä

DFS-/DFS+ = Digitaaliset vikailmoitukset

CONTROLLER = Ohjain

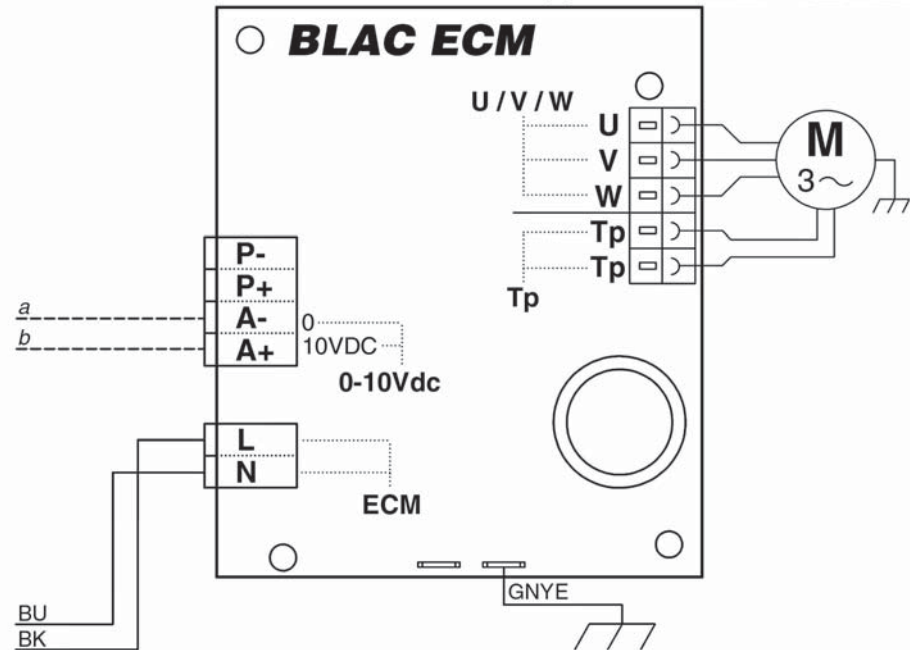
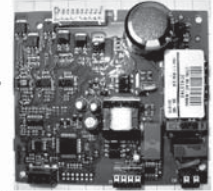
RLS = Kondenssihälytys

BK = Musta

BU = Tummansininen

GNYE = Keltainen/vihreä

Accessorio non incluso
Seuraavat lisävarusteet on hankittava
erikseen
Accessoires non inclus
Zubehör nicht im Preis enthalten
Accesorios no incluidos
Accessoires niet inbegrepen



LÉGENDE Carte BLAC:

SEP = Carte gestion pompe

BLAC = Carte électronique
de contrôle

Tp = Raccordement protection
thermique moteur

A-/A+ = Signal

U/V/W = Raccordement moteur

DFS-/DFS+ = Signaux numériques

CONTROLLER = Régulateur

RLS = Alarme condensats

BK = Noir

BU = Bleu foncé

GNYE = Jaune/Vert

LEGENDE Karte BLAC:

SEP = Karte
für Pumpenverwaltung

BLAC = Elektronikarte Inverter

Tp = Anschluss Motor-
wärmeschutzschalter

A-/A+ = Signal

U/V/W = Motoranschluss

DFS-/DFS+ = Digitalsignale

CONTROLLER = Regler

RLS = Kondensatalarm

BK = Schwarz

BU = Blau

GNYE = Gelb/Groen

LEYENDA Tarjeta BLAC:

SEP = Tarjeta gestión bomba

BLAC = Tarjeta electrónica
Inversor

Tp = Conexión protección
térmica motor

A-/A+ = Señal

U/V/W = Conexión motor

DFS-/DFS+ = Señales digitales

CONTROLLER = Regulador

RLS = Alarma
agua de condensación

BK = Negro

BU = Azul

GNYE = Amarillo/Verde

LEGENDE Kaart BLAC:

SEP = Schema pompbeheer

BLAC = Elektronische kaart
inverter

Tp = Verbindend thermische
bescherming motor

A-/A+ = Signaal

U/V/W = Verbindend motor

DFS-/DFS+ = Digitale signalen

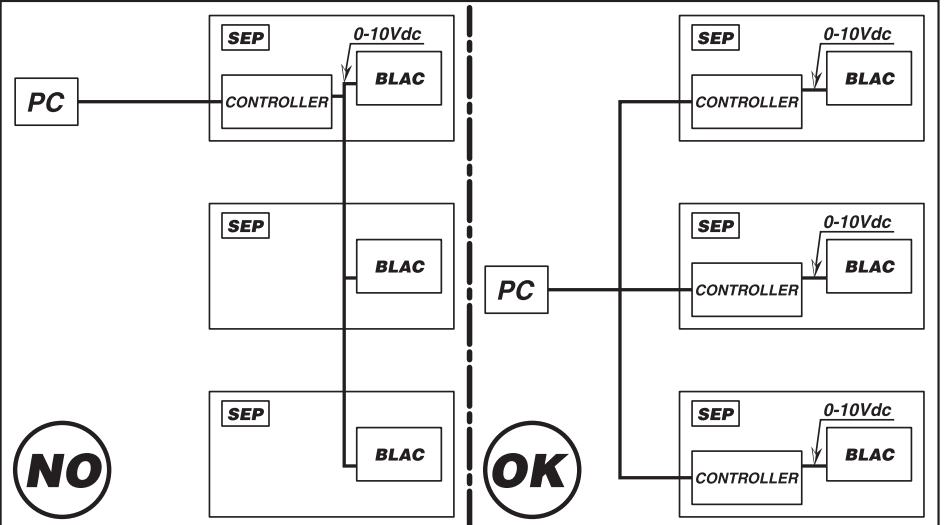
CONTROLLER = Regulator

RLS = Alarm condensatievocht

BK = Zwart

BU = Donkerblauw

GNYE = Geel/Groen

	LIMITI D'IMPIEGO APPLICAZIONE	KÄYTTÖ- RAJOITUKSET
	 Il regolatore dovrà essere posto esclusivamente all'interno del quadro metallico di derivazione. Qualora venga posto all'esterno, tutto il sistema macchina verrà considerato non conforme alle normative applicabili. È fondamentale utilizzare Regolatori aventi le caratteristiche (riferite all'uscita 0-10Vdc): • Impedenza < di 100 Ω • Massima velocità 10Vdc • Fan OFF con V < 0,9Vdc ISTRUZIONI OPERATIVE PER IL COLLEGAMENTO DI PIÙ UNITÀ CON UN UNICO COMANDO	 Ohjaimen saa sijoittaa ainoastaan sen sisään. Jos ohjain sijoitetaan sen ulkopuolelle, koko koneistoa pidetään asiaankuuluvien standardien vastaisena. On hyvin tärkeää käyttää ohjaimia, joidenteknisetiedotovatseuraavat (antoteholla 0–10 V DC): • Impedanssi < 100 Ω • Maksiminopeus 10 V DC • Puhallin OFF-asennossa V < 0,9 V DC KÄYTTÖOHJEET USEAN SAMAA OHJAINTA KÄYTTÄVÄN LAITTEEN LIITTÄMISEEN
	Ciascuna unità INVERTER dovrà recepire segnale 0-10Vdc con provenienza interna al quadro di derivazione. Pertanto non sarà possibile derivare da un regolatore il medesimo segnale a comando di più unità ventilconvettore.	Jokaisen INVERTTERIYKSIKÖN tulisi vastaanottaa 0–10 V DC -signaalia laitteen sähkökeskuksesta. Siksi ei ole mahdollista ohjata samalla signaalilla useita puhallinkonvektoreita.
		

	LIMITES D'UTILISATION APPLICATION	ANWENDUNGS- GRENZEN	LÍMITES DE EMPLEO APLICACIÓN	GEBRUIKSGRENZEN TOEPASSING
	 Le régulateur devra être situé exclusivement à l'intérieur du tableau métallique de dérivation. S'il est placé à l'extérieur, tout le système machine sera considéré non-conforme aux normes applicables. Il est fondamental d'utiliser des Régulateurs ayant les caractéristiques (renvoyant à la sortie 0-10Vdc): • Impédance < de 100 Ω • Vitesse maximale 10Vdc • Ventilateur OFF avec V < 0,9Vdc INSTRUCTIONS OPERATIONNELLES POUR LE RACCORDEMENT DE PLUSIEURS UNITES AVEC UNE COMMANDE UNIQUE	 Der Regler muss ausschließlich im Metall-Abzweigschrank angebracht werden. Wenn er außerhalb angebracht werden sollte, wird die gesamte Maschinenanlage als nicht mit den anwendbaren Richtlinien konform angesehen. Es ist grundlegend, Regler mit den folgenden Eigenschaften zu verwenden (bezüglich des Ausgangs 0-10Vdc): • Impedanz < 100 Ω • Höchstgeschwindigkeit 10Vdc • Ventilator OFF mit < 0,9Vdc ARBEITSANLEITUNG FÜR DEN ANSCHLUSS VON MEHREREN EINHEITEN AN EIN EINZIGES STEUERGERÄT	 El regulador tendrá que estar colocado exclusivamente en el interior del cuadro metálico de derivación. En caso de que esté colocado al exterior, todo el sistema máquina será considerado no conforme con las normativas aplicables. Es fundamental usar Reguladores con las siguientes características (con referencia a la salida de 0 a 10 Vdc): • Impedancia < de 100 Ω • Máxima velocidad 10Vdc • Ventilador OFF con V < 0,9Vdc INSTRUCCIONES OPERATIVAS PARA LA CONEXIÓN DE VARIAS UNIDADES CON UN ÚNICO MANDO	 De regulator mag uitsluitend binnenin het metallicke schakelbord van derivatie geplaatst moeten worden. Als deze erbuiten geplaatst wordt, zal het hele machinesysteem beschouwd worde als niet conform de toepasbare normen. Het is fundamenteel de Regulators te gebruiken die de volgende kenmerken hebben (met verwijzing naar het uitgaan 0-10Vdc): • Impedantie < van 100 Ω • Maximale snelheid 10Vdc • Fan OFF met V < 0,9Vdc OPERATIEVE INSTRUCTIES VOOR DE VERBINDING VAN MEERDERE EENHEDEN MET EEN ENKELE BEDIENING
	Chaque unité ONDULEUR devra recevoir le signal 0-10Vdc avec provenance à l'intérieur du tableau de dérivation. Il ne sera donc pas possible de dériver à partir d'un régulateur le même signal à commande de plusieurs unités de ventilo-convecteurs.	Jede Einheit INVERTER muss das aus dem Abzweigschrank kommende Signal 0-10Vdc aufnehmen. Deshalb kann dasselbe Signal zur Steuerung mehrerer Kassetten-Klimakonvektore nicht von einem Regler abgezweigt werden.	Cada unidad INVERSOR tendrá que recibir una señal de 0 a 10Vdc suministrado internamente al cuadro de derivación. Por lo tanto no será posible derivar de un regulador la misma señal de mando de varias unidades ventilador convector.	Elke INVERTER-eenheid zal het signaal 0-10Vdc ontvangen met interne afkomst naar het schakelbord van derivatie. Daarom zal het niet mogelijk zijn hetzelfde commando-signaal van meerdere ventilator-convectoreenheden af te leiden van een regulator.
	LEGENDA: PC = Pannello comandi SEP = Scheda gestione pompa CONTROLLER = Regolatore BLAC = Scheda elettronica Inverter 0-10Vdc = Segnale	SELITYKSET PC = Ohjauspaneeli SEP = Pumpun ohjauskortti CONTROLLER = Ohjain BLAC = Invertterin piirikortti 0-10Vdc = Ottovirta	LÉGENDE: PC = Panneau commandes SEP = Carte gestion pompe CONTROLLER = Régulateur BLAC = Carte électronique de contrôle 0-10Vdc = Signal	
	LEGENDE: PC = Schalttafel SEP = Karte für Pumpenverwaltung CONTROLLER = Regler BLAC = Elektronikarte Inverter 0-10Vdc = Signal	LEYENDA: PC = Panel de mandos SEP = Tarjeta de gestión bomba CONTROLLER = Regulador BLAC = Tarjeta electrónica Inversor 0-10Vdc = Señal	LEGENDE: PC = Commandopaneel SEP = Schema pompbeheer CONTROLLER = Regulator BLAC = Elektronische kaart inverter 0-10Vdc = Signaal	

	BATTERIA ELETTRICA	SÄHKÖVASTUS	
	Nella serie Cassette sono disponibili apparecchi con resistenza elettrica nella configurazione 2 tubi più resistenza. La resistenza viene gestita al posto della valvola batteria acqua calda della quale rappresenta un'alternativa e non un elemento di integrazione. Le resistenze sono del tipo corazzato ad elementi inseriti all'interno del pacco batteria e devono quindi essere fornite solo su prodotti specifici montati in fabbrica. L'alimentazione delle resistenze elettriche montate sugli apparecchi è di tipo monofase 230 Volt. Il cassette include n°2 termostati di sicurezza il cui intervento, in caso di sovratemperature interne, garantisce l'apertura di un relé ausiliario di potenza (incluso nel quadro di derivazione) atto a tagliare l'alimentazione delle resistenze stesse. Il riarmo avviene seguendo le indicazioni e le avvertenze riportate a pag. 50.	Kasettikonvektoria, jossa on 2 putkea, on saatavana sähkövastuksella, jota säädetään lämpöpatterin venttiilin sijaan. Sähkövastusta säädetään lämminvesiventtiilin sijaan, eikä siis osana sitä. Vastus on hermeettisesti suljettu, ja se syötetään patterin putkien sisällä, joten vain tehdasasennus on mahdollinen. Laitteiden sähkövastukset on tarkoitettu yksivaiheiseen 230 V -teholähteeseen. Kotelo sisältää 2 turvatermostaattia, jotka keskeyttävät sisäisen ylikuumenemisen avaamalla aputehoreleen (rinnakkaiskytkentärässiassa), joka katkaisee vastuksien virransyötön. Resetoiminen tehdään sivulla 50 esitettyjen ohjeiden ja varoitusten mukaisesti.	
Modello / Malli / Modèle	DIVA-I 30	DIVA-I 40-50	DIVA-I 60-110
Potenza nominale installata Asennettu nimellisteho Puissance nominale installée	1500 Watt	2500 Watt	3000 Watt
Tensione nominale di alimentazione Virran nimellisjännite Tension nominale d'alimentation	230V ~	230V ~	230V ~
Num. e sezione dei cavi di collegamento Liitäntäjohtojen määrä ja poikkileikkausala Nombre et section des câbles de raccordement	3 x 1,5mm²	3 x 2,5mm²	3 x 2,5mm²
Corrente assorbita max. Tulovirta Courant absorbé	7 A	11 A	13,5 A
Fusibile consigliato (Tipo gG) per la protezione da sovraccarico Suositeltu ylikuormitusuojauksen sulake (Tyyppi gG) Fusible conseillé (Type gG) pour la protection de surcharge	8 A	12 A	16 A
	Per i collegamenti elettrici di alimentazione dell'unità e delle resistenze elettriche utilizzare cavo H07 RN-F designazione CEI 20-27. L'alimentazione elettrica delle resistenze deve essere separata da quella dell'unità e provvista di propria messa a terra. Assicurarsi che il collegamento alla rete elettrica sia effettuato attraverso un interruttore onnipolare con distanza minima dei contatti di almeno 3,5 mm.	Käytä laitteen ja sähkövastusten virransyöttöliitäntöihin H07 RN-F -kaapelia (direktiivin CEI 20-27 mukainen). Sähkölämmittimiin tuleva virransyöttö on erotettava laitteeseen tulevasta virransyötöstä. Lisäksi se tarvitsee oman maadoituskensa. Tarkista, että verkkovirtalähteeseen liittämiseen on käytetty kytkintä, jonka napojen kontakttien välinen minimietäisyys on 3,5 mm.	

BATTERIE ÉLECTRIQUE	ELEKTRO- HEIZREGISTER	BATERÍA ELÉCTRICA	ELEKTRISCHE BATTERIJ
Les modèles 2 tubes avec batterie électrique comportent un dispositif de pilotage de la batterie électrique ou de la vanne de la batterie eau froide. Les résistances du type blindées sont proposées sous forme d'un kit spécialement monté d'usine. L'alimentation des résistances électriques montées sur les appareils est de type monophasé 230 Volt. Le coffret comprend 2 thermostats de sécurité dont le déclenchement, en cas de surchauffes internes, garantit l'ouverture d'un relais auxiliaire de puissance (inclus dans le tableau de dérivation) en mesure de couper l'alimentation des résistances. Le réarmement s'opère en suivant les indications et les avertissements à la page 50.	Die Serie Cassette beinhaltet Geräte mit Elektroheizregister in der Konfiguration 2-Leiter plus Heizregister. Das Heizregister wird anstelle des Ventils des Warmwasserregisters verwaltet, zu dem es kein integrierendes Element, sondern eine Alternative ist. Die gussgekapselften Heizregister sind mit in das Innere des Registers eingefügten Elementen und können folglich nur an spezifischen, werkseitig montierten Produkten geliefert werden. Die einphasige Versorgung der an den Geräten montierten Heizregister erfolgt mit 230 Volt. Der Kasten enthält 2 Sicherheits-thermostate, deren Auslösung bei internen Übertemperaturen die Öffnung eines Hilfsleistungsrelais (im Abzweigschrank enthalten) für die Versorgungsunterbrechung der Heizregister selbst gewährleistet. Die Rückstellung erfolgt durch Beachtung der auf S. 50 wiedergegebenen Angaben und Hinweise.	En la serie Cassette hay disponibles aparatos con resistencia eléctrica con la configuración 2 tubos más resistencia. La resistencia se utiliza en lugar de la válvula batería agua caliente de la que representa una alternativa y no un elemento de integración. Las resistencias son del tipo acorazado con elementos insertos dentro del paquete batería y deben por lo tanto suministrarse sólo en productos específicos montados en fábrica. La alimentación de las resistencias eléctricas montadas en los aparatos es del tipo monofásico 230 Volt. El contendor incluye n°2 termostatos de seguridad cuya intervención, en caso de sobretemperaturas internas, garantiza la apertura de un relé auxiliar de potencia (incluido en la caja de derivación) idóneo para cortar la alimentación a las resistencias mismas. El riarme se produce siguiendo las indicaciones y las advertencias mostradas en la pag. 50.	In de reeks Cassette zijn apparaten beschikbaar met een elektrische weerstand in de configuratie 2 leidingen plus weerstand. De weerstand wordt gestuurd in plaats van de klep van de batterij voor het warm water en is dus een alternatief en geen integrerend element. De weerstanden zijn gekoppeld aan elementen die zich in het batterijblok bevinden en worden dus alleen geleverd met specifieke in de fabriek gemonteerde producten. De voeding van de elektrische weerstanden gemonteerd op de apparaten is eenfasig 230 Volt. De cassette bevat 2 veiligheidsthermostaten waarvan het ingrijpen, in geval van te hoge binnentemperaturen, het openen veroorzaakt van een hulprelais van vermogen (die zich op het schakelbord van afkomst bevindt) die ertoe dient de voeding te onderbreken van de weerstanden zelf. De reset gebeurt door de aanwijzingen uit te voeren en de waarschuwingen in acht te nemen die op pag. 50 gegeven worden.
Modell / Modelo / Model	DIVA-I 30	DIVA-I 40-50	DIVA-I 60-110
Installierte Nennleistung Potencia nominal instalada Nominiaal geïnstalleerd vermogen	1500 Watt	2500 Watt	3000 Watt
Versorgungsnennspannung Tensión nominal de alimentación Nominale toevoerspanning	230V ~	230V ~	230V ~
Zahl und Größe der Verbindungskabel Número y sección de los cables de conexión Aantal en doorsnede van de aansluitkabels	3 x 1,5mm ²	3 x 2,5mm ²	3 x 2,5mm ²
Max. Stromaufnahme Máxima corriente absorbida Max. opgenomen vermogen	7 A	11 A	13,5 A
Zum Schutz vor Überlastung empfohlene Sicherung (Typ gG) Fusible aconsejado (Tipo gG) para la protección contra la sobrecarga Aanbevolen zekering (Type gG) ter bescherming tegen overbelasting	8 A	12 A	16 A
Pour les branchements électriques d'alimentation de l'unité et des résistances électriques, utiliser un câble H07 RN-F dénomination CEI 20-27. Le circuit d'alimentation des résistances doit être distinct de celui de l'unité et muni de sa propre mise à la terre. L'appareil doit être raccordé au secteur au moyen d'un interrupteur omnipolaire avec un écartement des contacts supérieur à 3,5 mm.	Für die Elektroanschlüsse des Geräts und der Heizregister ein Kabel H07 RN-F Zuordnung CEI 20-27 verwenden. Die Stromversorgung der Heizregister muss von jener des Geräts getrennt sein und separat geerdet werden. Sicherstellen, dass der Anschluss an das Stromnetz mit Hilfe eines allpoligen Schalters mit einer Kontaktöffnung von mindestens 3,5 mm hergestellt ist.	Para las conexiones eléctricas de alimentación de la unidad y de las resistencias eléctricas utilizar cable H07 RN-F designación CEI 20-27. La alimentación eléctrica de las resistencias debe separarse de la unidad y estar provista de su propia toma de tierra. Cerciorarse de que la conexión a la red eléctrica se realice a través de un interruptor omnipolar con distancia mínima de los contactos de 3,5 mm.	Voor de aansluiting van de elektrische voeding van de eenheid en van de elektrische weerstanden, kabel H07 RN-F toeschrijving CEI 20-27 gebruiken. De elektrische voeding van de weerstanden wordt gescheiden van die van de eenheid en voorzien van een eigen aardleiding. Zorg ervoor dat de aansluiting op het elektriciteitsnet uitgevoerd wordt met een veelpolige schakelaar en een minimale afstand tussen de polen van 3,5 mm.



POSIZIONE DEL PULSANTE DI RIARMO
DEL TERMOSTATO DI SICUREZZA

TURVATERMOSTAATIN
RESETOINTIPAINIKKEEN SIAJINTI

POSITION DE LA TOUCHE DE RÉARMEMENT
DU THERMOSTAT DE SÉCURITÉ

POSITION DER RESETTASTE
DES SICHERHEITSTHERMOSTATS

POSICIÓN DEL PULSADOR DE REARME
DEL TERMOSTATO DE SEGURIDAD

POSITIE VAN DE RESETKNOP
VAN DE VEILIGHEIDSTHERMOSTAAT

Avvertenze

In fase di prima installazione, prima di attivare le resistenze elettriche verificare che il ventilatore del cassette funzioni correttamente a tutte e tre le velocità previste.

Non chiudere mai le alette di mandata dell'aria o ostruire i passaggi interni.

Nelle versioni con resistenza non è possibile utilizzare la sonda di minima temperatura aria.

Termostati di sicurezza

La batteria elettrica è equipaggiata con un sistema di protezione contro le sovratemperature.

L'apparecchiatura è dotata di due termostati di sicurezza:

- Un termostato a riarmo manuale;
- Un termostato a riarmo automatico.

Nel caso di intervento del termostato di sicurezza individuare sempre le cause che ne hanno provocato l'intervento prima di rialimentare le resistenze elettriche dell'apparecchio.

Nel caso non si riesca ad individuare la causa dell'intervento della protezione, contattare il personale tecnico qualificato.

Termostato a riarmo automatico

L'apparecchio è dotato di un termostato di sicurezza a riarmo automatico posizionato nella parte alta della batteria.

Il riarmo del termostato è di tipo elettrico ovvero viene riarmato togliendo tensione all'unità cassette per alcuni secondi.

Termostato a riarmo manuale

L'apparecchio è dotato di un termostato di sicurezza a riarmo manuale posizionato nella parte alta della batteria.

Il riarmo del termostato viene effettuato premendo il tasto evidenziato in figura.

Limite di impiego Cassette con batteria elettrica

Max. temperatura ambiente per Cassette con batteria elettrica in riscaldamento: 25°C

Varoitukset

Kun asennat laitetta, tarkista ennen sähkölämmittimien käynnistämistä, että kasettikonvektorin puhallin toimii oikein kaikilla kolmella nopeudella.

Älä milloinkaan sulje ilmanulostuloaukon rakoja tai tuki sisäisiä kanavia.

Ilman vähimmäislämpötila-anturia ei voida käyttää niissä laiteversioissa, joissa on lämmitin.

Turvatermostaatit

Sähkökäämi on varustettu järjestelmällä, joka suojaa ylikuumentumiselta.

Laitte on varustettu kahdella turvatermostaattilla:

- yksi termostaatti, joka resetoitaaan manuaalisesti
- yksi termostaatti, joka resetoituu automaattisesti.

Jos turvatermostaatti laukeaa, määritä aina siihen johtaneet syyt, ennen kuin käynnistät uudelleen laitteen sähkölämmittimet.

Jos et löydä syytä turvatermostaatin käynnistymiseen, ota yhteyttä valtuutettuun tekniseen henkilöstöön.

Automaattisesti resetoituva termostaatti

Laitte on varustettu patterin yläosaan asennetulla turvatermostaattilla, joka resetoituu automaattisesti.

Termostaatti siis resetoituu sähköisesti katkaisemalla virran kasettikonvektorista muutamaksi sekunniksi.

Manuaalisesti resetoitava termostaatti

Laitte on varustettu patterin yläosaan asennetulla turvatermostaattilla, joka resetoitaaan manuaalisesti.

Termostaattiresetoitaa painamalla kuvassa korostettua painiketta.

Sähköpatterilla varustetun kasettikonvektorin käyttöraajat

Sähköpatterilla varustetun kasettikonvektorin ylin ympäristön lämpötila lämmitystilassa: 25 °C

Attention

Lors de la première installation, avant d'allumer les résistances électriques, vérifier que le ventilateur du ventilateur convecteur cassette fonctionne correctement aux trois vitesses prévues.

Ne jamais fermer les volets de soufflage de l'air ou boucher les passages intérieurs.

Dans les versions à résistance il n'est pas possible d'utiliser la sonde de température minimale air.

Thermostat de sécurité

La batterie électrique est équipée d'un système de protection contre les surtempératures.

L'appareil est muni de deux thermostats de sécurité:

- un thermostat à réarmement manuel;
- un thermostat à réarmement automatique.

En cas de déclenchement du thermostat de sécurité en rechercher la cause avant d'alimenter de nouveau les résistances électriques de l'appareil.

S'il n'est pas possible de trouver la cause qui a déclenché la protection, contacter un technicien qualifié.

Thermostat à réarmement automatique

L'appareil est muni d'un thermostat de sécurité, à réarmement automatique, placé en partie haute de la batterie.

Le réarmement du thermostat est électrique c'est-à-dire que pour le réarmer il faut couper le courant à l'unité cassette pendant quelques secondes.

Thermostat à réarmement manuel

L'appareil est muni d'un thermostat de sécurité, à réarmement manuel placé en partie haute de la batterie.

Pour réarmer le thermostat appuyer sur la touche indiquée dans la figure.

Limite d'emploi Cassette avec batterie électrique

Température ambiante maxi pour Cassette avec batterie électrique en chauffage: 25°C

Hinweise

Bevor während der Erstinstallation die Heizregister aktiviert werden, muss sichergestellt werden, dass der Ventilator des Kassetten-Klimakonvektors bei allen drei vorgesehenen Drehzahlen korrekt funktioniert.

Die Luftklappen weder verschließen, noch den Durchfluss behindern.

Bei den Versionen mit Heizregister kann der Mindesttemperaturfühler nicht verwendet werden.

Sicherheitsthermostate

Das Elektroregister ist mit einem Sicherungssystem gegen Überhitzung ausgestattet.

Das Gerät ist mit zwei Sicherheitsthermostaten ausgestattet:

- Ein Thermostat mit manuellem Reset;
- Ein Thermostat mit automatischem Reset.

Wenn der Sicherheitsthermostat ausgelöst wurde, muss immer die Ursache herausgefunden werden, bevor die Heizwiderstände des Geräteunter unter Spannung gesetzt werden.

Falls die Ursache für das Ansprechen der Sicherheitseinrichtung nicht ausfindig gemacht werden kann, wenden Sie sich bitte an qualifiziertes technisches Personal.

Thermostat mit automatischem Reset

Im oberen Teil des Registers befindet sich ein Sicherheitsthermostat mit automatischem Reset.

Der Reset des Thermostats erfolgt elektrisch, das heißt indem das Kassettengerät einige Sekundenlang spannungslos gemacht wird.

Thermostat mit manuellem Reset

Im oberen Teil des Registers befindet sich ein Sicherheitsthermostat mit automatischem Reset.

Der Reset des Thermostats erfolgt durch Drücken der auf der Abbildung gezeigten Taste.

Einsatzgrenze Cassette mit Elektroregister

Max. Raumtemperatur für Cassette mit Elektroheizregister: 25°C

Advertencias

En la primera instalación, antes de activar las resistencias eléctricas verificar que el ventilador del cassette funcione correctamente a todas las 3 velocidades previstas.

No cerrar nunca las aletas de entrada del aire o obstruir los pasos internos.

En las versiones con resistencia no se puede usar la sonda de mínima temperatura del aire.

Termostatos de seguridad

La batería eléctrica está equipada con un sistema de protección contra el sobrecalentamiento.

El aparato está provisto de dos termostatos de seguridad:

- Un termostato de rearme manual;
- Un termostato de rearme automático.

En caso de intervención del termostato de seguridad detectar siempre la causa que ha provocado dicha intervención antes de realimentar las resistencias eléctricas del aparato.

En caso de que no se consiga localizar la causa de la intervención de la protección, contacte con el personal técnico cualificado.

Termostato de rearme automático

El aparato está provisto de un termostato de seguridad, de rearme automático, situado en la parte alta de la batería.

El rearme del termostato es del tipo eléctrico o sea que se riarma quitando la tensión a la unidad cassette durante algunos segundos.

Termostato de rearme manual

El aparato está provisto de un termostato de seguridad, de rearme manual, situado en la parte alta de la batería.

El rearme del termostato se realiza pulsando la tecla que puede verse en la figura.

Limite de uso Cassette con batería eléctrica

Temperatura ambiente máxima para Cassette con batería eléctrica en calefacción: 25°C

Voorschriften

Bij de eerste installatie en alvorens de elektrische weerstanden in te schakelen, controleer of de ventilator van Cassette correct werkt op de drie voorziene snelheden.

Sluit nooit de vleugels van de lucht-aanvoer en belemmer de interne doorgang niet.

In de versies met weerstand is het niet mogelijk gebruik te maken van de uitschakelthermostaat voor de lucht.

Veiligheidsthermostaten

De elektrische batterij is uitgerust met een beveiligingssysteem tegen oververhitting.

De apparatuur is voorzien van twee veiligheidsthermostaten:

- Een thermostaat met handmatige reset;
- Een thermostaat met automatische reset.

Ingeval de veiligheidsthermostaat in werking treedt, wordt altijd naar de oorzaak hiervan gepeild alvorens de elektrische weerstanden van het apparaat terug te voeden.

Indien niet de oorzaak van de ingreep van de beveiliging gevonden kan worden, neem dan contact op met vakkundig technisch personeel.

Thermostaat met automatische reset

Het apparaat is uitgerust met een veiligheidsthermostaat met automatisch reset, geplaatst bovenaande batterij.

De reset van de thermostaat gebeurt elektrisch of door de spanning vande eenheid Cassette en de voeding van de fiche SEC 1 enkele seconden weg te nemen.

Thermostaat met handmatige reset

Het apparaat is uitgerust met een veiligheidsthermostaat met handmatige reset, die in het bovenste gedeelte van de batterij is gesitueerd.

De thermostaat wordt gereset door op de toets afgebeeld in de figuur te drukken.

Gebruikslimiet Cassette met elektrische batterij

Max. omgevingstemperatuur voor Cassette met elektrische batterij tijdens verwarming: 25°C

SCHEMI ELETTRICI

JOHDOTUSKAAVIOT

REMARQUES-NOTE-ALLGEMEINE HINWEISE-HUOMAUTUS-NOTAS-ALGEMEINE OPMERKINGEN

1 ENTREE POUR BATTERIE ELECTRIQUE - INGRESSO PER BATTERIA ELETTRICA - EINGANG FÜR ELEKTROHEIZREGISTER - SÄHKÖVASTUKSEN OTTOTEHO - ENTRADA PARA BATERIA ELECTRICA - INGANG VOOR ELEKTRISCHE BATTERIJ

2 ENTREE POUR "E" - INGRESSO PER "E" - EINGANG FÜR "E" - E:n SYÖTÖ - ENTRADA PARA "E" - INGANG VOOR "E"

3 SIGNAL 0-10Vdc - SEGNALE IN INGRESSO 0-10Vdc - EINGANG FÜR 0-10Vdc - OTTOVIRTA 0-10 V DC - SENAL PARA 0-10Vdc - INGANG VOOR 0-10Vdc

TST1-TST2

- THERMOSTAT DE SECURITE
- TERMOSTATO DI SICUREZZA
- SICHERHEITSTHERMOSTAT
- TURVATERMOSTAATTI
- TERMOSTATO DE SEGURIDAD
- VEILIGHEIDSTHERMOSTAT

TST1 Thermal cut Off = 45°C
Automatic Reset
TST2 Thermal cut Off = 80°C
Manual Reset

- CONNEXION EXTERIEURE EFFECTUEE PAR L'INSTALLATEUR
- CABLAGGIO A CURA DELL'INSTALLATORE
- EXTERNER ANSCHLUSS VOM INSTALLATEUR
- ULKOISET LIITÄNNÄT ASENTAJAN VASTUULLA
- CONEXION EXTERNA A CARGO DEL INSTALADOR
- EXTERNE AANSLUITING UITGEVOERD DOOR DE INSTALLATEUR

ITEM FRANCAIS	ITEM DEUTSCH	ITEM ESPANOL
M MOTEUR VENTILATEUR	M MOTOR VENTILATOR	M MOTOR VENTILADOR
SEC1 BORNIER CASSETTE	SEC1 PLATINE KASSETTEN	SEC1 TARJETA CASSETTE
BLAC ECM BORNIER VARIATEUR	BLAC ECM PLATINE INVERTER	BLAC ECM TARJETA INVERTER
B1 SONDE NIVEAU DES CONDENSATS	B1 FUHLER KONDENSATALARM	B1 SENSOR DE ALARMA AGUA DE CONDENSACION
M9 MOTEUR DE POMPE A EAU	M9 MOTOR WASSER PUMPE	M9 MOTOR POMPA
ITEM OPTIONS	ITEM ZUBEHOER	ITEM OPCIONES
E VANNE EAU FROIDE	E KALTWASSERVENTIL	E VALVULA AGUA FRIA
ITEM ITALIANO	NIMIKE SUOMI	ITEM NEDERLANDS
M MOTO-VENTILATORE	M PUHALINMOOTTORI	M MOTORVENTILATOR
SEC1 SCHEDA ELETTRONICA	SEC1 ELEKTRONINEN PIIRIKORTTI	SEC1 SCHAKELING CASSETTE
BLAC ECM SCHEDA INVERTER	BLAC ECM-INVERTTERIPIIRIKORTTI	BLAC ECM SCHAKELING INVERTER
B1 SENSORE LIVELLO CONDENZA	B1 KONDENSSEVIDEN PINNANTASON ANTURI	B1 SENSOR ALARM CONDENSATIEVOCHT
M9 POMPA EVACUAZIONE CONDENZA	M9 VESIPUMPUN MOOTTORI	M9 MOTOR PUMP
ITEM OPZIONI	NIMIKE VAHTOEHDOT	ITEM TOEBEHOREN
E VALVOLA ACQUA FREDDA	E KYLMAVESIVENTTIILI	E KLEP KOUD WATER

CODICE COLORE
KLEURCODERING
CODIGO COLORES

BK	NERO	ZWART	NEGRO
BN	MARRONE	BRUN	MARRON
BU	BLU	BLAUW	AZUL
OG	ARANCIO	ORANJE	NARANJA
RD	ROSSO	ROOD	ROJO
WH	BIANCO	WIT	BLANCO

CODE COULEUR
FARBMARKIERUNG
VÄRIKODI

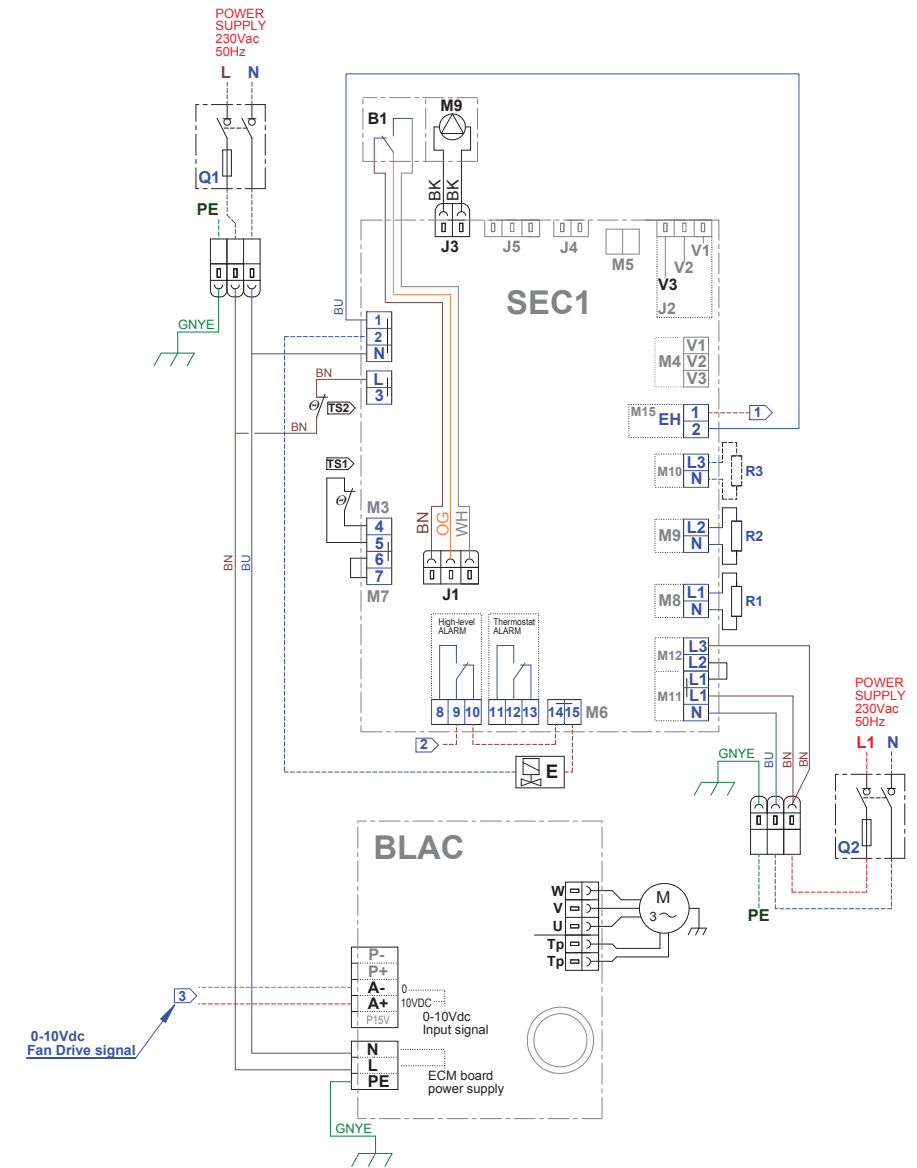
BK	NOIR	SCHWARZ	MUSTA
BN	BRUN	BRAUN	RUSKEA
BU	BLEU	BLAU	SININEN
OG	ORANGE	ORANGE	ORANSSI
RD	ROUGE	ROT	PUNAINEN
WH	BLANC	WEISS	VALKOINEN

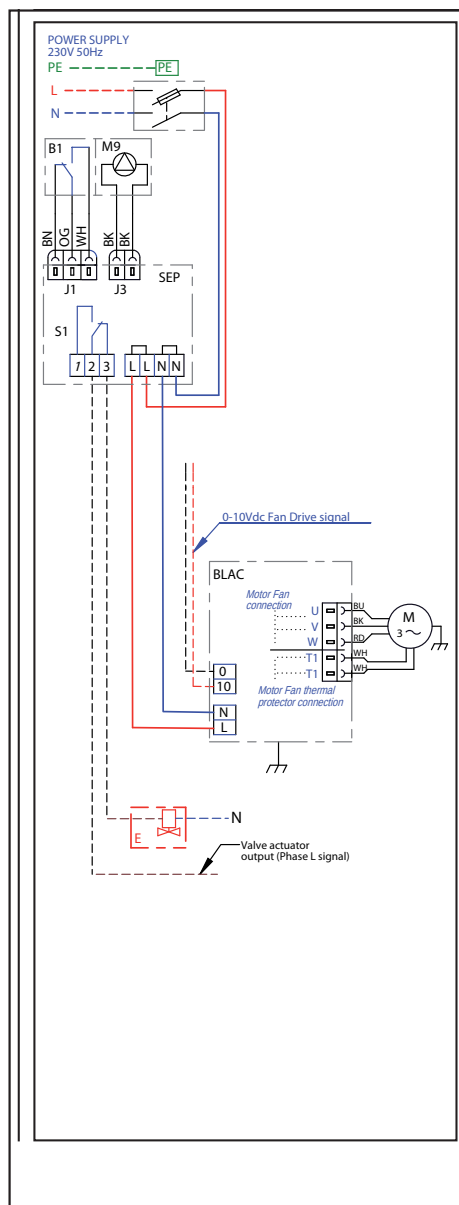
SCHEMAS ELECTRI-
QUES

SCHALTPLÄNE

ESQUEMAS ELÉC-
TRICOS

SCHAKELSCHEMA'S





INSTALLAZIONE CON VALVOLE FORNITE DALL'IN- STALLATORE

- Per l'installazione delle valvole seguire le istruzioni del costruttore; per realizzare i collegamenti al Cassette fare riferimento ai disegni.
- Per evitare che negli impianti ad acqua fredda la condensa vada a gocciolare sul soffitto, isolare bene le tubazioni, le valvole e gli attacchi della batteria.

Schemi elettrici di collegamento valvole

- Per il collegamento del comando scelto seguire le istruzioni allegato allo stesso.

ATTENZIONE:

- I cavi devono passare attraverso gli appositi passacavi e parastroppi.
- Le valvole devono essere collegate seguendo gli schemi elettrici suggeriti.
- Le valvole da utilizzare devono bloccare l'ingresso acqua quando è assente la tensione di alimentazione.

- Se non si rispettano i collegamenti proposti, si correrà il pericolo di avere la tracimazione dell'acqua dalla vaschetta raccogli condensa.

- È fondamentale che le valvole acqua si chiudano nel momento stesso in cui il contatto interno della scheda tra i morsetti 2 e 3 si apre.

- Il contatto tra il polo 2 e il polo 3 rimane chiuso finché il livello della condensa all'interno della vaschetta non raggiunge il massimo livello consentito.

- È fondamentale che le valvole si aprano solo nel momento in cui il ventilatore funziona.

- Controllare la tenuta nei punti più critici dell'impianto quando lo si riempie di liquido per la prima volta.

- Il costruttore declina ogni responsabilità nel caso di malfunzionamento o danni causati dal gocciolamento di gruppi di valvole acquistati esternamente dall'installatore.

Nel caso l'installatore decidesse di utilizzare delle valvole solenoidi acqua di zona anziché singole valvole acqua montate su ciascun apparecchio, occorrerà collegare elettricamente la valvola in maniera tale che vada in chiusura nel caso che uno qualsiasi degli apparecchi si fermi a causa del proprio sistema di sicurezza; per l'esecuzione dell'impianto suggeriamo di utilizzare lo schema a lato riportato.

ASENNUS ASENTAJAN HANKKIMILLA VENTTIILEILLÄ

- Kun asennat venttiileijä, seuraa valmistajan ohjeita; kun liität venttiilit kasettikonvektoriin, seuraa piirrosten ohjeita.
- Jotta kattoon ei muodostuisi kondensaatiopisaroiita, on putket, venttiilit ja patterin liitännät eristettävä kylmävesiasennuksessa.

Venttiilien sähköliitäntäkaaviot

- Kun liität ohjaimen, seuraa sen mukana tulleita ohjeita.

HUOMIO:

- Kaapelit on vedettävä soveltuvien kaapelinohjainten ja joustavien liittimien läpi.
- Venttiilit on liitettävä annettujen sähköliitäntäkaavioiden ohjeiden mukaisesti.

- Venttiilien on katkaistava vedentulo silloin kun laitteeseen ei tule virtaa.

- Jos ehdotettuja liitäntätapoja ei noudateta, on mahdollista, että vesi tulvii kondenssivesiastian reunojen yli.

- On tärkeää, että vesiventtiilit sulkeutuvat samalla kun liittimien 2 ja 3 välisen kortin sisäinen kosketin avautuu.

- Kontakti napojen 2 ja 3 välillä pysyy suljettuna, kunnes kondenssiveden pinnantasoo kondenssivesiastian saavuttaa korkeimman sallitun tason.

- On tärkeää, että venttiilit avautuvat vain silloin, kun puhallin on toiminnassa.

- Tarkista tiivisteet laitteiston kriittisimmässä kohdissa silloin, kun se on ensimmäistä kertaa täytetty nesteellä.

- Tämän laitteen valmistajaa ei voida pitää vastuullisena, jos laite toimii huonosti/taivahingoittu asentajan suoraan muilla toimittajilla ostamien venttiilisetien vuoksi.

Jos asentaja päättää käyttää vedelle jotakin yhteistä magneettiventtiiliä yksittäisten, jokaiseen laitteeseen erikseen asennettavien vesiventtiilien sijaan, täytyy venttiiliä kytkää sähköisesti siten, että sulkeutuu, jos jokin laitteista lakkaa toimimasta sen turvajärjestelmän vuoksi. Suosittelemme, että asennuksessa käytetään seuraavaa kaaviota.

INSTALLATION AVEC DES VANNES FOURNIES PAR L'IN- STALLATEUR

- Pour l'installation des vannes suivre les instructions du constructeur; pour réaliser les raccordements au den Kassetten-Klimakonvektor gelten die Zeichnungen.
- Pour éviter que dans les installations à eau froide la condensation ne goutte sur le plafond, bien isoler les tuyauteries, les vannes et les raccords de la batterie.

Schémas électriques de raccordement vannes

- Pour le raccordement de la commande choisie suivre les instructions jointes à celle-ci.

ATTENTION:

- Les câbles doivent passer à travers les passacâbles et les flecteurs spéciaux.
- Les vannes doivent être raccordées selon les schémas électriques suggérés.
- Les vannes à utiliser doivent bloquer l'entrée de l'eau quand il n'y a pas de courant.

- Si on ne respecte pas les raccordements proposés, on risque d'avoir un débordement de l'eau du bac à condensats.

- Il est impératif que les vannes d'eau se ferment au moment même où le contact intérieur de la carte entre les bornes 2 et 3 s'ouvre.

- Le contact entre le pôle 2 et le pôle 3 reste fermé tant que le niveau des condensats à l'intérieur du bac n'a pas atteint le niveau maximum permis.

- Il est impératif que les vannes ne s'ouvrent qu'au moment où le ventilateur fonctionne.

- Contrôler l'étanchéité aux endroits les plus critiques de l'installation quand on le remplit de liquide pour la première fois.

- Le fabricant décline toute responsabilité en cas de mauvais fonctionnement ou dommages causés par l'égouttement de groupes de vannes fournies par l'installateur et provenant d'un autre fabricant.

Si l'installateur décide d'utiliser des vannes eau à solénoïde de zone au lieu de vannes montées sur chaque appareil, il faut raccorder électriquement la vanne de façon à ce qu'elle se ferme quand l'un des appareils, quel qu'il soit, s'arrête à cause de son système de sécurité; pour l'exécution de l'installation nous suggérons d'utiliser le schéma ci-dessous.

INSTALLATION MIT VOM INSTALLATEUR BEREIT GESTELLTEN VEN- TILEN

- Für die Installation der Ventile sind die Anweisungen des Herstellers zu befolgen. Für den Anschluss an den Kassetten-Klimakonvektor gelten die Zeichnungen.
- Um bei Kaltwasser-Anlagen zu vermeiden, dass Kondenswasser auf die Decke tropft, müssen die Leitungen, die Ventile und die Anschlüsse des Registers sorgfältig isoliert werden.

Anschlusspläne der Ventile

- Für den Anschluss des gewählten Steuergeräts die diesem beigelegten Anweisungen befolgen.

ACHTUNG:

- Die Kabel müssen durch die speziellen Kabelführungen und Spezialbelastungen verlegt werden.
- Die Ventile sind gemäß der vorgeschlagenen Schaltpläne anzuschließen.
- Die verwendeten Ventile müssen bei Stromausfall den Wasserzufluss absperrten.

- Falls die vorgeschlagenen Anschlüsse nicht eingehalten werden besteht die Gefahr, dass das Kondenswasser in der Kondensatwanne überläuft.

- Es ist sehr wichtig, dass die Wasser-ventile im gleichen Augenblick schließen, in dem der innere Kontakt der Platine zwischen den Klemmen 2 und 3 öffnet.

- Der Kontakt zwischen Klemme 2 und Klemme 3 bleibt geschlossen, bis das Kondenswasser in der Kondensatwanne den maximal zulässigen Stand erreicht hat.

- Es ist wichtig, dass die Ventile nur dann öffnen, wenn der Ventilator bei einer.

- Beim erstmaligen Füllen der Anlage sorgfältig die Dichtigkeit an den kritischen Stellen kontrollieren.

- Der Hersteller haftet nicht für Funktionsstörungen, die durch Tropfen aus Ventilgruppen entstehen, die vom Installateur gestellt werden.

Falls der Installateur sich dafür entscheidet, Zonen-Solenoidventile zu verwenden, statt an jedem einzelnen Gerät montierte Wasserventile, muss dieses Ventil so angeschlossen werden, dass es schließt, wenn ein beliebiges der Geräte wegen Auslösen seines Sicherheitssystems angehalten wird. Für die Installation der Anlage empfehlen wir das nachstehende Schema.

INSTALACIÓN CON VÁLVULAS SUMINI- STRADAS POR EL INSTALADOR

- Para la instalación de las válvulas seguir las instrucciones del fabricante; para realizar las conexiones al Cassette remitirse a los dibujos.
- Para evitar que en las instalaciones de agua fría el agua de condensación gotee sobre el techo, aislar bien las tuberías, las válvulas y las conexiones de la batería.

Esquemas eléctricos de conexión válvulas

- Para la conexión del mando elegido seguir las instrucciones que lo acompañan.

ATENCIÓN:

- Los cables deben pasar a través de los pasacables y juntas flexibles correspondientes.
- Las válvulas deben conectarse siguiendo los esquemas eléctricos sugeridos.
- Las válvulas que se usen deben bloquear la entrada de agua en ausencia de tensión de alimentación.

- En caso de que no se respeten las conexiones propuestas, se correrá el peligro de que sobrealga el agua de la bandeja de recogida del agua de condensación.

- Es fundamental que las válvulas de agua se cierren en el mismo momento en que el contacto interno de la tarjeta entre los bornes 2 y 3 se abre.

- El contacto entre los polos 2 y 3 permanece cerrado a fin de que el nivel del agua de condensación dentro de la bandeja no alcance el máximo nivel permitido.

- Es fundamental que las válvulas se abran sólo en el momento en que el ventilador funciona.

- Controlar la estanqueidad en los puntos más críticos de la instalación cuando se llena de líquido por primera vez.

- El fabricante declina cualquier responsabilidad en caso de mal funcionamiento o daños debidos al goteo de grupos de válvulas no adquiridos al instalador.

En caso de que el instalador decidiera usar válvulas solenoides de agua de zona así como válvulas de agua únicas montadas en cada aparato, deberá conectar eléctricamente la válvula de modo que se cierre en caso de que uno cualquiera de los aparatos se parará debido al propio sistema de seguridad; para la realización de la instalación sugerimos usar el esquema que figura al lado.

INSTALLATIE MET KLEPPEN GELEVERD DOOR DE INSTALLATEUR

- Voor de installatie van de kleppen, volg de aanwijzingen van de fabrikant; om de aansluitingen op Cassette uit te voeren, raadpleeg de tekeningen.
- Om te voorkomen dat in de installaties met koud water condensatievocht ontstaat op het plafond, worden de leidingen, de kleppen en de aansluitingen op de batterij goed geïsoleerd.

Schakelschema's kleppen

- Voor de aansluiting van de bediening, derelatieve aanwijzingen volgen.

LET OP:

- De kabels moeten door de daartoe bestemde kabelgoten en beschermingen gaan.
- De kleppen moeten aangesloten worden volgens de aanbevolen schakelschema's.

- De te gebruiken kleppen moeten de wateringang blokkeren in afwezigheid van voedingsspanning.

- Indien de voorgestelde aansluitingen niet nageleefd worden, loopt men de kans dat het water over de rand van het opvangbakje voor condensatievocht loopt.

- Het is heel belangrijk dat de waterkleppen dicht gaan op het moment waarop het intern contact van de fiche tussen de klemmen 2 en 3 open gaat.

- Het contact tussen de klemmen 2 en 3 blijft dicht tot het niveau van het condensatievocht in het opvangbakje niet het maximaal toegelaten peil bereikt.

- Het is heel belangrijk dat de kleppen alleen open gaan op het moment waarop de ventilator functioneert.

- Controleer de dichtheid van de belangrijkste punten van de installatie wanneer die voor de eerste keer met vloeistof gevuld wordt.

- De fabrikant kan niet aansprakelijk worden gesteld voor een slechte werking of schade die het gevolg zijn van lekkende kleppengroepen die niet bij de installateur verworven werden.

Indien de installateur beslist gebruik te maken van elektromagnetische waterkleppen in plaats van de waterkleppen gemonteerd op elk apparaat, dan is het noodzakelijk de klep elektrisch aan te sluiten zodat het sluit ingeval om het even welk apparaat stilvalt omwille van het eigen veiligheidssysteem; voor de uitvoering van de installatie, raadpleeg het schema hiernaast.

COMANDI E CONTROLLI STANDARD (FORNITI SEPARATAMENTE)

DIVA-I prevede una serie di comandi e controlli che, su richiesta, vengono forniti separatamente all'unità. Di seguito viene riportato l'elenco dei comandi e controlli abbinabili a DIVA-I.

• **KTVDI (fornito separatamente)**
Pannello comando elettronico a filo con display a cristalli liquidi, a 5 tasti, per la regolazione manuale o automatica di tutte le funzioni dell'apparecchio in base alla temperatura ambiente prescelta. Il pannello è predisposto per il fissaggio a parete su scatola da incasso a 3 moduli (tipo Bticino 503E).

COMANDI E CONTROLLI EVOLUTI (FORNITI SEPARATAMENTE)

• **KPCM (fornito separatamente)**
Pannello comando elettronico a filo con display a cristalli liquidi, a 11 tasti, per la regolazione manuale o automatica di tutte le funzioni dell'apparecchio in base alla temperatura ambiente prescelta. Il pannello è predisposto per il fissaggio a parete.

• **KTCM (fornito separatamente)**
Telecomando a raggi infrarossi con display a cristalli liquidi per la regolazione manuale o automatica di tutte le funzioni dell'apparecchio in base alla temperatura ambiente prescelta. Il telecomando è completo di staffa di supporto da fissare alla parete.

• **KICM (fornito separatamente)**
Pannello da incasso con display a cristalli liquidi per il controllo elettronico Fan coil CMS. Il pannello è predisposto per il fissaggio in scatola da incasso a parete a tre moduli.

• **KCM12-KCM14 (fornito separatamente)**
Scheda elettronica configurabile come MASTER o SLAVE per la regolazione manuale o automatica di tutte le funzioni dell'apparecchio, completa di modulo aggiuntivo MVRI (MVRI modulo per la gestione del ventilatore brushless e delle valvole ON-OFF negli impianti a 2 o 4 tubi).

VAKIO-OHJAIMET (TOIMITETAAN ERIKSEEN)

DIVA-I prevede una serie di comandi e controlli che, su richiesta, vengono forniti separatamente all'unità. Di seguito viene riportato l'elenco dei comandi e controlli abbinabili a DIVA-I.

• **KTVDI (toimitetaan erikseen)**
Elektroninen ohjauspaneeli neste-kidenäytöllä. Paneelissa on 5 painiketta, joilla laitteen kaikki toiminnot voidaan säätää manuaalisesti tai automaattisesti ympäristön lämpötilan mukaisiksi. Ohjauspaneeli on suunniteltu asennettavaksi 3-kanavaisen liitäntäkotelon seinään (Bticino 503E).

KEHITTYNEET OHJAIMET (TOIMITETAAN ERIKSEEN)

• **KPCM (toimitetaan erikseen)**
11-näppäimisellä LCD-näytöllä varustettu elektroninen ohjauspaneeli, jolla laitteen kaikki toiminnot voidaan säätää manuaalisesti tai automaattisesti ympäristön lämpötilan mukaisiksi. Ohjauspaneeli on suunniteltu seinäasennettavaksi.

• **KTCM (toimitetaan erikseen)**
LCD-näytöllä varustettu infrapuna-kaukosäädin, jolla laitteen kaikki toiminnot voidaan säätää manuaalisesti tai automaattisesti ympäristön lämpötilan mukaisiksi. Kaukosäädin on varustettu seinäkiinnikkeillä.

• **KICM (toimitetaan erikseen)**
Upotettu ohjauspaneeli LCD-näytöllä puhallinkonvektorin CMS-järjestelmän elektroniseen hallintaan. Ohjauspaneeli on suunniteltu asennettavaksi rakenteeseen upotettavaan 3-kanavaisen seinäkiinnitteeseen liitäntäkoteloon.

• **KCM12-KCM14 (toimitetaan erikseen)**
Elektroninen kortti voidaan konfiguroida MASTERiksi tai SLAVEksi, mikä mahdollistaa kaikkien laitteen toimintojen manuaalisen tai automaattisen säätämisen. Lisäksi se on varustettu MVRI-lisämoduulilla (MVRI-moduuli on tarkoitettu harjattoman puhaltimen ja ON- ja OFF-venttiilien hallintaan 2- ja 4-putkijärjestelmissä).

DISPOSITIFS DE CONTRÔLE STANDARD (FOURNI SÉPARÉMENT)

DIVA-I prevede una serie di comandi e controlli che, su richiesta, vengono forniti separatamente all'unità. Di seguito viene riportato l'elenco dei comandi e controlli abbinabili a DIVA-I.

• **KTVDI (fourni séparément)**
Ras du panneau de commande électronique avec affichage à cristaux liquides, 5 touches pour le réglage manuel ou automatique de l'ensemble des fonctions du dispositif en fonction de la température ambiante de votre choix. Le panneau est conçu pour un montage mural sur boîte d'encastrement pour 3 modules (Bticino 503E).

DISPOSITIFS DE CONTRÔLES ÉVOLUÉS (FOURNI SÉPARÉMENT)

• **KPCM (fourni séparément)**
Console de commande électronique bord à bord avec l'afficheur à cristaux liquides, à 11 touches, pour le réglage manuel ou automatique de toutes les fonctions de l'appareil en fonction de la température ambiante sélectionnée. La console est prévue pour la fixation au mur.

• **KTCM (fourni séparément)**
Télécommande à rayons infrarouges avec afficheur à cristaux liquides pour le réglage manuel ou automatique de toutes les fonctions de l'appareil en fonction de la température ambiante sélectionnée. La télécommande est équipée d'étrier de support à fixer au mur.

• **KICM (fourni séparément)**
Console à encastrement avec afficheur à cristaux liquides pour le contrôle Fan coil CMS. La console est prévue pour la fixation dans des boîtiers à encastrement mural à trois modules.

• **KCM12-KCM14 (fourni séparément)**
Carte électronique peut être configurée en tant que maître ou esclave pour le réglage manuel ou automatique de toutes les fonctions de l'appareil, avec module supplémentaire MVRI (module MVRI pour la gestion du ventilateur sans balais et des vannes ON-OFF dans les systèmes à 2 ou 4 tubes).

STANDARD UND KONTROLLEN (LOOSE)

DIVA-I prevede una serie di comandi e controlli che, su richiesta, vengono forniti separatamente all'unità. Di seguito viene riportato l'elenco dei comandi e controlli abbinabili a DIVA-I.

• **KTVDI (lose beigelegt)**
Elektronisches Bedienfeld bündig mit Flüssigkristall-Display, 5 Tasten für die manuelle oder automatische Einstellung aller Funktionen des Gerätes entsprechend der Umgebungstemperatur Ihrer Wahl. Das Gremium ist für die Wandmontage auf Unterputzdose für 3 Module (Bticino 503E) ausgelegt.

BEGRENZUNG UND ERWEITERTE STEUERUNG (LOOSE)

• **KPCM (lose beigelegt)**
Kabelgebundene elektronische Bedientafel mit Flüssigkristalldisplay und 11 Tasten, zur manuellen oder automatischen Einstellung aller Gerätefunktionen auf der Grundlage der voreingestellten Raumtemperatur. Die Bedientafel ist für die Wandbefestigung vorgerüstet.

• **KTCM (lose beigelegt)**
Infrarotfernbedienung mit LCD-Display für die manuelle oder automatische Einstellung aller Gerätefunktionen auf der Grundlage der voreingestellten Raumtemperatur. Die Fernsteuerung wird mit Haltebügel zur Wandinstallation geliefert.

• **KICM (lose beigelegt)**
Bedientafel zum Unterputzeinbau mit LCD-Display für die elektronische Steuerung der Gebläsekonvektoren CMS. Die Bedientafel ist für die Befestigung in Unterputzkästen mit drei Modulen vorbereitet.

• **KCM12-KCM14 (lose beigelegt)**
Elektronische Karte kann als Master oder Slave für manuelle oder automatische Einstellung aller Funktionen des Geräts, komplett mit Zusatzmodul MVRI (MVRI Modul für die Verwaltung von bürstenlosen Lüfter und ON-OFF-Ventile in Systemen mit 2 oder 4 Rohre) konfiguriert werden.

MANDO Y CONTROL ESTÁNDAR (SUMINISTRADO POR SEPARADO)

DIVA-I prevede una serie di comandi e controlli che, su richiesta, vengono forniti separatamente all'unità. Di seguito viene riportato l'elenco dei comandi e controlli abbinabili a DIVA-I.

• **KTVDI (suministrado por separado)**
Ras Panel de control electrónico con pantalla de cristal líquido, 5 botones para el ajuste manual o automático de todas las funciones del dispositivo de acuerdo con la temperatura ambiente de su elección. El panel está diseñado para montaje en pared en la caja de empotrar para 3 módulos (Bticino 503E).

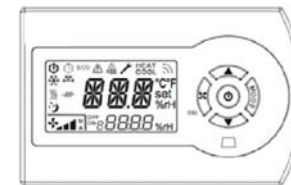
SISTEMAS AVANZADOS DE MANDO Y CONTROL (SUMINISTRADO POR SEPARADO)

• **KPCM (suministrado por separado)**
Panel de control electrónico a ras con display de cristal líquido, con 11 botones, para la regulación manual o automática de todas las funciones del aparato, en función de la temperatura ambiente elegida. El panel está preparado para fijarlo en la pared.

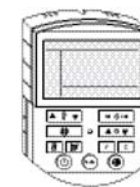
• **KTCM (suministrado por separado)**
Mando a distancia de infrarrojos con display de cristales líquidos para la regulación manual o automática de todas las funciones del aparato, en función de la temperatura ambiente elegida. El mando a distancia cuenta con abrazadera de soporte para el montaje en pared.

• **KICM (suministrado por separado)**
Panel empotrable con display de cristal líquido para el control electrónico Fan coil CMS. El panel está listo para la fijación en cajas de empotrar a la pared de tres módulos.

• **KCM12-KCM14 (suministrado por separado)**
Tarjeta electrónica se puede configurar como maestro o esclavo para el ajuste manual o automático de todas las funciones del dispositivo, equipado con módulo adicional MVRI (módulo MVRI para la gestión del ventilador sin escobillas y válvulas de corte en los sistemas con 2 ó 4 tubos).



(128 x 80 x 25,5 mm)



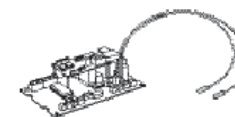
(70 x 101 x 20 mm)



(50 x 130 x 30 mm)



(65,2 x 44,4 x 27,3 mm)



• **KRI (fornito separatamente)**
Ricevitore per telecomando completo di cavo per collegamento alla scheda elettronica CMS.

• **KRI (toimitetaan erikseen)**
Kaukosäätimen vastaanotin kaapelilla piirikortin CMS-järjestelmään liittämiseksi.

• **KRI (fourni séparément)**
Récepteur pour la télécommande avec le câble pour la connexion à la carte de circuit imprimé CMS.

• **KRIM (fornito separatamente)**
Ricevitore per telecomando completo di cavo per collegamento alla scheda elettronica CMS.

• **KRIM (toimitetaan erikseen)**
Kaukosäätimen vastaanotin kaapelilla piirikortin CMS-järjestelmään liittämiseksi.

• **KRIM (fourni séparément)**
Récepteur pour la télécommande avec le câble pour la connexion à la carte de circuit imprimé CMS.

INTERFACCE SERIALI PER CONTROLLI EVOLUTI (FORNITI SEPARATAMENTE)

• **KISI (fornito separatamente)**
Interfaccia seriale CAN-bus (Controller Area Network) per sistema iDRHOSS, indispensabile per il collegamento in rete delle unità ed il loro indirizzamento seriale, da associarsi alla scheda elettronica KCMS (Protocollo Can-Open).

SARJALIITÄNTÄ KEHITTYNEILLE OHJAIMILLE (TOIMITETAAN ERIKSEEN)

• **KISI (toimitetaan erikseen)**
iDRHOSS CAN-BUS-väylän sarjaliitântä (Controller Area Network, välttämätön laitteiden verkkoyhteydelle ja tiedonsiirrolle, liitetään elektroniseen KCMS-piirikorttiin (Can-Open-protokolla).

INTERFACES SÉRIES POUR CONTRÔLES ÉVOLUÉS (FOURNI SÉPARÉMENT)

• **KISI (fourni séparément)**
Interface port série CAN-bus (Controller Area Network) pour système iDRHOSS, indispensable pour la connexion au réseau des unités et de leur adresse port série, à associer à la carte électronique KCMS (Protocole Can-Open).

• **KRS485 (fornito separatamente)**
Interfaccia seriale RS485 per dialogo logico con building automation e sistemi di supervisione, da associarsi alla scheda elettronica KCMS, (Protocollo supportati: protocollo proprietario; ModBus® RTU).

• **KRS485 (toimitetaan erikseen)**
RS485-sarjaliitântä loogiseen keskusteluun taloautomaation ja valvontajärjestelmien kanssa, liitetään elektroniseen KCMS-piirikorttiin (tuetut protokollat: patentoitu protokolla; ModBus® RTU).

• **KRS485 (fourni séparément)**
Interface port série RS485 pour dialogue logique avec building automation et systèmes de supervision, à associer à la carte électronique KCMS, (Protocoles supportés : protocole propriétaire ; Modbus® RTU).

CONVERTITORI SERIALI (FORNITI SEPARATAMENTE)

• **KUSB (fornito separatamente)**
Convertitore seriale RS485/USB per il collegamento a sistemi di supervisione, da associarsi a uno o più moduli di interfaccia seriale KRS485 nel caso di gestione centralizzata delle unità.

SARJALIITÄNTÄADAPTERIT (TOIMITETAAN ERIKSEEN)

• **KUSB (toimitetaan erikseen)**
RS485/USB-sarjaliitântäadapteri valvontajärjestelmien liittämiseen, liitettävä yhteen tai useampaan KRS485-sarjakäyttöliittymämoduuliin laitteiden keskitettyä hallintaa varten.

CONVERTISSEURS SÉRIELS (FOURNI SÉPARÉMENT)

• **KUSB (fourni séparément)**
Convertisseur port série RS485/USB pour la connexion au système de supervision, à associer à un ou plusieurs modules d'interface port série KRS485 si la gestion de l'unité est centralisée.

• **KGTW-BAC (fornito separatamente)**
Gateway RS485/BACnet, fino a 64 dispositivi.

• **KGTW-BAC (toimitetaan erikseen)**
Yhdysväylä RS485/BACnet, jopa 64 laitteelle.

• **KGTW-BAC (fourni séparément)**
Passerelle RS485/BACnet, jusqu'à 64 appareils.

• **KGTW-LON (fornito separatamente)**
Gateway RS485/FTT10-LonWorks, fino a 64 dispositivi.

• **KGTW-LON (toimitetaan erikseen)**
Yhdysväylä RS485/FTT10-LonWorks, jopa 64 laitteelle.

• **KGTW-LON (fourni séparément)**
Passerelle RS485/FTT10-LonWorks, jusqu'à 64 appareils.

• **KRI (lose beigelegt)**
Empfänger für die Fernbedienung mit Kabel für den Anschluss an die Leiterplatte CMS.

• **KRI (suministrado por separado)**
Receptor para el control remoto con cable para la conexión a la placa de circuito de la CMS.



• **KRIM (lose beigelegt)**
Empfänger für die Fernbedienung mit Kabel für den Anschluss an die Leiterplatte CMS.

• **KRIM (suministrado por separado)**
Receptor para el control remoto con cable para la conexión a la placa de circuito de la CMS.

SERIELLE SCHNITTSTELLEN FÜR ERWEITERTE STEUERUNG (LOOSE)

• **KISI (lose beigelegt)**
Serielle Schnittstelle CAN bus (Controller Area Network) für das System iDRHOSS, unerlässlich für den Anschluss der Einheiten an das Netz und ihre serielle Adressierung, zur Verbindung mit elektronischer KCMS-Steuerkarte (Can-Open-Protokoll).

INTERFACES SERIE DE CONTROLES AVANZADOS (SUMINISTRADO POR SEPARADO)

• **KISI (suministrado por separado)**
Interfaz serial CAN-bus (Controller Area Network) para sistema iDRHOSS, indispensable para la conexión de las unidades en red y para el direccionamiento serial, para asociar con la tarjeta electrónica KCMS (Protocolo Can-Open).



• **KRS485 (lose beigelegt)**
Serielle Schnittstelle RS 485 für den Anschluss an eine Gebäudeautomation oder Überwachungssysteme, zur Verbindung mit elektronischer KCMS-Steuerkarte (unterstützte Protokolle: firmeneigenes Protokoll; ModBus® RTU).

• **KRS485 (suministrado por separado)**
Interfaz serial RS485 para diálogo lógico con building automation y sistemas de supervisión, para asociar con la tarjeta electrónica KCMS (Protocolos soportados: protocolo propietario, Modbus® RTU).

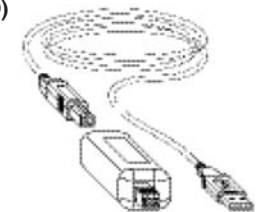


SERIELL-WANDLER (LOOSE)

• **KUSB (lose beigelegt)**
Serieller Konverter RS485/USB für den Anschluss an Überwachungssysteme, zur Verbindung mit einem oder mehreren seriellen Schnittstellenmodulen KRS485 bei einer zentralisierten Steuerung der Einheiten.

CONVERTIDORES DE SERIE (SUMINISTRADO POR SEPARADO)

• **KUSB (suministrado por separado)**
Conversor serial RS485/USB para la conexión a sistemas de supervisión, para asociar a uno o más módulos de interfaz serial KRS485 en caso de gestión centralizada de las unidades.



• **KGTW-BAC (lose beigelegt)**
Gateway-RS485/BACnet, bis zu 64 Geräte.

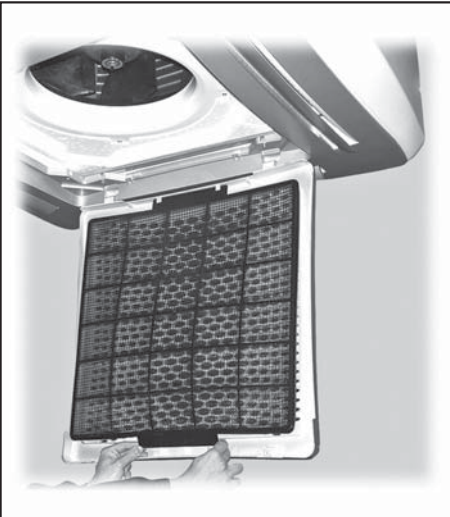
• **KGTW-BAC (suministrado por separado)**
Pasarela RS485/BACnet, hasta 64 dispositivos.

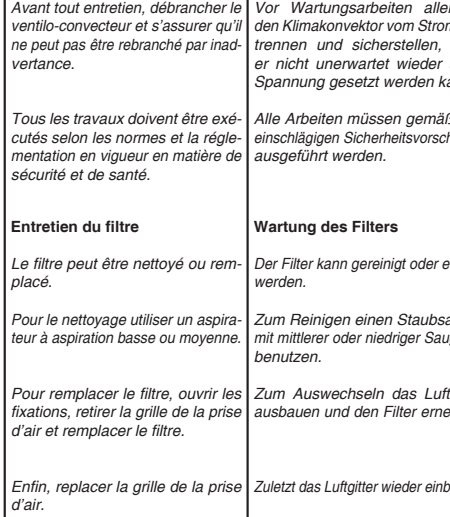
• **KGTW-LON (lose beigelegt)**
Gateway-RS485/FTT10-LonWorks, bis zu 64 Geräte.

• **KGTW-LON (suministrado por separado)**
Pasarela RS485/FTT10-LonWorks, hasta 64 dispositivos.

	PULIZIA, MANUTEN- ZIONE, RICAMBI	PUHDISTUS, HUOLTO JA VARAOSAT
	<i>Solo personale addetto alla manutenzione e precedentemente addestrato, può intervenire sulle apparecchiature.</i> ELETTROVENTILATORE: <i>Non richiede alcun tipo di manutenzione.</i> BATTERIA: <i>Non richiede alcun tipo di ordinaria manutenzione.</i> FILTRO: <i>Con l'ausilio di un utensile, sganciare il profilo portafiltro ed estrarre il filtro dalle guide. Si pulisce periodicamente usando un'aspirapolvere oppure percuotendolo leggermente. Sostituirlo nel caso non si possa più pulire.</i> RICAMBI: <i>Per l'ordinazione delle parti di ricambio citare sempre il modello dell'apparecchio e la descrizione del componente.</i> ATTENZIONE! PRIMA DI QUALSIASI PULIZIA E MANUTENZIONE, TOGLIERE L'ALIMENTAZIONE ALL'APPARECCHIO. ATTENZIONE! RIMONTARE SEMPRE IL FILTRO DOPO LA SUA PULIZIA.	<i>Laitteen saa huoltaa vain koulutettu huoltohenkilökunta.</i> PUHALLIN: <i>Ei vaadi huoltoa.</i> LÄMMÖNVAIHTIMEN PATERI: <i>Ei vaadi vakituista huoltoa.</i> SUODATIN: <i>Irrota suodatinpidikkeen kieleke soveltuvaa työkalua käyttämällä, ja poista suodatin. Puhdista suodatin säännöllisesti imuroimalla tai kevyesti ravistamalla. Kun suodatinta ei enää saa puhtaaksi, vaihda se.</i> VARAOSAT: <i>Kun tilaat varaosia, kerro aina laitteen malli ja komponentin kuvaus.</i> TÄRKEÄÄ! VARMISTA ENNEN PUHDISTUSTA TAI HUOLTOA, ETTÄ LAITTEESTA ON KYTKETTY VIRTAA POIS. TÄRKEÄÄ! MUISTA AINA LAITTA SUODATIN PAIKOILLEEN PUHDISTUKSEN JÄLKEEN.

NETTOYAGE, ENTRETIEN ET PIÈCES DE RECHANGE	REINIGUNG, WAR- TUNG, ERSATZTEILE	LIMPIEZA, MANTENI- MIENTO, RECAMBIOS	SCHOONMAAK, ONDERHOUD, WISSELSTUKKEN
<i>Seul le personnel chargé de l'entretien et ayant été formé dans ce but peut intervenir sur les appareils.</i> VENTILATEUR: <i>Ne nécessite aucun type d'entretien.</i> BATTERIE: <i>Ne nécessite aucun type d'entretien ordinaire.</i> FILTRE: <i>Au moyen d'un outil, décrocher le profilé portefiltre et retirer le filtre de ses guides. Doit être nettoyé périodiquement à l'aide d'un aspirateur ou en le frappant légèrement. Le remplacer lorsqu'il n'est plus possible de le nettoyer.</i> PIÈCES DE RECHANGE: <i>Pour la commande des pièces de rechange, indiquer toujours le modèle de l'appareil et la description du composant.</i> ATTENTION! AVANT TOUTE OPERATION DE NETTOYAGE ET D'ENTRETIEN, COUPER L'ALIMENTATION DE L'APPAREIL. ATTENTION! APRES L'AVOIR NETTOYÉ, NE JAMAIS OUBLIER DE REMONTER LE FILTRE.	<i>Nur speziell ausgebildetes Fachpersonal ist befugt, an den Geräten zu arbeiten.</i> ELEKTROVENTILATOR: <i>Dieser erfordert keinerlei Wartung.</i> REGISTER: <i>Dieses erfordert keine regelmäßige Wartung.</i> FILTER: <i>Mit Hilfe eines Werkzeugs das Filterhalteprofil lösen und den Filter aus den Führungen nehmen. Regelmäßig mit einem Staubsauger reinigen oder vorsichtig ausklopfen. Wenn der Filter nicht mehr gesäubert werden kann, muss er ersetzt werden.</i> ERSATZTEILE: <i>Bei der Ersatzteilbestellung stets das betreffende Gerätemodell und die Bezeichnung der Komponente angeben.</i> ACHTUNG! VOR REINIGUNGS- ODER WARTUNGSARBEITEN MUSS DAS GERÄT UNBEDINGT SPANNUNGSLOS GEMACHT WERDEN. ACHTUNG! NACH ERFOLGTER REINIGUNG STETS DEN FILTER WIEDER EINBAUEN.	<i>Sólo el personal destinado al mantenimiento y previamente formado, puede intervenir sobre los equipos.</i> ELECTROVENTILADOR: <i>No requiere ningún tipo de mantenimiento.</i> BATERÍA: <i>No requiere ningún tipo de mantenimiento ordinario.</i> FILTRO: <i>Con la ayuda de una herramienta, desenganchar el perfil portafiltro y extraer el filtro de las guías. Se limpia periódicamente usando un aspirador o bien golpeándolo ligeramente. Sustituirlo en caso de que ya no se pueda limpiar.</i> RECAMBIOS: <i>Para pedir las piezas de recambio citar siempre el modelo del aparato y la descripción del componente.</i> ATENCIÓN! ANTES DE REALIZAR CUALQUIER LIMPIEZA Y MANTENIMIENTO, DESENCUFAR EL APARATO. ATENCIÓN! VOLVER A MONTAR SIEMPRE EL FILTRO DESPUÉS DE HABERLO LIMPIADO.	<i>Alleen personeel dat bevoegd is voor het onderhoud en een degelijke opleiding genoten heeft, mag werken aan de apparatuur.</i> ELEKTROVENTILATOR: <i>Vergt geen enkel type onderhoud.</i> BATTERIJ: <i>Vergt geen enkel type gewoon onderhoud.</i> FILTER: <i>Met behulp van een gereedschap, haakt u de filterhouder los en haalt u hem uit zijn zitting. Maak de filter regelmatig schoon met een stofzuiger of door er zacht op te kloppen. Vervang de filter indien hij niet kan worden schoongemaakt.</i> WISSELSTUKKEN: <i>Bij de bestelling van de wisselstukken, vermeldt u steeds het model van het apparaat en beschrijft u het onderdeel.</i> LET OP! VOOR ELKE SCHOONMAAK- EN ONDERHOUDSBEURT, DE STEKKER VAN HET APPARAAT UIT HET STOPCONTACT HALEN. LET OP! HERPLAATS DE FILTER STEEDS NA EEN SCHOONMAAKBEURT.

	RICERCA GUASTI	VIANMÄÄRITYS
	GUASTO 1 - Il motore non gira o gira in modo non corretto. RIMEDIO - Controllare che l'alimentazione sia inserita. - Verificare il collegamento corretto dei fili, osservando gli schemi elettrici. - Verificare la posizione dell'interruttore generale, del commutatore stagionale e del termostato.	ONGELMA 1 - Puhallinmoottori ei pyöri, tai se pyörii väärin. RATKAISU - Varmista, että laitteessa on virta päällä. - Varmista, että johdot on liitetty oikein. Katso oikeat liitännät johdotuskaaviosta. - Tarkista, että pääkytkin, kausikommutaattori ja termos- taatti ovat oikeissa asennoissa.
	GUASTO 2 - L'apparecchio non scalda/raffredda più come in precedenza. RIMEDIO - Controllare che il filtro sia sufficientemente pulito. - Verificare sfiatando la batteria che non sia entrata aria nel circuito idraulico.	ONGELMA 2 - Laite ei lämmitä/viilennä kuten aiemmin. RATKAISU - Varmista, että suodatin on puhdas. - Varmista lämmönvaihtimen ilmaamisella, että hydraulip- rissä ei ole ilmaa.
	GUASTO 3 - L'apparecchio perde acqua. RIMEDIO - Controllare che l'inclinazione sia in direzione dello scarico condensa. - Controllare che lo scarico condensa non sia ostruito.	ONGELMA 3 - Laitteesta vuotaa vettä. RATKAISU - Varmista, että kaltevuus on kondenssiveden tyhjennys- järjestelmään päin. - Varmista, että kondenssi- veden poistoputki ei ole tukossa.
	MANUTENZIONE	HUOLTO
	Prima di qualsiasi lavoro di manut- tenzione, scollegare il ventilconvet- tore dalla rete di alimentazione e accertarsi che non venga ricollega- to inavvertitamente. Tutti i lavori vanno eseguiti secon- do le norme e i regolamenti vigenti in materia di sicurezza e salute.	Puhallinkonvektori on irrotettava verkkovirtalähteestä ja suojattava tahattomalta takaisinkytkennältä ennen mitä tahansa huoltotoi- menpidettä. Kaikki huoltotoimenpiteet on tehtävä asiaankuuluvien turvallisuus- ja terveysääntöjen ja -määräysten mukaisesti.
	Manutenzione del filtro Il filtro può essere pulito o sostituito. Per la pulizia, utilizzare un aspira- polvere con aspirazione media o bassa. Per la sostituzione, rimuovere la gri- glia della presa d'aria previa apertura dei fissaggi e sostituire il filtro. Infine, reinstallare in sede la griglia della presa d'aria.	Suodattimen huolto Ilmansuodatin voidaan puhdistaa tai vaihtaa. Käytä puhdistukseen imuria matalalla tai keskiteholla. Kun vaihdat suodattimen, kierrä auki ilmanottoritilän ruuvikiinnikkeet ja avaa ritilä. Irrota sitten ilman- suodatin ja vaihda se. Kiinnitä ilmanottoritilä lopuksi takaisin paikoilleen.

	DEPANNAGE	FEHLERSUCHE	BÚSQUEDA DE AVERÍAS	OPSPOREN DEFECTEN
	DEFAULT 1 - Le moteur ne tourne pas ou tour- ne de manière incorrecte. ACTION CORRECTIVE - Contrôler que l'alimentation est branchée. - Vérifier le bon raccordement des conducteurs à l'aide des sché- mas électriques. - L'interrupteur général et le com- mutateur saisonnier soient dans la position correcte.	STÖRUNG 1 - Der Motor dreht nicht oder dreht nicht korrekt. ABHILFE - Kontrollieren, ob die Spannungs- versorgung zugeschaltet ist. - Auf Grundlage der Schaltpläne den korrekten Anschluss der Drähte prüfen. - Die Position des Hauptschalters, des Umschalters der Betriebsart und des Thermostats kontrollieren.	AVERÍA 1 - El motor no gira o gira de modo incorrecto. SOLUCIÓN - Verificar que esté conectado a la toma de corriente. - Verificar la correcta conexión de los hilos, observando los esque- mas eléctricos. - Verificar la posición del interrup- tor general, del conmutador esta- cional y del termostato.	DEFECT 1 - De motor draait niet of op niet correcte wijze. OPLOSSING - Controleer of de stekker in het stopcontact zit. - Controleer de correcte aansluiting van de draden, conform de schakel- schema's. - Controleer de positie van de hoofdschakelaar, de seizoens- schakelaar en de thermostaat.
	DEFAULT 2 - L'appareil ne chauffe ou ne re- froidit plus comme avant. ACTION CORRECTIVE - Contrôler que le filtre est suffi- samment propre. - Vérifier, en purgeant la batterie, que de l'air n'est pas entré dans le circuit hydraulique.	STÖRUNG 2 - Das Gerät heizt/kühlt nicht mehr wie zuvor. ABHILFE - Kontrollieren, ob der Filter sauber genug ist. - Durch Entlüften des Registers kontrollieren, ob Luft in den Wasser- kreis eingedrungen ist.	AVERÍA 2 - El aparato ya no calienta/enfria como con anterioridad. SOLUCIÓN - Verificar que el filtro esté bien limpio. - Verificar purgando la batería que no haya entrado aire en el cir- cuito hidráulico.	DEFECT 2 - Het apparaat verwarmt/koelt niet meer af zoals voordien. OPLOSSING - Controleer of de filter voldoende schoon is. - Tap de batterij af en ga de aan- wezigheid na van lucht in het hydraulisch circuit.
	DEFAULT 3 - L'appareil perd de l'eau. ACTION CORRECTIVE - Contrôler que l'évacuation des condensats est inclinée dans la bonne direction. - Contrôler que l'évacuation des condensats n'est pas bouchée.	STÖRUNG 3 - Das Gerät verliert Wasser. ABHILFE - Kontrollieren, ob die Schräge in Richtung des Kondensatabflusses verläuft. - Kontrollieren, ob der Kondensat- abfluss frei ist.	AVERÍA 3 - El aparato pierde agua. SOLUCIÓN - Controlar que esté inclinado en dirección a la evacuación del agua de condensación. - Controlar que la evacuación del agua de condensación no esté obstruida.	DEFECT 3 - Er lekt water uit het apparaat. OPLOSSING - Controleer of de helling in de richting van de afvoerbuis voor het condensatievocht loopt. - Controleer of de afvoerbuis voor het condensatievocht niet verstopt is.
	ENTRETIEN	WARTUNG	MANTENIMIENTO	ONDERHOUD
	Avant tout entretien, débrancher le ventilo-convecteur et s'assurer qu'il ne peut pas être rebranché par inad- vertance. Tous les travaux doivent être exé- cutés selon les normes et la régle- mentation en vigueur en matière de sécurité et de santé.	Vor Wartungsarbeiten aller Art den Klimakonvektor vom Stromnetz trennen und sicherstellen, dass er nicht unerwartet wieder unter Spannung gesetzt werden kann. Alle Arbeiten müssen gemäß den einschlägigen Sicherheitsvorschriften ausgeführt werden.	Antes de realizar cualquier trabajo de mantenimiento desconectar el ven- tilador convector de la red de alimen- tación y comprobar que no se haya vuelto a conectar por equivocación. Todos los trabajos se realizarán según las normas y reglamentos vigentes en materia de seguridad y salud.	Vóór elke onderhoudsbeurt, de ventilator-convector loskoppelen van het elektriciteitsnet en ervoor zorgen dat hij niet per ongeluk weer aangesloten wordt. Alle handelingen worden uitgevoerd overeenkomstig de geldende normen en voorschriften inzake veiligheid en gezondheid.
	Entretien du filtre Le filtre peut être nettoyé ou rem- placé. Pour le nettoyage utiliser un aspira- teur à aspiration basse ou moyenne. Pour remplacer le filtre, ouvrir les fixations, retirer la grille de la prise d'air et remplacer le filtre.	Wartung des Filters Der Filter kann gereinigt oder ersetzt werden. Zum Reinigen einen Staubsauger mit mittlerer oder niedriger Saugkraft benutzen. Zum Auswechseln das Luftgitter ausbauen und den Filter erneuern.	Mantenimiento del filtro El filtro se puede limpiar o sustituir. Para su limpieza, usar un aspira- dor con aspiración media o baja. Para su sustitución, quitar la rejilla de la toma de aire previa apertura de las fijaciones y sustituir el filtro.	Onderhoud van de filter De filter kan schoongemaakt of vervangen worden. Voor de schoonmaak, gebruik een stofzuiger op de matige of lage zuigkracht. Voor de vervanging, haal de bevestigingen weg en verwijder het rooster van de luchtinlaat om de filter te vervangen.
	Enfin, replacer la grille de la prise d'air.	Zuletzt das Luftgitter wieder einbauen.	Por último, volver a poner en su lu- gar la rejilla de la toma de aire.	Tot slot, hermonteer het rooster van de luchtinlaat.

ANOMALIE E RIMEDI

Anomalia	Possibili cause	Rimedio
Il ventilatore non entra in funzione	Il ventilatore non è acceso	Accendere il ventilatore
	Manca la corrente	Controllare il fusibile/alimentazione elettrica
	I cavi non sono collegati	Collegare i cavi (solo personale qualificato)
	L'alimentazione è interrotta dall'interruttore generale	Verificare il galleggiante
Flusso d'aria insufficiente dal ventilatore	Bassa velocità del ventilatore	Selezionare una velocità del ventilatore più alta
	Condotta per l'aria ostruita	Pulire il condotto dell'aria per ottenere un flusso d'aria regolare
	Filtro sporco	Sostituire o pulire il filtro
Il ventilatore è rumoroso	Alta velocità del ventilatore	Selezionare una velocità del ventilatore inferiore
	Bassa temperatura dell'aria in uscita	Aumentare l'impostazione della temperatura del comando
	Impianto di scarico dell'aria ostruito	Pulire il sistema di scarico dell'aria
	Supporto del ventilatore difettoso	Chiamare l'assistenza
	Filtro sporco	Sostituire o pulire il filtro
Il ventilconvettore non riscalda (sufficientemente)	Il ventilatore non è acceso	Accendere il ventilatore
	Il fluido termovettore non è caldo	Accendere la caldaia
		Accendere la pompa di circolazione
		Sfiatare il sistema di riscaldamento
	Bassa portata dell'acqua	Controllare le prestazioni della pompa
		Controllare l'impianto di distribuzione dell'acqua e settare le perdite di carico in linee diverse
	Temperatura di set point impostata ad un valore basso	Aumentare la temperatura di set point del comando
	Il comando è ubicato vicino ad una fonte di calore	Posizionare altrove il comando
	Filtro sporco	Sostituire o pulire il filtro
Il ventilconvettore non raffredda (sufficientemente)	Il ventilatore non è acceso	Accendere il ventilatore
	Il fluido raffreddante non è freddo	Accendere il refrigeratore
		Accendere la pompa di circolazione
		Sfiatare il sistema
	Bassa portata dell'acqua	Verificare le prestazioni della pompa
		Controllare l'impianto di distribuzione dell'acqua e settare le perdite di carico in linee diverse
	Temperatura di set point impostata ad un valore alto	Abbassare la temperatura di set point del comando
	Il comando è collocato in un ambiente freddo (per es.: vicino ad una porta)	Posizionare altrove il comando
	Filtro sporco	Sostituire o pulire il filtro
Si verificano perdite in modalità raffreddamento	Vaschetta di raccolta condensa sporca	Pulire la vaschetta di raccolta condensa
	Le linee dell'acqua fredda non sono isolate	Isolare le linee dell'acqua fredda
	L'unità non è installata in posizione orizzontale	Riallineare l'unità e fissarla in posizione orizzontale
	Spurgo condensa tappato	Controllare che lo scarico condensa abbia una pendenza sufficiente, pulire e riempire il sifone
	La pompa di scarico condensa non pompa acqua	Verificare l'alimentazione elettrica alla morsetteria e alla pompa
		Controllare che l'area di ingresso della pompa non sia sporca
		Controllare l'avviamento della pompa
		Controllare il corretto funzionamento dell'interruttore a galleggiante
	Condensa sulla serranda dell'aria	Aumentare la temperatura di mandata dell'acqua
		Aumentare l'angolo tra le alette della serranda e il soffitto
		Usare una serranda rivestita
		Aumentare la velocità del ventilatore
La temperatura nella stanza non è costante	Comando collocato in un posto sbagliato (per es.: in prossimità di porte o nella zona di scarico dell'aria)	Riposizionare il comando in un punto in cui la temperatura della stanza sia rappresentativa (lontano dal ventilconvettore)
		Aggiungere o reimpostare i sensori della temperatura massima e minima dell'aria distribuita
	Temperatura elevata del fluido termovettore	Reimpostare il controllo della caldaia
	Unità con controllo indipendente collegate alla stessa linea dell'acqua (per es.: radiatori con valvole termostatiche)	Dividere l'alimentazione dell'acqua; se ciò non fosse possibile, usare valvole regolatrici della portata su altre unità e aumentare la pressione dell'impianto

TOIMINTAHÄIRIÖT JA KORJAAVAT TOIMENPITEET

Toimintahäiriö	Mahdolliset syyt	Korjaava toimenpide
Puhallin ei toimi.	Puhallinkonventori ei ole päällä.	Laita puhallinkonventori päälle.
	Ei virtaa	Tarkista sulakkeet/verkkovirtalähde
	Kaapeleita ei ole kytketty	Kytke kaapelit (vain pätevyysvaatimukset täyttävä henkilö)
	Uimurikytkin on keskeyttänyt virransyötön.	Tarkista uimuri
Alhainen ilmavirta puhallinkonvektorista	Alhainen puhaltimen nopeus	Valitse korkeampi puhaltimen nopeus
	Ilmakanavat tukkeutuneet	Puhdista ilmakanava, jotta ilma pääsee virtaamaan vapaasti.
	Suodatin likainen	Vaihda tai puhdista suodatin
Puhallinkonventori on meluisa	Korkea puhaltimen nopeus	Valitse alhaisempi puhaltimen nopeus
	Poistoilman alhainen lämpötila	Nosta lämpötilaa säätimestä
	Poistoilmajärjestelmä on tukkeutunut	Puhdista poistoilmajärjestelmä
	Voittunut puhallin	Soita huoltopalveluun
	Suodatin likainen	Vaihda tai puhdista suodatin
Puhallinkonventori ei lämmitä (riittävästi)	Puhallin ei ole päällä	Laita puhallin päälle
	Lämmitysneste ei ole lämmintä	Laita boileri päälle
		Laita kiertovesipumppu päälle
		Ilmaa lämmitysjärjestelmä
	Alhainen veden virtaama	Tarkista pumpun läpäisy
		Tarkista vedenjakelu ja nollaa painehäviöt eri putkista
	Alhainen lämpötilan asetusarvo	Nosta säätimestä lämpötilan oletusarvoa
	Ohjain tai anturi on sijoitettu lämmönlähteen lähelle	Sijoita ohjain uudelleen
	Suodatin likainen	Vaihda tai puhdista suodatin
Puhallinkonventori ei jäähdytä (riittävästi)	Puhallin ei ole päällä	Laita puhallin päälle
	Jäähdytysneste ei ole kylmää	Laita jäähdytin päälle
		Laita kiertovesipumppu päälle
		Ilmaa järjestelmä
	Alhainen veden virtaama	Tarkista pumppu kauttaaltaan
		Tarkista vedenjakelu ja nollaa painehäviöt eri putkista
	Korkea lämpötilan asetusarvo	Laske säätimestä lämpötilan asetusarvoa
	Ohjain sijaitsee kylmien ilmavirtojen lähellä (esimerkiksi lähellä ovea)	Sijoita ohjain uudelleen
	Suodatin likainen	Vaihda tai puhdista suodatin
Puhallinkonventori vuotaa jäähdytys-tilassa	Kondenssivesiastia on likainen	Puhdista kondenssivesiastia
	Kylmävesiputkia ei ole eristetty	Eristä kylmävesiputket
	Laitetta ei ole ripustettu vaakasuoraan	Korjaa laitteen asento ja ripusta se vaakasuoraan
	Kondenssiveden poistoputki on tukkeutunut	Tarkista, että kondenssiveden poistoputken kaltevuus on riittävä, puhdista ja täytä estin
	Kondenssivesipumppu ei pumpkaa vettä	Tarkista virransyöttö liitäntäkotelosta ja pumpusta
		Tarkista, onko pumpun vedenottoaukossa likaa
		Tarkista pumpun käynnistys
		Tarkista, toimiiko uimurikytkin oikein
	Kondensoitumista ilmanottoäleikössä	Nosta virtaavan veden lämpötilaa
		Suurena säleikköjen ja katon välistä kulmaa
		Käytä pinnoitettua ilmanottoäleikköä
		Nosta puhaltimen nopeutta
Huonelämpötila vaihtelee	Ohjain sijaitsee väärässä paikassa (esimerkiksi oven tai ilmanpoistaukon läheisyydessä)	Sijoita ohjain uudelleen paikkaan, jossa huonelämpötila on tyypillinen (etaällä puhallinkonvektorista)
		Lisää tai säädä huoneilman minimi- ja maksimilämpötilan anturit
	Korkea lämmitysnesteen lämpötila	Säädä boilerin ohjausta
	Samaan vesiputkeen liitetyt erikseen ohjattavat laitteet (esimerkiksi lämpöpatterit, joissa on termostaattiventtiili)	Käytä jaettua vedensyöttöä: jos tämä ei ole mahdollista, käytä muissa laitteissa virransäätöventtiilejä ja nosta järjestelmän painetta

PERDITE DI CARICO LATO ACQUA / PAINEHÄVIÖTAULUKKO / PERTES DE CHARGE CÔTE EAU

Impianto a due tubi

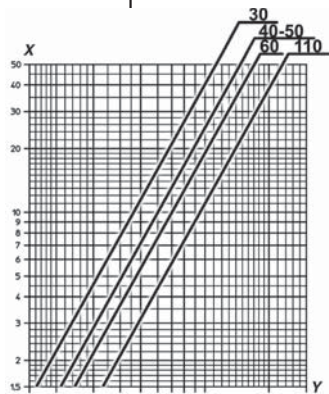
Kaksiputkiset laitteet

Installation à deux tuyauteries

2-Leiter-Anlage

Instalación de dos tubos

Installatie met 2 leidingen



X = Perdita di carico (kPa)
Painehäviö (kPa)
Perte de charge (kPa)
Druckverlust (kPa)
Pérdida de carga (kPa)
Energieverlies (kPa)

Y = Portata acqua (l/h)
Veden virtaama (l/h)
Débit d'eau (l/h)
Wasserdurchflussmenge (l/h)
Caudal de agua (l/h)
Waterdebit (l/h)

Impianto a quattro tubi

Perdite di carico batteria ad acqua fredda

Neliputkiset laitteet

Jäähdytyspatterin painehäviö

Installation à quatre tuyauteries

Pertes de charge batterie froid

4-Leiter-Anlage

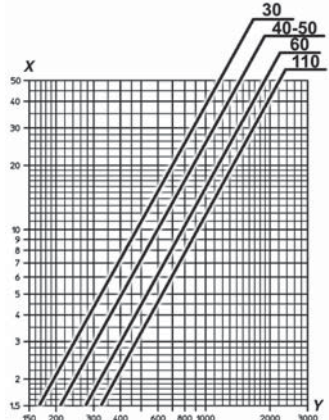
Druckverluste Kaltwasserregister

Instalación de cuatro tubos

Pérdidas de carga batería de agua fría

Installatie met vier leidingen

Energieverlies koudwaterbatterij



Impianto a quattro tubi

Perdite di carico batteria ad acqua calda

Neliputkiset laitteet

Lämmityspatterin painehäviö

Installation à quatre tuyauteries

Pertes de charge batterie chaud

4-Leiter-Anlage

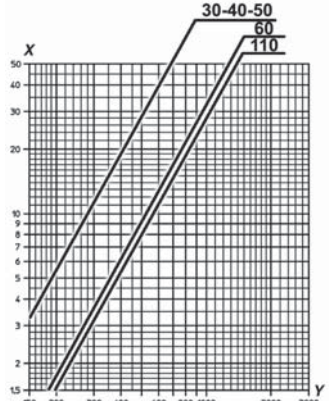
Druckverluste Warmwasserregister

Instalación de cuatro tubos

Pérdidas de carga batería de agua caliente

Installatie met vier leidingen

Energieverlies warmwaterbatterij



DRUCKVERLUSTE WASSER / PÉRDIDAS DE CARGA LADO AGUA / WATERLEKKEN

La perdita di carico si riferisce ad una temperatura media dell'acqua di 10°C;
per temperature diverse, moltiplicare la perdita di carico per il coefficiente K riportato in tabella.

Taulukon lukemat ilmaisevat painehäviön, kun veden keskilämpötila on 10 °C.
Muut veden lämpötilat: kerro korjauskertoimilla K.

La perte de charge se réfère à une température moyenne d'eau de 10°C.
Pour une température différente, multiplier la perte de charge par le coefficient K de la table suivante.

Der Druckverlust bezieht sich auf eine durchschnittliche Temperatur des Wassers von 10°C;
für abweichende Temperaturen den Druckverlust mit dem Koeffizienten K der Tabelle multiplizieren.

La pérdida de carga se refiere a una temperatura media del agua de 10°C,
para temperaturas distintas multiplicar la pérdida de carga por el coeficiente K que figura en la tabla.

Het energieverlies verwijst naar een gemiddelde watertemperatuur van 10°C;
bij verschillende temperaturen vermenigvuldigt u het energieverlies met de coëfficiënt K die u in de tabel vindt.

°C	K
20	0,94
30	0,90
40	0,86
50	0,82
60	0,78
70	0,74
80	0,70

La perdita di carico si riferisce ad una temperatura media dell'acqua di 10°C;
per temperature diverse, moltiplicare la perdita di carico per il coefficiente K riportato in tabella.

Taulukon lukemat ilmaisevat painehäviön, kun veden keskilämpötila on 10 °C.
Muut veden lämpötilat: kerro korjauskertoimilla K.

La perte de charge se réfère à une température moyenne d'eau de 10°C.
Pour une température différente, multiplier la perte de charge par le coefficient K de la table suivante.

Der Druckverlust bezieht sich auf eine durchschnittliche Temperatur des Wassers von 10°C;
für abweichende Temperaturen den Druckverlust mit dem Koeffizienten K der Tabelle multiplizieren.

La pérdida de carga se refiere a una temperatura media del agua de 10°C,
para temperaturas distintas multiplicar la pérdida de carga por el coeficiente K que figura en la tabla.

Het energieverlies verwijst naar een gemiddelde watertemperatuur van 10°C;
bij verschillende temperaturen vermenigvuldigt u het energieverlies met de coëfficiënt K die u in de tabel vindt.

°C	K
20	0,94
30	0,90
40	0,86
50	0,82
60	0,78
70	0,74
80	0,70

Perdite di carico lato acqua nelle batterie addizionali
alimentate con acqua calda alla temperatura media di 65°C (70/60 °C).
Coefficienti di correzione per temperature medie diverse.

Vedenpaineen painehäviöluvut, kun veden keskilämpötila on 65 °C (70/60 °C);
Muu lämpötila: kerro painehäviöluvut korjauskertoimilla K.

Les pertes de charge font référence à une température moyenne de l'eau de 65°C.
Pour des températures différentes, multiplier les pertes par le coefficient K reporté dans le tableau (70/60°C).

Druckverluste an der Wasserseite bei den Zusatzregistern,
die mit Warmwasser bei einer durchschnittlichen Temperatur von 65°C (70/60 °C) gespeist werden.
Korrekturkoeffizient für abweichende Durchschnittstemperaturen.

Pérdidas de carga lado agua en las baterías adicionales
alimentadas con agua caliente a la temperatura media de 65°C (70/60°C).
Coeficientes de corrección para temperaturas medias distintas.

Energieverlies aan de waterzijde van de bijkomende batterijen gevoed
met warm water bij een gemiddelde temperatuur van 65°C (70/60°C).
Correctiecoëfficiënt voor verschillende gemiddelde temperaturen.

Tm °C	K
40	1,14
50	1,08
60	1,02
70	0,96
80	0,90

[illegible][illegible]

DIVA-I 30÷110



RHOSS S.p.A.
Via Oltre Ferrovia - 33033 Codroipo (UD) Italia
Puh. 0432.911611 - Faksi 0432.911600
www.rhoss.it - rhoss@rhoss.it